

**Zeitschrift:** Romanica Raetica  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 25 (2023)

**Artikel:** Gian Travers : la histoargia da Joseph. L'emprim gieu rumantsch, preschentà il 1534  
**Autor:** Darms, Georges  
**Kapitel:** Ediziun  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1050149>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

---

## *II. Ediziun*

---

## 1. Register da las scursanidas e dals segns

### Manuscripts

Co	Conradin Planta, 1567, ChP Ab 47, cf. 2.1.
Ge	Jachiam Ger, 1593, M 138, cf. 2.2.
P	J. Batista R. Planta, 1678, AstGr A 702, cf. 2.7.
Pi	Barbla Piran, 1661, M 110, cf. 2.5.
PiC1	Giachem Janatz, 1746, AstGr A/N 422, cf. 2.8.
PiC2	Alfons Flugi d'Aspermont, 19avel tsch., AstGr A 520, cf. 2.9.
Ro	Anthöni Joan Rumedi, 1676, M 63, cf. 2.6.
Süt	Jan Süt, 1618, ChP Ad 139, cf. 2.4.
Tr	Peder Travers, 1618, M 156, cf. 2.3.

### Text da l'ediziun (paginas spèras)

<xxx>	schliaziun d'ina scursanida en il text.
{xxx}	(en scrittira italica) text complementar dal ms. Ge.
{xxx}	text complementar dad auters mss., cun indicaziun da la funtauna.
[xxx]	text complementar da l'editur.
(xxx)	eliminaziun da text tras l'editur.
⌘	grafems betg legibels cun segirtad.
–	separaziun da plets scrits ensemen en il ms. cità en il text.
└	plets scrits dapart en il ms. cità en il text.
/	midada la lingia.
	ur dal feagl.
	fin da la pagina.

### Supplementarmain tar las variantas (paginas pèras)

xxx]	inditgescha il text dal ms. Co en l'ediziun ch'ha variantas.
xxx]	(en scrittira italica) inditgescha il text dal ms. Ge en l'ediziun che ha variantas.
{...}	remplazza text supplementar da l'ediziun, sche quel è pli lung.
∅	manca en il ms. inditgà.
°	repetiziun da plets identics en auters mss.

### Abreviaziuns

- a000 indicaziun da l'actur che preceda il vers inditgà.  
**C** renviescha al Commentari, p. 145–208.  
 cet. ceteri: “ils auters” mss. che quels ch'èn inditgads.  
 f. 0<sup>r</sup> fegl 0, pagina recto (davant).  
 f. 0<sup>v</sup> fegl 0, pagina verso (davos).  
 i000 indicaziun da reschia che suonda il vers inditgà.

### Successiun dals mss.

1. Furmas tenor sumeglientscha cun la furma dal text.
2. Successiun dal ms. pli vegl al pli giuven; Süt e P in suenter l'auter<sup>92</sup>.

Text da l'ediziun che vegn cità en las variantas stat en la furma da l'ediziun. Furmas che pon valair sco variantas vegnan separadas cun commas, furmas che sa distinguan linguisticamain cun semicolon <;>. Differenzas ortograficas dal gener tractà en l'Introducziun 6.2 na vegnan betg resguardadas sco atgnas variantas, mabain subsummadas sut la varianta inditgada.

---

92 P vegn damai avant Pi e Ro, ch'èn in pau pli vegls. Sche la furma dal ms. P è ortograficamain pli correcta che quella da Süt, vegn quella citada empè da la furma da Süt.

- Titel manca Co, Tr; *La histoargia da Joseph siand che sies frars / ilg haun agieu vandieu. In Egipten a\_kho el. / ais sto in\_grandt gro et hunur* Ge. Ils titels rumantschs dals auters mss. cf. C.
- a1 L'indicaziun da l'emprim pledader manca Co, Ge, Tr; *Jacob ilg Bab comaintza* Süt, P, Pi.
- 1 *peder* Co, P, *pedar* Ge, Süt, Pi; *peidar* Tr, Ro. – *Celestiæl* Co, Ge, Tr, Pi; *celeistiel* Süt, P, Ro. – *omnipotaint* Co, Pi, Ro, P; *omniputaint* Ge, Tr, Süt.
- 2 *esch*] *hest* Ge, Tr, Pi, *est* Süt, P. – *vschi kun\_talaint*] *huschy cun grandt talaint* Tr; *cun grand talaint* Ge; *vscheia tieu talaint* Süt, P. C
- 3 *Aquel* Co, Ge; *Alg quel* Tr; *aque* P, Pi, *a que* Süt, Ro. – *hawaywest* Co, Süt, P, Pi; *hauest* Ge; *heist* Ro; *hiest* Tr.
- 4 *Abraham* Co, Süt, Pi, *A Braham* P; *Habraham* Ge, *Abraam* Tr, *Abraham* Ro. – *Jsaac*] *Jsach* Tr, Pi; *isachk* Ge, *Jsachk* P; *Jsaick* Süt, *Jsaich* Ro. – *benedictiun* Co, Ge, Pi; *benedischiun* Tr, Süt, P. – *esch tü*] *hest tü* Tr, *est tü* Süt, P; *hest* Ge, Ro.
- 5 *Aquast*] *Aquaist* Süt, Pi, Ro; *Aquais* Tr, *Aquaists* Ge, P. – *m\_hæsch*] *m hest* Pi, *mest* Tr, *m est* P, *me est* Süt; *meist* Ge, Ro. – *imprastǝ*] *imprasto* Ge, cet.
- 6 *ǝtz* Co, Ge; *huotz* Tr, Süt; *hoatz* P, Pi, Ro. – *ludǝ*] *saia Dieu ludo* Pi; *ingratzcho* Ge, Tr, Süt, P.
- 7 *chier* Co, Süt; *chiers* Ge, cet. C – *s'fadsche*] *sfadsche* Tr; *sdaias* Ge, | *Sdaias* Süt, *fs daias* P.
- 8 *nu*] *a nun* Ge, Tr, Süt, *et nun* P.
- 9 *ngiwus*] *ngis* Ge, cet. – *awair vintura*] *hauair uintura* Ge, ° *wintüra* Tr, ° *uintüra* Süt, P.
- 10 *Ad\_a vǝssas*] *Et a uoassas* Ge, Tr, Pi, Ro; *et uosas* Sü, P. – *norsas*] *nuorsas* Ge, Süt, P; *nuorschas* Tr. – *paschiugra*] *paschüra* Ge, cet. C
- a11 *Ruben* Co, Ro, *Ruben 1* Tr; *Ruben 1 disch* Ge; *Ruben disch* Süt, P, Pi. C
- 11 *bap* Co, Pi; *bab* Tr, Süt, P, Ro; *Jrael Bab* Ge.
- 12 *m(h)ǝ*] *mǝ* Tr, Pi, *me* Ge, cet. – *Dieu nun ulains mǝ* Co, Tr, Süt, P, Pi; ° *me nun wulains* Ge, Ro.
- 13 *bricha surudir*] *brichia sur dir* Tr, *brichia surdir* Ge, cet.
- 14 *ubedyntza*] *ubedienza* P, *ubedienchia* Süt; *obedientzchia* Ge, *hobidiynzchia* Tr.
- a15 *Joseff prüm* Tr; *Joseph 2 disch* Ge; *Josef disch* Süt, *Joseph disch* P, Pi. C
- 16 *vschi belg*] *uschea belg* Pi; *uscheia beilg* Süt; *uschia bilg* Ge, Pi, *huschy bylg* Tr, *uschy bylg* P. C
- 17 *Aq<sup>a</sup>ista*] *in aquaista* Tr, *A quaista* Süt, *Aquaistta* P; *Quaista* Ge.
- 18 *Cha* Co, Ro; *Zieva chia* Ge, Tr, Süt, P, Pi. – *araspa*] *araspö* Ge, cet.; *arasto* P; Ø Süt.
- 19 *impeis sü drett* Co, Tr, P; *sü impress* Ge; *sün peis* Pi. – *adriz{ed}a*] *adritzeda* Ge, *adriceda* P, *adricheda* Tr; *adriza* Co. – **Ils vers 19–36 mancan Süt. C**
- 20 *dals mauns* Co, Ge, Tr; *da las manas* P, Pi; *da las mainass* Ro.
- 21 *solgen*] *sǝlan* Tr; *süglan* Ge, *süglian* P. Ils vers 21/22 mancan Pi.
- 22 *khura* Co, Ro; *Cura chia* Ge, *Curra cha* P. – *algi*] *Alg* P; *ilg* Ge; vers nunlegibel en Tr.
- a23 *Simeon prüm* Tr; *Simeon. 1. disch* Ge; *Simeon disch* P, Pi. – Il text 23/24/a25 manca Ge. C
- a25 *Josef 2* Tr; *Joseph disch* P, Pi.
- 25 *Vna plu granda visiun* Co, cet.; *Vnna visiun plü granda* Ge.
- 26 *ǝs\_tu*] *hes tü* P, *hest tü* Tr; *est* Ge. – *aunch*] *aunchia* Ge, cet.
- 28 *Paraiwen*] *paraiuen chia* Ge, cet. – *cr{u}dessen*] Ge, cet.; *cradessen* Co. – *Paraiwen (chia)* *cradessen da tschil* Co, cet.; *Da tschil paraiuen chia crudessan* Ge.
- 30 *dy* Co, Pi, *di* Tr, Ro; *dick* Ge, *dich* P. – *che woul aque* Co, P; *che aque wol* Ge, cet.

## 2. {La histoargia da Joseph}

{Jacob ilg Bab comaintza}

[f. 9<sup>r</sup>] O peder Celestiæl Dieu omnipotaint

Tu esch in me kumplieu vschi kun\_talaint.

Aquel chia a meis babuns hawaywest imp<ro>mis

Abraham et Jsaac khun tya benedictiun esch tü tramis

5 Aquast dudesch filgs m\_hæschit imprasta.

Cha ątz a saimp<er> sayes\_tü ludą

A wus chier filgs s' fadsche algurdær

Jncunter Dieu nu surpassær.

Schi ngiwus ad awair vintura

10 Ad\_a vąssas norsas saimp<er> buna paschiugra.

Ruben. {1}

O Jsrael Jsrael bap noss chier

Dieu nu wulains m(h)æ dschmanchær.

A (bricha) teis kumanda{ma}ints bricha surudir

Jn tya vbedyntza wulains murir.

IOSEPH. {1}

15 O Bap a wus frars meis

Eau m\_he sumgią vschi belg singer Deis

Aq<sup>a</sup>ista nątt passeda m\_hæ eau sumgią

Cha eau awaiwa mannas d\_furmaint araspą

A\_d\_una impeis su drett adriz{ed}a.

20 Ngiwa dals mauns da meis frars adoreąda.

[f. 9<sup>v</sup>] Suainter chi solgen fær ls famalgs dun singur.

khura algi singlar wulgan schpądschar hunur.

Simeon. {1}

Joseph alg tieu sunmi ais murawlgus

wains\_tu fąrtza a singurær nus.

Joseph. {2}

25 Vna plu granda visiun m\_aiss aparida.

La quela nun æs\_tü aunch udida.

Vndasch schtailas khun l\_sulalg e\_la lgunna.

Paraiwen cr{u}dessen da tschil adunna.

Ad incuntar me ngiwan par m adurær.

30 Dy a\_mi bap che woul aque managær.

- a31 *Iachob* 2 Tr; *Jacob*. 2. *disch* Ge, *Jacob disch* Pi; *Jachb disch* P, cf. C a41.  
 31 *summis*] *sümmis* Ge; *sæmmis* Tr. C – (mürawlgus)] *surpiglià* da vers 23 Co; Ø cet.  
 32 *gayest*] *gai<sup>a</sup>st* Ge, *gaiast* P; *giast* Tr (per *gaiast*?). C – *agipir*{i}] *agiperi* P, Pi, *agiberi* Ge; *agipira* Co, Tr. C  
 33 *sumginscha* Co, cet.; *sabginscha* P. Vers manca Tr, amez fol. 80r.  
 34 {...}] *che eau cun tia mamma et frars* Tr, P, Pi, Ro; *Che eau cun\_tia mama tes frars* Ge. – Hunureṛ wingen] *hunuran wynan* Tr; *hunurand vingan* P, *hundrand vegnen* Pi; *uingna hundrand* Ge. – *im\_prudinscha*] *in prudenscha* P, Pi; *inprudinscha* Ge, Tr. C  
 a35 *roben* 2 Tr; *Ruben*. 2. *disch* Ge, *Ruben disch* P, Pi.  
 36 *Ad* Co, Pi; *alg* Ge, Tr; Ø P, Ro. – *noscha* Co, Tr; *nosch* Ge, Pi, Ro; *noschs* P. – *chiardungs*] *charduns* Tr, cet.; *carduns* Ge. C  
 37 *litzintzcha*] *lichyinchia* Tr, *licentchia* Süt, P; *diligientzchia* Ge.  
 39 v. 39 e 40 *sin ina lingia* Co; {...}] *nos duos frars* Tr, P, Pi, Ro; *noss 2 frârs* Ge, *nos duos frers* Süt.  
 40 *tirs*] *tiers* Ge, cet. – *chiers* Ge, cet., *damai rima frars* – *chiers* en ils blers mss.  
 a41 *Iacob* 3 Tr; *Jacob*. 3. *disch* Ge, *Jacob disch* Pi; *Jachb disch* Süt, P. C  
 42 *guarga* Co, Tr, *guargia* Süt, Pi, *guardgia* P; *houra* Ge.  
 43 *Ben(en)iamin*] Co *sulettamain* en quest vers, *uschiglio adina Benjamin* (12x). – *tir*] *tiers* Ge, cet. C – *arumangair* Co, P, *arumanair* Tr, *rumagnair* Pi; *rumangier* Süt; *rumaniar* Ge; *rumagnar* Ro.  
 44 *inquel* Co, Tr, Süt, *in quel* Ge, P, Pi. – *seruezi* Co, Süt, P; *saruetzan* Ge, cet. – *giud*{ai}r] *giudair* Ge, Tr, P, Pi; *giudær* Co, Süt; *güdar* Ro.  
 i44/a45 *Inste dicunt decem fratres in monte tandq<ue> inter se. Leui*. 1. *disch* Ge; *Lewi* 1 Tr; *Aquist dian els 10 frars traunter per per lg munt* Süt. C  
 45 *inqual*] *ünqual* Pi, *ün qual* Süt, Ro; *in quel* Ge, *ün quel* Tr, *ün quell* P. – *tratta*] *trata* Süt, P; *tratao* Ge, *tratho* Tr; *tratlo* Pi; *trat* Ro.  
 46 {...}] *ns ho apalanto* Tr, *nsoa palantoa* Ge, *ns ho palantô* Pi, *ans haun apalanto* Ro; *ans appalainta* Co, Süt, P. C  
 47 *stvessen*] *desen* Ge, Tr, *dessan* Süt, P, Pi.  
 49 *k\_nus* Co, Tr, *ch' nus* P; *chia nus* Süt; *nus* Ge. – *spiassen* Co, Ge, *spiesen* P, Ro; *pisassan* Tr, *pisesen* Süt.  
 50 {ns}] *el ns ngis* Tr, Süt, Pi; *el ans ngis* Ge, Ro; *el ngis* Co. – *da\_lg*] *dalg* Co, cet. C  
 a51 *Juda* 1 Tr, *Juda disch* Pi; *Judas disch* Ge, Süt, P.  
 51 *hå fick bain pisså*] *hoa ° pisa* Ge, *ho ° pissa* Tr, Süt; *he ° pissa* P. C  
 52 *hå algurda*] *oa algurdoa* Ge; *ho arguardo* Süt, P; *alguorda* Tr.  
 53 *da quel* Co, Süt; *da quegli* Ge, *da quegl* P; *da que* Tr. – *kuntaint*] *cuntains* Ge, P, *cuntaints* Tr, Pi, Ro; *cuntraists* Süt.  
 a55 *Iacob* 4 Tr; *Jacob*. 4. *expandedum* Ge; *Jacob disch* Süt, Pi; *Jachb disch* P. C  
 55 *vinå*] *wino* Ge, *wyno* Tr, *vino* P; *ueno* Süt. – *al*] *alg* Ge, Tr; *ilg* Süt, P.  
 57 *bgier* Co, Pi, Ro; *bgier<sup>s</sup>* Ge, *bgiers* Süt; *bgliers* P; *beier* (per *blier*?) Tr.  
 58 *Dalondrina*] *dalondrino* Tr, *Da londar in o* Süt, *da loander ino* P, Pi; *Dalonder no* Ge. – *wigs*] *wiss* Ge, cet.  
 59 *ch\_inquel*] *chia ün quel* P, Pi; *chia quel* Ge; *chia qualchiosa* Tr.  
 60 *Cha da chiaşa*] *chia da chiossa* P, Ro; *Kho da chiosa* Ge; *cha da chiesa* Süt, Pi; *pür chia qualchiosa* Tr. C – *m(h)æ*] *me* Süt, P, Pi; *üngün me* Ge 2.m., Tr.

## JACOB {2}

Filg Joseph teis summis sun (mürawlgus) da grand misteri  
 Eau hæ granda sprauntza tü nu gayest agipir{i}.  
 Lg teis summi paluaira hæ granda sumginscha  
 {Che eau cun tia mamma et frars} Hunureŕ wingen im\_prudin-  
 scha.

## Ruben. {2}

35 Bap la naŕssa bischa indura ils mundts  
 Ad achiattan sulamanch noscha chiardungs  
 Cun tya litzintzcha wulains yr a mettar chura  
 Cha naŕ muwel nun indüra.  
 Joseph a Benjamin {nos duos frars}  
 40 artain tirs te chi t\_sun als plu chier{s}

## Jacob {3}

[f. 10<sup>r</sup>] Cun lg num da Dieu paŕssas yr a turnær.  
 A kun buna guarga tutt achiatter.  
 A tu Joseph e Ben(en)iamin dayas tir me arumangair.  
 Ch\_eau inquel seruezi s• paŕssa giud{ai}r.

Distendunt decem fratres in montes  
 tandem int<er> se loqunt<ur>. LEVI. {1}

45 Frars nus dayen guardær a fær inqual trattà  
 Jncu<n>ter lg sumi cha naŕ frær ans {ho appalanto}  
 Sch nu stvessen el ngir ad adurær  
 Siewa chia ls summis peran a managiær  
 Schi fusse milg k\_nus spiassen vna via  
 50 Sch el {ns} ngis amaun da\_lg metter via.

## Juda {1}

Nos frær Leui hæ fick bain pissà  
 Aque ch\_el vssa ns' hæ algurđa.  
 Scha wus ischas da quel kuntaint{s}  
 Schi tnge su cun me vaŕs dains

## Jacob. {4}

55 Joseph vina al meis filg chiær  
 Eau nu sæ ne dy ne nott pussær.  
 Theis frars sun spartieus awaunt bgier dys.  
 Dalondrina nu ls hæ ingiun wigs.  
 Pür ch\_inquel kuntredi nun ls hægia ischkuntra  
 60 Cha da chiãsa alchuna m(h)æ nu\_m\_anã awisã.

- 61 {...}] *in düss praist* Ge, *in dœs praist* Tr, P; *in te praist* Süt; *in tuorn praist* Pi; *in dūs pars* Co. C
- 62 watten] *waten* Ge, *wattan* Tr, *uatan* Süt, P, Ro; *chamina* Pi. – *in sichen* Co, Ge; *in sien* Tr; *in sü* Süt; *in sem* P; *Sychem* Vulgata – *tir ls teis frars manca* Tr.
- 63 *grand pissir* Co, cet.; *piser grand* Ge.
- 64 *steten* Ge, P, Pi, Ro; *stesen* Tr, Süt. – *quel*] *qual* Ro; *ün qual* Tr, *üun* (sic) *quel* Süt; *qualche* P; Ø Pi. Vers manca Co.
- 65 *bəđ*] *bat* Süt; *bot* Ge, Tr, *buod* P.
- 66 *cour* Co, Tr, Ro; *chio* Süt, P, Pi. – *meilg p̄assa* Co, Süt, P, Pi; *possa mylg* Tr. – *rapusær* Co, Süt, Pi; *arapuser* Tr. Vers manca Ge.
- a67 *Josef 3* Tr; *Joseph disch* Ge.
- 67 *Aque* Co, P, Pi; *aque chia* Ge, Süt; *que chia* Ro; *aquel tieu chumandamaint* Tr. – *wolg*] *woelg* Ge, Tr, P; *üæglia* Süt.
- 68 A sch at<er>] *scha hotar* Tr; *Achiater* Ge, Süt, P; *A nun achiatand* Pi. C – *bəđ wolg tūrner*] *woelg praist turner* Ge, Tr, P, Ro; *praist uoglia turner* Süt; *cun respoasta turner* Pi.
- a69 VIR BONUS] *Wirbonis 1* Tr; *Vir bonus disch* P, Pi; *Virbonis disch* Ge, *Verbonus disch* Süt. a69–72 mancan Ro.
- 69 *contredgia*] *streda* Ge, Tr, Süt, P, Pi. C
- 70 *Tü węst* Co, Ro; *Chie uest* Ge, Tr; *Co uost* Süt; *Cho vestt* P, Pi. – *tzainza* Co, Tr, *zainza* P, Pi; *sainza* Süt; *sainscha* Ge.
- a71 *Josef 4* Tr; *Joseph. 4. disch* Ge.
- 71 *wing*] *wieng* Ge, *wyn* Tr; *veng* P, Pi; *uegnia* Süt.
- 72 *scha tü m' sawest* Co, Tr; *Stüme sauest* Süt, *Stü me m sauest* P; *A tü sawess me* Ge.
- a73 VIR BONUS Co, Ro, *Wirbonis 2* Tr; *Virbonis. 2. disch* Ge; *Vir bonus disch* Pi; *hommo bun disch* Süt, *JLG HUM BUN DJSCH* P. C
- 73 *sun els schtəş*] *sun els stos* P, Pi; *sune stoss* Ge, Tr; *suna els stos* Süt.
- 74 *Dociam*] *dotian* Tr; *doctha<sup>m</sup>* Ge; *dot haim* P, *Dothan* Pi, Ro; *Dciham* Süt. – *dis(ch)ne*] *disne* Ge, P, *dis ne* Süt; *dischne* Co; *dissen* Pi, Ro; *dissns* Tr. C
- a75 ISAHAR] *ISACH 1* Tr; *Jsacher* Ro; *Esacher disch* Ge, *Jsaschar disch* Pi; *Itachiar Disco* Süt; Ø P. Cf. er a635.
- 75 *nəş sumgiedar*] *ilg noss sumgiedar* Ge, Tr, *lg °* Süt, P, Pi. – *ans tšchiarchiær vain* Co, Ge, Pi, Ro; *ans charchier ans vain* Tr; *vain ans achiater* Süt, P.
- 76 *Aque* Co, cet.; *Aquel* Ge – *ch'nus*] *chia nus* Süt, P, Pi; *c'uus* Ge; *Aque nus* Tr. – *tractəş*] *trato* Ge; *atrato* Tr, Süt. – *adær bain* Co, Ge, Tr, Pi, Ro; *bain a der* Süt, *bain ader* P.
- 77 *Imp<er>schə sch\_*] *Impertscho scha* Pi; *Inparo sch* Tr, *Inparo schia* Ro; *Inpro\_scha* Ge. C – *inqualchün* Co, Tr, Ro; *alchün* Ge, Pi. – *d {opi}niung*] *da opiniun* Ge, Ro; *dupiniun* Tr; *d puniun* Co. Ils vers 77 e 78 mancan Süt e P.
- 78 {nun}] Ge, cet. – *la nossa {uniun}*] *noss uniun* Ge, Pi, Ro; *la nossa opiniun* Co, *noassa openiun* Tr. C
- a79 *Rubem 3* Tr; *Ruben. 3. disch* Ge.
- 79 *im\_p<re>scha* Co, Ge, P; *in pressa* Tr; *ils pesa* Süt; *imperscha* Pi.
- 80 *Pissə*] *piso* Ge, *S\_piso* Süt; *s\_inpisse* P; *pisain* Tr. C – *wus*] *k\_uus* Tr, *c\_uus* Ge; *che vus auaits* P; *ch'als auains* Süt. – *par la mur da di{eu}*] Tr, Süt, P; *palamurdadiu* Ge.
- 81 *humana*] *lu mauna* Ge, *loamauna* Tr; *la umauna* Süt, *l'humauna* P, Ro.
- 82 *Am\_plu* Co, Ro; *Aplü* Ge, *Aaplü* Tr; *Aün plü* Süt, *Aunchia plü* Pi, P. C
- 83/84 *murigr* – *sapuligr* Co; *murir* – *sapulir* Ge, cet.

Partel metta la tya rassa schlapęda in {*düss praist*}  
 [f. 10<sup>v</sup>] A watten in sichen tir ls teis frars a\_di\_ls aquaist  
 Ch\_eau hæ agieu grand pissir dalg fatt lur.

{*Dubitandt chia steten cun quel dulur.*}

65 Kun araspęsta dayes\_tu będ turnær.

Cha\_lg cour mieu meilg pęssa rapusær.

Joseph. {3}

Bap aque tu\_m khumandesch wolg eau gugend fær.

A\_sch ęt<er> impedimaint nu\_m ischkuntra będ wolg tųrnær

VIR BONVS. {1}

Chę tscherchias\_tu giuwen in aqaista contredgia

70 Tu węst fick sul tzainza brayęda.

Ioseph. {4}

Meis frars wing eau a dscharchiær.

Scha tü m' sawest intraguidær.

VIR BONVS. {2}

Aq<ui> sun els schtęs a\_tratzs wya

Jn Dociam dis(ch)ne da prender la vya.

ISAHAR. {1}

75 Frars nęss sumgiedar ans tschiarchiær wain

Aque ch' nus awain tractę s'woul adær bain.

Jmp<er>schę sch\_inqualchun d wus füs müdę d {*opi*}niung

Aquel dya par {*nun*} guastær la nossa {*uniun*}.

Ruben. {3}

Frars nun ids im\_p<re>scha atadlę l\_kusalg mieu

80 Pissę bain aque wus hawais amaun par la mur di{|*eu*}

[f. 11<sup>r</sup>] Vna crudela chięsa ais amatzer humana creatura

Am\_plu crudela nęs frær chi ais da nęssa natūra.

Scha nęs frær dess vschi da nęs mauns murigr.

Schi fadschain pissir nęss bap eir da sapuligr.

- 85 ngins] *ngis* Ge, cet. – a trasatər] *atrambler* Ge; *a trasambler* Tr, Pi, Ro, *atrasambler* Süt; *atramsamler* P. C
- 86 Sch\_el seis Josef] *Scha'l seis filg* ° P; *Scha lg teis filg* ° Süt; *Scha seis filg* ° nun *pudes\_la* Ge, Tr; *Schla seis* ° Ro; *scha ella seis filg* ° Pi. C – imbratschær] *abratscher* Tr, P; *bratscher* Ge; *brasch* Süt; *bütscher* Pi; *brancler* Ro.
- 88 *aspra* Co, P; *espra* Ge, Süt, Pi; *espeder* Tr; *noschia* Ro. – pantintzcha] *pantienczcha* Tr, *pantenzchia* P, Pi, Ro; *panitenchia* Süt; *pantienschia* Ge.
- 89 *inquel* Co, Ge, ün *quel* Tr, Pi, Ro; *vn quall* P; *in que* Süt.
- 90 *mia* Co, cet.; *via* Ge 2.m.
- 91 *a\_s* Co, Ge, P; *ans* Tr, Süt, Pi, Ro.
- 92 Parch'] *par che* Ge, Süt, P, *perchie* Tr. – *nəss cour* Co, cet.; *noass coarp* Pi – *nəssas ouwrass* Co, Tr, P; *noassas ouras* Süt; *noassas huormas* Ge, Ro; *noassa oarma* Pi – nu pudaints *azupær*] *nulg pudains azuper* P, *nulg pudains atzopere* Tr; *nulg paun azuper* Ge; *nol pudes-san zuper* Ro; *nun lg pudes achiaper* Süt; *nulg po fer* Pi.
- 93 *Che chi* Co, Tr, P, Pi; *Cho chi* Ge; *Tuot que chi* Ro; *Che eau* Süt.
- 95 *hə khumandə*] *a cumando* Ge, *o cumando* Süt, P; *ho scunnando* Tr. C
- 96 *Cha* Co, cet.; *cho chia* Tr. – *surpassə*] *surpasso* Tr, Pi, Ro; *surpusso* Süt; *sin pissu* P. Vers manca Ge.
- 97 *ada nus tũts*] *ad ingün d'nus* Ge, cet. – *ingurdinscha* Co, Ge, P, *imgürdinscha* Tr; *tgnin gradentschia* Ro; *algurdentscha* Süt; *dischplachair* Pi. C
- 98 {...}] *agradinscha* Tr, Süt, P; *algurdinscha* Co; *ingurdinscha* Ge; *arcuntschentschia* Ro; *avaunt cəlgə havair* Pi. C
- 99 *innocaint*] *inotzaint* Ge, *inozaint* Pi; *inuzaint* Tr, P, *inusaint* Süt; *insenç* Ro.
- 101 *lasçə\_{n}s*] *laschons* Ge, Tr, P; *laschens* Pi, Ro; *laschains* Süt; *laschas* Co. – *pissær* Co, Ge; *inpiser* Tr, cet.
- 102 *A\_lg nəş saung nos mauns*] *ad noas saung noas mauns* Tr; *Alg nos saung cun nos mauns* Süt, Ro; *Ad\_alg sieu saung cun noss mauns* Ge; *Lg saung da noass frer cun noas mauns* Pi; *Algs nuos mauns* P. – *nun maculer* Co, cet.; *nun impaler* Ro.
- a103 *Zabulon 1* Tr, *Zabulon* Ro; *\_p Zabulon* Co; *Zabulon .1. disch* Ge, *Zabulon disch* Süt, P, Pi.
- 103 *cun nus inguwinga* Co, Ro, ° *ingiuuina* Tr, P, Pi; ° *ingiüna* Ge; *co nus ingiana* Süt. C
- 104 *A bastas*] *abastas* Ge, Tr, Süt, Pi, *a bastess* Ro; *abatas* P. – *ch'nus fussen*] *cnuss füssensz* Ge, *chia nus füssan* Pi; *schnus füssan* Tr, P, *schi nus füsen* Süt; *chia que füss* Ro. – {s}chko] *sco* Ge, Pi, *scho* Tr, Süt, P; *chko* Co. – *sou{r}* Dina] *sour Dina* Süt, *sour dina* P, *sordina* Tr; *soudina* Co; *surdünna* Ge, Pi, *surd üna* Ro. C
- 106 *tuts wus*] *tuotz wus* Tr, *tuot wuss* Ge; *tuots d uus* Süt, P.
- a107 *Nepptalin 1* Tr; *Naphtalin* Ro; *Neptalin disch* Ge, Süt, P, Pi.
- 107–112 Per il text cumplet da quests vers, che varieschan fitg en ils differents mss., cf. C.
- 107 *kha*] *chia* Ge, P, Pi; *che* Süt; *ko* Tr.
- 108 *Ais pur par ns* Co, P; *aispürans* Ge; *püraiss* Tr. – *schtrawyər* Co, Ge 2.m., Ro; *schuier* P; *schüser* Süt; *schivir curr. en schvier* Pi; *appraschdiwer* Tr.
- 109 {...}] *qualchiosa fer* P, ün *qualchosa fer* Ro; *fær qualchiasa* Co, Tr, Pi; *fer inqualchiosa* Ge, Süt.
- 110 *bsungai{n}s*] *bsügnains* P, *bsügnans* Pi, *bsügniain* Süt; *bsüngais* Co; Ø cet. – *intardær* Co, Ge, Tr, P; *inpiser* Ro; *surtreer* Pi; Ø Süt.
- 111 *ocasiun* Co, Süt, Ro, *akasiun* Tr, *ocosiun* P, *ocasiun* Ge; *saschun* Pi.
- 112 *bastung abassa*] *Bastun Abassa* P; *bastun abasta* Süt, Pi; *bastuna passa* Ge; *bastun a basa* Ro, *bastun basa* Tr. Per la furma *bastung* cf. C v. 39.

- 85 La mamma sya ngins a trasatər.  
 Sch\_el seis Josef nu pudes plu imbratschær.  
 Scha wus desses taunt mël fær zaintza reuerintzchia  
 Palwaira schi ngis a fær un\_aspra pantintzchia  
 Scha bain inquel timp passas wya  
 90 A la lunga nun amutschasses mia.  
 Da la greiwa paina chia Dieu ngis a\_s dær.  
 Parch' næss cour a næssas ouwras nu pudaints azupær.  
 Che chi dwainta ilg desiert u in la Citæd.  
 Way\_el partütt in vardëdt.  
 95 Næss bap vschi stret ns hæ khumandə.  
 Cha da nus inkuntar dieu nu winga surpassə  
 Josef ada nus tûts hæ fat ingurdinscha.  
 Nus dessen apusaiwel da sya virtud awair {agradinscha}  
 Sch nus dessen quel innocaint saung mettar our d peys  
 100 Che fing ngis m(h)æ ad esser la nossa o singlar Deis  
 Partël chër frars laschə\_{n}s meilg pissær.  
 A\_lg næss saung nos mauns nun maculær.

Zabulon {1}

- Eau nu sæ frars che Ruben khun nus inguwinga  
 A bastas ch'nus fussen tuts {s}chko nossa sou{r}\_Dina  
 105 Sch nus nu<n> dayen vssa kumplir nos kusalg.  
 Schi nun des eau par tuts wus un alg.

[f. 11<sup>v</sup>] Neptalin. {1}

- Madischi frars kha taunt pradgiær  
 Ais pur par ns schtrawyər.  
 Scha nus wulaints {qualchiassa fær}.  
 110 Schi nun bsungai{n}s plü intardær.  
 La ocasiun ischkuntra, alhura passa.  
 Chi woul nus fadschen lg sieu bastung abassa.

- a113 *Ruben* Tr C; *Ruben. 4. disch* Ge.  
 113 da\_quel] *da quel* Ge; *da quelg* P; *da que* Tr, Pi, Ro. – *deliberas*] *deliberos* P, Pi; *delibros* Tr; *libros* Ge. *Ils vers 113/114 mancan Süt.*
- 114 m{ain}s pchiäs] *mains pchios* Ge, *main pchios* Ro, *main pchio* Tr, P; *meiss pchiäs* Co.  
 115 Da l] *Dalg* Ge, cet. – *wulains nus*] *wulains* Ge, cet.  
 116 *lyer* Co, cet.; *büter* Ro.  
 117/118 *murigr* – *cumpligr* Co; *murir* – *cumplr* Ge, cet.
- a119 *Dan* Co, Ro; *Dan disch* Pi; *Dam 1. disch* Ge; *Daniel* Tr; *Danieil disch* Süt, *Danniel disch* P.  
 119 *Dschertamanch*] *Dschertamaing* Ge, Tr, Süt; *De Tschertamaing* P. – *hə pissə*] *ho pisso* Ge, Tr, Süt; *ho spüo* P, *ho spio* Ro. *Vers manca Pi.*
- 120 mo] *mu* P, Pi, *muo* Süt; ∅ Ge, Tr. – *artingar* Co, Ge, *artegniar* Pi, *artegner* P; *artgnieu* Tr, Süt.  
 121 *dər* (curr. *da fär*) *skundinscha* Co, *der scundynscha* Tr, *der sgundenscha* Süt, *der sgundentschia* Ro; *der squindinscha* Ge; *desch sgundeschan* P; *fer fantaschia* Pi.  
 122 Kha] *Chia* Ge, cet. – *kun sya prudinscha* Co, Ge, Tr, Süt, Ro, P; *cun la prophetia* Pi
- a123 *Joseph .5. disch* Ge.  
 123 als] *ls* Ge, cet. – *frars* Co, P, Pi, Ro; *frers* Süt; *cheirs frars* Ge, *chier frars* Tr. – *sayas* Co, Tr, Süt, P; *saist* Ge  
 124 Che] *Chia* Ge, cet. – {et}] *sandet et algretzchia* Ge, Tr, P. – s\_hæ] *se* Ge, Tr; *sche* Pi; *saias* Süt, *seiia* P.  
 126 A m\_ä] *amo* Ge, *Am ho* Süt, P; *Mo* Tr. – *aqui* Co, Tr, Süt; *qui* Ge  
 128 *äter kuf[úr]* *ater cüfür* Ge, *oter cufüert* P; *teis cufiært* Süt; *atar kufurtær* Co; *oter pissyr* Tr, Ro; *oter früt* Pi; *kufürtt* Co v.192. – *gova*] *giowa* Ge, cet.
- a129 *Ruben 5 disch* Ge.  
 129 *Frær*] *Frer Joseph* Ge, cet. – *woust* Co, P, *wost* Ge; *uains* Tr, *vainst* Pi, Ro; *uest* Süt.  
 131 *Hegasch*] *hegiäs* Süt, *hegiast* Tr, P, Pi. – alg {ar}cumanda] *Ilg arcumanda* Ro, *et arcumanda* Tr, *ett att recomanda* P, *a Dieu racumanda* Pi; *alg cour cumanda* Co; *elg ardunda* Süt. – *alg tieu spiert* Co, Tr, Pi; *lg spiert tieu* Süt, P, Ro. *Vers manca Ge. C*
- 132 *müdscher*] *mütscher* Tr, Ro; *amutscher* Ge, P; *ir davent* Süt; *fügir* Pi. – *aquel pürtt*] *aquel püært* Tr, *da que püert* Pi; *a que partieu* Ge, Süt, P, *a quist partieu* Ro. C
- a133 *Joseph .6. disch* Ge.  
 133 O weya Co, Tr, Süt, P; O ve Pi, Ro; O cura Ge. – *kə*] *ko* Tr, cet., *chi* Ge, *ch* Süt. – *wangia*] *wangio* Ge, Tr, *vengio* Pi, Ro; *vandagio* P; *manglo* Süt. C  
 134 da wəş mauns] *tres wos* ° Ge, P, Ro; *tiers uoas* ° Tr, Süt, Pi.  
 135 imp<er>scha] *Imperscho* P; *impro* Ge; *inparo* Tr, Ro, *Impero* Pi; *parsch* Süt, cf. C v.77. – *ingiu*] *ingiün* Ge, *üngiün* Tr; *üngiuns* Süt, *üngiüns* P. – *dschssarwieu*] *mæ dschsarwieu* Ge (curr. 2.m. *da mel* + *pled nunlgibel*); *me tscherwieu* Tr, *me tscharwieu* Pi, Ro; *mede scharwieu* Süt; *me d vair d scharwieu* P. C  
 136 stow] *stou* Süt, P; *stoua* Ge, Tr; *sto* Pi, Ro. – *wolg*] *sch\_i\_m wölg* Ge, Tr, P, Pi; *sch\_i uölg* Süt.  
 137 vschi wilg] *wilg üschie* Ge, *uylg huschy* Tr, *uelg husche* Süt, *vilg vschi* P. – *furtuna*] *fürtüno* Tr, cet.; *scufurto* Süt. C  
 138 Pal] *par lg* Süt, *Per lg* P, Pi; *Dalg* Ge, Tr. – *teis Joseph* Co, Süt, P, Ro; *teis filg Joseph* Ge, *tieu filg Iosefh* Tr, Pi. – *kufurtə*] *cufurto* Ge, cet.  
 139 a nu] *et nun* Tr, cet., *nun* Ge.  
 140 S algorda] *salguorda* Ge, Tr, Pi; *salgurdaro* P. – *crescha*] *ilg crescha* Ge, P; *alg* ° Tr, Pi, Ro. *Vers manca Süt.*

## Ruben. {4}

Dapoya ch' wus da \_quel ischas deliberas.  
 Schi hæ eau pissã da fær aquel khun m{ain}s pchiã  
 115 Da l saung da Joseph ns wulains nus salwær.  
 Ad el in quaista Cisterna lyer.  
 A\_luaint Joseph laschær murigr.  
 Ad uschya la nassa volunted cumpligr.

## Dan. {1}

Dschertamanch Ruben hæ pissã una buna partida  
 120 Da nu mazær Josef a maun mo artingar la frida.  
 Ad vschya wulains tuts dær skundinscha.  
 Kha Ruben cumplescha kun sya prudinscha.

## Joseph. {5}

Als meis frars da Dieu sayas saludas.  
 Che kun sandedt {et} algretzchia s\_hæ achiattas.  
 125 Næs bap hæ agieu grand pissir d wus  
 A m\_ã fatt ngir aq<ui> zund dulurus  
 Par lg purtær da wus quæl buna nouwa  
 Ch atar kuf[ũ]rt ingutta (atar) nu gova

[f. 12<sup>r</sup>] Ruben. {5}

Frær tu woust in nos mauns esser bain wngieu  
 130 Nus d wulain in quaista Cisterna laschær murir cun Dieu  
 Hegasch pazyntzcha alg (cour) {ar}cumanda alg tieu spiert  
 Tu nu poust mudschær aquel pũrtt.

## Joseph. {6}

O weya ls meis frars kã hæ eau aque wangia  
 Da ngir da wæs mauns vschi mæl attratã.  
 135 Eau nu s\_hæ imp<er>schã ad ingiun dschssarwieu.  
 Scha uschya stow esser / wolg eau arkumandær a Dieu.  
 O powar bap vschi wilg furtunã  
 Pal\_teis Joseph wains\_tü mæl kufurtã.  
 Culpa gescha a nu schmertschescha  
 140 Alchun S algorda khura la fadya crescha.

- a141 *Joseph Ruben postquam 6 / In cisternam ligawit posuorat* Ge, *Josefh* (sic) *Ruben postquam in cisterna ligatum* Tr. Las traducziuns rumantschas dals auters mss. cf. C.
- 141 Dap(e)oya] cf. *dapoya* vv.113.181.429; *dapöya* v.161 Co; *Da pœia* Ge, cet. – ais fatt] *eau he fat* Ge, *he fat* Tr; *ho fat* Süt; *hauais fatt* P, Pi. – *Aque* Co, Süt, P; *que* Ge; *aque* Tr. – ch wus] *kus\_* Tr, *chia uus* Süt, P; *wuss* Ge. Il vers sin duas lingias Co.
- 142 a nossas narsas] *per nossas nuorsas* Ge, cet. – mildar atid] *milgeratitz* P, *meigliar adath* Pi; *milgdita*] Ge; *mieladadrits* Süt; Ø Tr, Ro. C. Il vers sin duas lingias Co.
- a143 *Judat post diei sune Ruben / Venienti duos mercatores* Ge; *Rubem* Tr, text rum. cf. C.
- 143 *adschā*] *atscho* Ge, cet.
- 144 *mielg*] *milg* Ge, *mylg* Tr; *meilgs* P; *beilg* Süt.
- 146 *ad\_aquels* Co, Pi; *ada quels* Ge, Tr, Süt, P.
- 147 *ais melg* Co, Pi, *ais milg* Tr, *es milg* Ge, P; *eis mel* Süt. – cha\_l] *chial* Süt, *chel* Ge, cet. – dalunsch] *dalcentsch* Süt, P, *da læintsch* Tr, Pi; *dalcenz* Ge.
- 148 *Kā cha*] *Cho chia* Ge, cet. – nu lg] *nus ilg* Tr, P; *nus* Ge; *lg* Süt. – vschi Co, cet.; *uschia* Ge, *uscheia* Süt.
- 149 *pü bağ*] *plü bod* P, *plü bot* Süt, *plü buot* Tr, *blu boat* Ge. Vers manca Ro.
- 150 vschia lg lād] *uscheia lg lodt* Pi, *vsche ilg lod* P; *usche lg læd* Süt; *ilg lod* Ge; *alg latt vschia* Tr.
- C
- a151 *Gat(i)*] *Gadd 1* Tr; *Gaad 1 disch* Ge, *Gadt disch* P, *Gaat disch* Pi; *Gader disch* Süt. C
- 151 *Ai schi* Co, Tr, *Ay schi* Süt, P; *Aschi* Ge. – *aque* Co, cet.; *aque* Ge.
- 152 *Eau*] *Ad eau* Ge, cet.
- a153 *Merchatores 1* Tr; *ls marchiadauns* Süt; *lils marchiadauns dian* Ge, *ls marchiadauntzs dian* P, Pi. C
- 153 *Dieu ws saludt*] *Dieu s\_salüdt* Tr, *Dieu salüdt* Ge; *Dieu salüdo* Süt; *Dieu as salüda* P, Pi; *Dieu salegra* Ro.
- 154 *wus sayas* Co, cet.; *uus saias tuotz* Tr.
- a155 *Aser 1* Tr, *Asser* P; *Aser 1 disch* Ge, *Aser disch* Pi; *acter disch* Süt.
- 155 *s wolg eau* Co, Süt, P; *s vuølg* Tr; *wulains* Ge.
- 156 *ün famalg wnæl* Co, Tr, Pi; *ün famalg juuen fnell* P; *ün famagl Nuvel* Ro; *ün famailg* Ge. La 2. part dal vers è scritta sin ina nova lingia en Co. **lils vers 156–196 mancan Süt.**
- 157 {...}] *uschia* Ge, cet. Vers manca Co; sia piazza ha la segunda part dal vers 156.
- 158 *mne\_lg*] *mnel* Ro; *mnalg* Tr, *mnol* Ge, *mnolg* P. C – *frars* Co, Tr, P; Ø Ge, Pi, Ro. – k\_nus] *chia nuss* Ge; *ko nus* Tr, *cho nus* P. – *possen* Co, cet., *passan* Tr – ns] Ø cet.
- a159 [*Alter Mercatorum*] *Als Mercotor 1* Tr; *lilg otter marchiadaunt 1 disch* Ge, *Lg oter marchiadaunt disch* P, Pi. C
- 159 *tscheyra* Co, Ge 2.m., P; *schiera* Tr.
- 160 *pchā*] *pchio* Ge, cet. – *a lgieud* Co, Ge, P; *alla lgieud* Tr. – *fulastira* Co, Tr, P, Pi; *fulastiera* Ge, *fulasteira* Ro. C
- 161 *chia khun nus wulaitz* Co, Tr; P; *chia wuss uulaitz* Ge.
- a163 *Gadd 2* Tr, *Gadt* Ro; *Gaad 2 disch* Ge, *Gaut disch* P, *Gaat disch* Pi, cf. a151.
- 163 {ais}] *ais* Ge, cet. – un manca Tr.
- 164 *Jmp<er>tschā*] *Jinparo* Ge, *Jnparo* P, Ro; *Jnpero* Tr, *Impero* Pi, cf. C v.77. – nu s\_ilg] *nus s\_ilg* Ge, Tr, P, Pi. – *zainza rassa* Co, cet.; *uschi saintza arassa* Ge. – nüd] *uschi nüdt* Ge, Tr, P; *uscheia nüdt* Pi, Ro.

Ruben [6] Postquam in Cisterna posuerit Joseph.  
 Dap(e)oya frars cha khun Joseph ais fatt / Aque ch wus hawais  
 ditt.

Schi wolg eau yr a dscharchiær / A nossas narsas mildar atid.

Post discessum Ruben venientes  
 negociatoribus. Judas. [2]

Frars adschą wingan dus marchiadauns  
 Eau kusalg nus natagen mielg nos pchias mauns  
 145 [f. 12<sup>v</sup>] Nus wulain Joseph our dla Cisterna prender  
 Ad\_uschya wyf ad\_aquels marchiadauns wender  
 Alg ais melg cha\_l gaya dalunsch a muryr.  
 Ką cha nu lg shtowen vschi pchiadus udir  
 Dieu wain ans pardunær taunt pü bađ  
 150 A wia •lg münd nu pardains vschya lg lađ.

Gat(i) {1}

Ai schi frars aque wulains fær.  
 Eau kuls marchiadauns wolg barattær.

Mercatores {1}

Dieu ws saludt che radschunais wus in aquaista via  
 Am sumalga wus sayas plains d fantaschya

ASER. {1}

155 La nossa fantaschya s wolg eau apalantær  
 Nus hawain ün famalg wnæl / Sch wus wulaitz cumprær  
 {A par\_chia wuss ilg poassas guarder}  
 Schi mne\_lg aq<ui> frars k\_nus possen ns acordær

(Putifares ad negociatores)

[Alter mercatorum] {1}

160 Aquel juwen brayeda hą una pruwęda tscheyra  
 Alg ais pchą al wendar a lgieud fulastira.  
 Mu dapöya chia khun nus wulaitz marchiantær  
 Schi wulaints par el trenta danærs dær.

Gad. {2}

Alg {ais} un pitschen pretsch par taunta virtud.  
 [f. 13<sup>r</sup>] Jmp<er>tschą nu s\_ilg dain zainza rassa nüd.

- 165 schbursə] *sburtzo* Ge, P; *sburche* Tr, *sburse* Pi, Ro.
- 166 Arcumandə wus say\_el] *Arcummando s\_saiel* Tr, P; *Aracumanda Jrael* Ge; *Eau silg arcumand a vus* Pi. – {...}] *par ilg aroff mieu* Ge 2.m., *p<er> l\_arceř mieu* Tr, *per ilg arceř mieu* P, Pi; *par la mur Dieu* Co. C
- a167 *putiferris ad Necoditoris* Tr; *Putiferss uen\_tiers ils marchiadauns* Ge; *Putifer disch als marchiadauns* P, Pi.
- 167 *wingas* Co, cet., *wieustss* Tr. – *schfalas*] *schfadios* Pi; *scho fadios* P; *as fadios* Ro; *afadios* Tr; Ø Ge. C
- 168 *terras* Co, Tr; *uias et\_terras* Ge, P, Ro; *uias et eistars paiais* Pi. – *acumpagnas*] *acumpagnoss* Ge, Tr; *cumpagnos* P
- 169 {...}] *eau s\_artgness* Ge; *eau artgnes* P, Ro; *eau artnes* Tr; *ssarz nas* Co. C
- 170 *pläsch{e}s*] *pläsches* Ge, cet.; *pläschas* Co.
- a171 *Alttar negoditoris* Tr; *Legat marchiadaunt disch* Ge; *Ilg oter marchadaunt disch* P. a171–174 mancan Pi.
- 173 *Prain\_el*] *Prenda\_gl* Ro; *Prande\_l* Ge, Tr, *Prane\_lg* P. – *intraguida* Co, Ro; *intraguido* Ge, Tr; *in tragido* P. C
- 174 *ns' ankuntantain* Co, Tr, P; *s\_cuntantoa* Ge.
- i174 *Aqui prandet putiferss. Joseph alg mno cun ell.* Ge; *Aquia prandet potiphar et ilg mnet cun el* Ro; Ø cet. C
- a175 *Ruben 8* Tr; *Ruben ven\_d\_not tier la cisterna* Ge; ° *tiers la cisterna et clamet Joseph* Ro; *Ruben turnaunt d'noat ter la cisterna disch* P, Pi. C
- 175 *Joseph Joseph* Co, Tr, P, Pi; *Joseph* Ge, Ro.
- 176 *Vittan* Co, Ge Tr, P; *Ve* Pi, Ro. – *aschfuga<n>ter*] *sfüganter* Tr, *sfugianter* Pi; *affuganter* Ge; *fügianter* P. – *mel guida*] *mel guido* Tr, P, Pi; *mel güdoa* Ge. –
- a177 *Juda*] *Juda 3* Tr; *Judas 1 disch* Ge, *Judas disch* P.
- 177 *Frær* Co, cet.; *frars* Ge.
- 178 *hawains* Co, Pi, Ro; *hauains nus* Ge, P; *hauain nus* Tr. – *par la fe mya* Co, cet.; *palafemia* Ge.
- 179 *Nus l\_awain*] *Nuss ilg hauain* Ge, Tr, P.
- 180 *arfschieu* Co, P, Pi, *harfschieu* Tr; *afshchieuu* Ge.
- a181 *Ruben 9* Tr; *Ruben 8 disch* Ge; *Ruben disch* P, Pi.
- 181 *ch vschya*] *chia uschyia* Tr, *chia uscheia* P; *chia\_uschi* Ge. – *ko* Co, Tr; *kou* Ge, *cho* P.
- 182 *bap*] *bab* Tr, P, Ro; *Bab vylg* Ge, *Bap vielg* Pi. – *inquel* Co, Ge; *in aquela* Tr; *in qual* P; *ün qualchosa* Pi. – *acradantær* Co, Ge, Tr, *chradantter* P; *cuntanter* Pi; *schnaranter* Ro.
- a183 *Simon 2* Tr; *Simeon disch* Ge, P, Pi.
- 183 *hæ gia pissə*] *he jo piso* Tr; *he pisso* Ge; *he<sup>mim</sup>pisso* P; *m'he\_pisso* Pi. – *khə*] *cko* Ge, *koh* Tr; *che* P, Pi. C
- 184 *sch{l}a{p}eda*] *schlapeda* Ge, P, Pi, Ro; *schapeda* Tr; *schdameda* Co. – *sch{dramer}*] *sdramer* Tr, P, Pi, Ro; *schmdmer* Ge, curr. 2.m. en *schdramer*; *schchiarper* Co. C
- 185 *aquella*] *Ad aquella* P, Pi, Tr; *Da quel* Ge – *saunch*] *saung* Ge, cet.
- 186 *ns iffainscher*] *ans infainzar* Tr; *a\_crider ans ifantscher* Ge, *a crider ans infainscher* P, Pi, Ro. C
- 187 *ngand per la via* Co, Tr, Pi; *per la via gnand* P; *gian sul\_uiedi* Ge. C – *quaist* Co, Pi; *aquaist* Ge, Tr, P.
- 188 *Åtar*] *oter* Ge, cet. – *schtizə*] *stizo* Ge, P, Pi; *stichio* Tr.

- 165 Partel schbursə als danərs ed itz khun dieu  
Arcumandə wus say\_el par {ilg aroff mieu}.
- Putifares [1] ad Negociatores.  
Bain wingas wus marchiadauns schfaləs.  
Da lungas terras vschi acumpangəs  
Aquel iuuen payand gugent {eau s\_artgness}.
- 170 Sch\_al füs wnel ad\_a\_wus plasch{e}s.
- Alter negociator<um>  
Nus hawain aquaist juuen in Sichen cumpra  
A par tya amur nu wulaintz laschær iffichə  
Prain\_el a\_lg intraguida bain  
Da pretsch da te nus bain ns' akuntantain.
- Ruben [7] rediens nocte at cisternam  
175 Joseph Joseph araspunda frær furtünə.  
Vittan oura ch' eau t wolg aschfuga<n>ter tu mel guida.
- Juda {3}  
Frær Ruben sayest sainza fantaschya  
Joseph hawains salwə par la fe mya  
Nus l\_awain a dūs marchiadauns vandieu
- 180 A tre<n>ta danərs par el arfschieu
- Ruben {8}  
Dapoya ch vschya ais schi ko dayns fær.  
Nəs pouwer bap inquel guisa l acradantær
- [f.13<sup>v</sup>] Simeon. {2}  
Eau hæ gia pissə khə nus wulaints fær  
La rassa sch{l}a{p}eda wulaints sch{dramer}.
- 185 Aquella in aquaist saunch tainschar.  
Ad\_awaunt nəs bap ns iffainschar.  
A\_dyr ngand p<er> la vya hawains quaist achiattə.  
Aтар nun hawains ingutta schtizə.

- 189 A\_partel Co, P; Parthel Ge, partel Tr, Pi. – [...] nun stain plü\_aqui Ge; nun stain plü dich aqui Tr; nu plü aq<ui> schtain Co.
- 190 ariwains Co, P, Pi; ariuains nuss Ge, Tr. – tir] tiers Ge, P, tar P; a\_dir a Tr. – da dy] d'dy Tr, P, Pi; t'di Ge.
- a191 Iachob 5 Tr; Jacob 5 disch Ge, Jacob disch P, Pi.
- 191 winga{s}] wingass Ge, P, Ro; wingan Co; vegnia Pi; wieuns Tr. Cf. v.167. – türtt] türtt Ge; tær| Tr, tært P; tüert Pi, Ro. C
- 192 kufürtt] kufært Tr, cufoert Ge; cuffüert P, cufüert Pi, Ro; cf. v.128.
- 194 suspirand alg meis grandt P.
- a195 Zebulon 2] Zebulon Ro; Zabulon 2 Tr; Zabulon .2. disch Ge, Zabulon disch P, Pi. C
- 195 hawaints] sauains brichia Tr, P, Pi; sauaintz dirichia Ge.
- 196 Aquel] Que Pi; Da quel Ge, Tr; da quelg P; Da que Ro.
- 197 Kha tir] Chia tiers Ge, Ro; aquo tiers Tr, Cho tiers P; Chel tiers Pi. C – ais Co, Tr, Süt; aisel Ge.
- 198 awain] hauains Ge, Tr, P; hauais Süt
- 199 A ngand] Ngniandt Ge, cet. – wains] hauains Tr, P; hauains nus Ge. – q<sup>a</sup>sta rassa] aquai-sta arassa Tr, Süt; aquaist Ge. – achiatā] achiato Süt, P, Pi; chiato Ge, Tr. Il ms. Co ha ils vers 198 e 199 sin ina lingia, uschia ch'el na betg gi piazza per la fin.
- 200 A\_d\_inquel {chosa} contredi] Ad inqua[l]chosa ° Ge; et daquelchiosa d'°. Tr; Et a quel chiosa d ° Süt; Ada qualchosa all ° P; Et qual chiosa ° Pi. – {dubi}ttā] dubito Ge, cet.; butta Co.
- 201 alchur Co, Tr; un qualchur Ge, ün quel chür Süt, in ünqualchiür P – sulg chiamin Co, P, Pi, silg chiamin Ge; filgs ilg chiamin Süt; Ø Tr. – imbattie{u}] inbattieu Ge, cet. C
- 202 bisch Co, Tr, P; biesch Ge, biesck Süt – l] ilg Ge, Tr, P; lg Süt. – dschssar\_wieu] dscharuieu P; scharueiu (sic) Ge; scharnieu Süt; sur ieu Tr; sdratscho Pi, Ro. C
- a203 Iachob 6 Tr; Jacob 6 disch Ge, Jacob disch P; Iachb disch Süt.
- 204 Aquaist] Aquel Ge; aque Tr, Süt, P. – la sya rassa Co, Süt, P; la rassa Ge, la arassa Tr. – ka] ko Tr, co Pi, Ro, cho P; che Ge, Süt. – dess Co, Pi, dessa Tr; daia Ge, Ro; dey P; dian Süt. – eau manca Ge.
- 205 bisch Co, P, bysck Tr; biesch Ge, beisch Süt. – stow\_el] stowall Ge, stouel Tr, stou ell P; sto el Süt, stol Pi, Ro. – malgā] maglio Ge, Süt, P; malo Tr.
- 206 **Ils vers 206–252 mancan Co.** Els vegnan remplazzads qua cun ils vers da Ge en scrittira cursiva. C  
cha oater Ge, Tr, Pi, Ro; chatter P, chiato Süt C. – hauai(n)tz] hauais Süt, P, Pi, Ro; haiuh Tr – ac[hi]ato] achiato Tr, cet.; acato Ge. C
- a207 robenn 9 Tr.
- 207 dsch(ech)kfurto] s schufurto Tr, scufurto Ro; dest scufuter Süt; te schufurter P, t'schufurter Pi. C
- 208 wilger] invigler Ro, invilir Tr; iuglier Süt, P. – uschia Ge, Süt, Ro; huschy Tr, P.
- 209 impsüra] imbsüra Ro; imsüra P, Pi; inzüra Tr, insüra Süt.
- 211 amaunn] il maun Tr, lg maun Süt; maun P, Pi, Ro. C
- 212 A par quel] A per aquelg P; Et aquel Süt; par aque Tr, Ro.
- a213 Jachob 7 Tr; Iachob disch Süt, Jachb disch P, cf. C a41.
- 214 Ad\_awair pardieu Ge, Pi; hadt hair pardieu Tr; Ad hauair partieu P; Et hauais partieu Süt; Adt havair pertz Ro. C
- 215 arampornagna] aramporna Tr; rampornia P, Ro; rampoargia Pi. C – uschia chanu(a)d] uschi chianüdt P, Pi, Ro; uscheia chammüud Süt; uschy nüdt Tr.
- 216 m'agüd] m'agüdan Ge, magiüdt P, Pi; magüda Tr, Süt; magüdan Ro.

190 A\_partel frars chiaminain a [nu shtain plü aq<ui>]  
Schi ariwains aunchia tir naš bap da dy.

Jacob. {5}

Bain winga{s} wus filgs wus hawais grand тұrtt  
A lascher Joseph dawous lg mieu kufürtt.  
Chura wain el a chiesa ngand.  
Eau l\_aspett vsche suschpirand.

Zebulon 2

195 Bap da Joseph nun hawaints tscherta nowa.  
Aquel t pudains fær buna prowa.  
Kha tir nus ngieu nun ais.  
Ne\_l\_awain ingur wais.  
A ngand a\_chiesa wains q<sup>a</sup>sta rassa a{ch}ia[[tə]  
200 A\_d\_in quel {chosa} contredi {dubi}ttə.  
Scha Joseph alchur fus sulg chiamin mæl imbattie{u}  
Cha dal mel bisch l fus färza dschssar\_wieu.

Jacob. {6}

O fortuna granda dal meis Joseph chiær.  
Aquaist ais la sya rassa kə dess eau mæ fær.  
205 Dal mæl bisch stow\_el esser malgə. ||  
{Da pœia cha oater nun hauai(n)tz ac[hi]ato

Ruben 9 disch

*Alg meis chier bab nun dsch(ech)kfurto taunt  
Tü d\_wost zuondt wilger cun uschia grand plaunt.  
Jn noassa tribulaciun daiast tu hauair dichia impšüra.  
210 Scha tu nun woust chia saia tia sapultüra.  
Joseph noss frer po aunchia essar awaunt amaunn.  
A\_par quel cun tieu plaunschar fo plu plaunn*

Jacob .7. disch

*Als meis filgs co uulaits chia eau saia zainza tristeza.  
Ad\_awair pardieu ilg meis Joseph taunta algretzchia.  
215 Aquella arampornгна wol me uschia chanu(a)d  
Jn finna ala foasa acumpangnier chia Dieu m' agüd*

- a217 *da Putifer* Süt, P; *da putifar* Pi, *da potyfar* Ro; *heixponi potifaris 1* Tr. C
- 217 *Joseph* Ge, Süt, Ro; *Josef Josef* Tr, P, Pi. – *belletza* Ge, P; *beltteza* Tr, *balteza* Süt, Pi, Ro. – *nalg mieu cour*] *il\_mieu cour* Tr, *ilg mieu cour* P, Ro; *mieu cour* Pi, *mieu chur* Süt.
- 218 *hes\_tu* Ge, P; *hest tü* Tr, Pi; *hest* Süt, Ro,
- 219 *ais tieu* Ge, Ro; *ais in tieu* Tr, Süt, P, Pi.
- 220 *wost* Ge, Süt; *am uost* Tr, *tüm voust* P, Pi, Ro.
- a221 *Josef seguondo 1* Tr; *Iosef disch* Süt, P, Pi. C
- 222 *wuss* Ge, Pi; *cha vus* P, Ro; *akho uus* Tr; *chia* Süt.
- 223 Vers manca Ge, Ro; *surpiglià da* Tr. – et da {wus}] *et da uus* Süt; *et vus* Pi, *a vus* P; *et da* Tr. – *adu[tz]o*] *aduzo* Süt, *adutzo* P, Pi; *aducho* Tr. C
- 224 {...}] *ad in* Tr, cet.; *Din* Ge. – *hunu(nu)ro*] *hunuro* Tr, cet.
- 225 {...}] *pochia* Tr, cet.; *pchio* Ge. – *archunschinscha* Ge, Tr, Pi, Ro; *aruntschentscha* P; *aruuaunz* Süt.
- a227 *La muglier da putifer disch* Süt; ° *disch darchio* P, Pi; *Vxpor putiforis 2* Tr., cf. C a217.
- 227 *O Joseph* Ge, cet.; *O Josef o Josef* Tr. – *t(ie)u*] *tü* Tr, cet.
- 228 *uschia* Ge, Süt, P, Ro; *uschy* Tr, Pi. – *fideil* Ge, Süt, P, Pi; *krudeil curregì en fide*] *il*] Tr; *crudeil* Ro. C
- 230 *dunn\_otra*] *dün otra* Ro; *duna hotra* Tr, *d ünna otra* P; *d ün oter* Pi; *otra* Süt.
- 231 *achiuser*] Ge 2.m., *achüser* Süt, P; *accuser* Ge 1.m., *acuser* Ro; *eau chiüser* Tr, Pi.
- 232 {chia}] *chia* Süt, P, Pi, Ro; *kho* Tr, *Co* Ge. C – *egias* Ge, P; *egiast* Tr, Süt, Pi, Ro. – *wulida* curr. da *wulieu* Ge, *wulida* Tr, Süt, Ro; *vulieu* P, Pi – *sch(u)furtzer*] *sfurcer* Süt, *sffurtzer* P, *sfurzer* Pi, Ro; *sfurcher* Tr.
- 233 *a\_d\_metter*] *ad metar* Tr, cet.
- 234 {...}] *A stouast* Tr, *stouast* Süt, *a stouas* P; *stoust* Pi, *E stoust* Ro; *Aste wains ad* Ge. C – *draschiun* Ge 2.m., cet.; *aradschun* Ge 1.m.
- 235/236 Per las bleras variantes dals auters mss. cf. C.
- 237 Vers manca Ge, Ro; *cità tenor* Tr. C – *par{s}una*] *parsuna* Süt cet.; *parchuna* Tr.
- 238 {...}] *ada ti et ami am der* Tr; *Adate ami der* P; *Sda te amider* Süt; *Et der* Ro; *A te metter* Ge. Vers manca Pi. C
- 239 *chi{e}sa*] *chiesa* Tr, cet.; *chisa* Ge. – {...}] *a que mil kraich* Tr; *milg craia* Süt, *mil craia* Pi; manca Ge; 239/40 *aque ais melg chia tü vegniast huossa con me chiün giün nuns vaia* P.
- 240 *Viten* Ge, Tr; *Uettan* Pi, Ro. – *ingiun* Ge, Tr, Süt, Ro; *chiün giün* P, Pi. – *nu\_n{s}*] *nuns* Süt, cet; *nun* Ge, Pi. – *waia* Ge, Süt, Pi; *wai* Tr; *vetza* P, *vain* Ro.
- i240 *pilg[a]\_la rassa*] *piglia la rassa* Ro, *pilgla rassa* Ge; *ilg mantel* P, *lg mante* Pi, *per ilg maun teilg* Süt. Per ils detagls da las indicaziuns da reschia rumantschas cf. C.
- a241 *Josef 2* Tr; *Joseph 8 disch* Ge, cf. C a221.
- 242 *A\_nun*] *an nun* Tr, *E nun* Süt; *A num* P, Pi.
- 243 *Au(a)ntz*] *auns* Tr, P, Pi; *auus* Süt. – *woegla* Ge, Tr, Ro; *vølg* Süt, P.
- i244 *wero ad matitu*] a la fin da v. 244 Tr. Las indicaziuns dals auters mss. cf. C.
- 245 {i}n] *in grand priuel* Tr, cet.; *ün grandt priwal* Ge.
- 246 *prender*] stritgà e curr. en *pearder* da 2.m. Ge, *perdar* Süt, cet.; *prender* Tr; – *a{g}üdeda*] *pudair ngir achüdeda* Ge; *gnir agüdeda* Ro; *pudair esser agüdeda* Tr, *esser agüdeda* Süt, P; *esser guideda* Pi.

*La mulgier da putifers 1 disch.*

*Joseph la tia belletza ho nalg mieu cour trapasoa.  
Da mia parsuna hes\_tu granda foartza achiattoa.*

*La mia woelgia ais tieu plaschair*

220 *Scha tu wost bain schi woelg eau sawair.*

*Joseph ilg secündt disch. {1}*

*Dünna walarusa chierra patrunna mia*

*Eau arou wuss abandunass aquella wia.*

*{Eau sun da mieu patrun et da {wus} adu{tz}o}*

*{ad in} woassa chiesa figc hun(un)uro*

225 *[24<sup>v</sup>] Hauair nun woelg eau me uschia {pochia} archunschinscha.*

*Cun mia parsuna da prender voassa prudinscha.*

*La mulgier de\_putifer .2. disch.*

*O Joseph t(ie)u cour crudeil.*

*Cho poust tu incunter me esser uschia fideil.*

*Scha mia amur da te dess esser sbüteda*

230 *Schi sun eau dunn\_otra piseda*

*Via meis marid t woelg achiuser.*

*{Chia} tu m\_egias wulida sch(u)furtzer.*

*Schi uain el a\_d\_metter in praschun*

*{A stouast} indurer tuorp et draschiun*

235 *Partel Joseph meis bel pruwo.*

*Nun\_ster uschia grim induro.*

*{Da nun wulair mia par{s}una giudair}*

*{Ad\_a ti et a\_mi (am) der} ün quel plaschair.*

*Jngiun nun ais p<er>chi{e}sa {a\_que m\_il krai{a}}*

240 *Viten huossa ingiun nu\_n{s} waia.*

*La duonna d\_putifers pilg[a]\_la rassa*

*Da Joseph in maun.*

*Joseph {2} disch*

*Duonna lascha tia fantaschia par terra*

*A\_nun fer incunter aradschun hauair guerra*

*Au(a)ntz chia eau woegla cun te durmir*

*Voelg eau our da te fugir*

*Aqui ar{t}gnet la duonna la rassa da Joseph*

*Et la purto tiers seis marid e dis. [3]*

245 *La mia braieda o {i}n grandt priwal sun eau steda*

*Da prender pearder mia hunur zainza pudair ngir a{g}üdeda.*

- 247 *factur* Ge, Ro; *fattur* Tr, P, *fatur* Süt, Pi. – *ans hest* Ge, P; *mest* Süt, Pi; *hest* Tr, *eist* Ro.
- 248 *spridscho*] *spritscho* P; *sprischa* Tr, *spritscho* Süt; *smanchio* Pi, Ro.
- 249 *Da el*] *da del* Tr, P, *da d'el* Pi, *dad el* Ro; *da te* Süt. – *mia persuna* Ge, Tr, Pi; *la mia persuna* Süt, P, Ro.
- 250 *dadoat* Ge, Süt; *da dott* P, Ro, *da d'oht* Pi; *dadet* Tr.
- 252 *alchün* Ge, Ro; *chalchiün* P, *chia alchüna* Süt; *chia qualchün* Tr; *ch'üngün nun* Pi.
- 253 *chiappa* Co, Tr, Süt, P, Pi; *arassa* Ge, Ro. – l] *ilg* Ge, Süt, P, Ro, *lg* Tr.
- 254 p<ro>] *par* Ge, P, Pi; *per* Tr, Süt, p<er> Ro. C – *saya uschya*] *uschia saia* Ge, cet. – {ieu}] *ieu* Süt, cet., *ieuw* Tr, *jeiu* Ge; Ø Co; v. 253 e 254 sin ina *lingia* Co.
- 255 *lg meis*] *lg mieu* Tr; *meis* Ge, Süt, P. – *nu wost* Co, Tr; *nulg vost* Ge, P; *nun voust ilg* Süt
- 256 *maindunur* Co, Tr, Ro; *main dunur* Ge, *main d unur* Pi; *dulur* Süt.
- 257 *astemmes* Co, Ge; *stemas* Tr; *astainas* P; *stest* Süt. – p̄ack] *pock* Tr, *poig* Süt, *poich* P; *boug* Ge.
- 258 *auncha* {main}] *aunchia main* Tr, Süt, P; *Aunchia maiss* Ge; *auncha* Co.
- a259 *putifores contra Iosef* Tr; *Putifer incunter Joseph disch* Ge, *Putifer disch incunter Josef* Süt, P, Pi.
- 260 *is\_tü* Co, P; *est tü* Süt; *ist* Ge, Tr. – m̄el Co, cet.; *uschia mel* Ge.
- 261 *uit(ta h)uparær*] *uituperer* Ge, P; *vituperer* Tr, Süt.
- 262 *mil daiwest mæ* Co, P, Pi; *milg daiast me* Ge, *milg daiast* Süt; *nun daiast mo* Tr.
- 263 *da tngin s̄art*] *da tal ouffra* P; *da\_tel* Süt, *da el* Tr; *par tel* Pi; *sche eau nun fall* Ge, *zainza fal* Ro.
- 264 {...}] *plü ingianer* P, Ro; *plü ingiantier* Süt; *tü inganer* Ge, *inganer* Tr; *plü manḡer* Co.
- 265 *Parne\_lg*] *Pranelg* Ge; *Prandelg* Pi, *prandel* Ro; *prane* P; *Perme* Süt. – *mne\_l* Co, Tr, *mne* Ro; *alg mno* Ge, P; *mno* Süt. – *aque* Co, Tr; *quel* Pi, Ro; *aq<ue>* Ge, *aque* Süt, P. – *pultrung*] *pultrun* Ge, cet. cf. C v. 36.
- 266 *lasche\_l* Co, Tr, Ro; *Alg lascho* Pi; *la solg* Ge; *laschl* Süt, *laschlg* P.
- a267 *3 Josef chaptus p<ro> tribu militum* Tr; *Joseph disch cun ilg mastrel dals su dos* Ge, Ro; *Josef vain mno inla praschun* Süt, ° *in praschun adisch* P; *mo et disch* Pi (a la fin da v. 266). C
- 267 {...}] *Eu malegr* Süt, *Eau m halegr* P, *Eau m<sup>a</sup>legr* Pi, Ro; *Eau malreig* Ge; *Eais mylgliar* Tr; *E w nhæ* cun *plazza vida tranteren* Co.
- 268 *Jnnocaintamanch*] *Inozaitamaing* (sic) Ge, *innochaintamaing* Tr; *Nutzaintamainch* Süt, P. – mn̄a] *mno* Ge, cet.
- a269 *Faron ad principem militis* Tr; *Pharo al parzura dals sudos disch* Ge, Ro; *Faron cumanda a sieu cunschler* Süt, ° *a sieu oficial* P, *Pharo lg Araig* ° *a sieu oficial* Pi. C
- 270 *Aquels* Co, cet.; *quels* Tr. – *prains* Co, P, Pi, Ro; *prais* Ge, Tr, Süt.
- 271 *Ad\_in* Co, Ro; *ad aint in* Tr, Süt, P, Pi; *Aint in* Ge. – *sar̄as*] *saross* Ge, cet.; *lios* Tr.
- 272 *dalg ving e paun*] *dalg win e dalg paun* Tr; *dalg paun et dalg winn* Ge, P; *Lg parchürader dalg uin et ilg pastriner dalg paun* Süt. Vers manca Pi.
- a273 *1 pemcenerna somun expomit / Josef* Tr; *Joseph matet oura ilg summi* Ge, cf. C.
- 273 *vid* Co, P; *wigna* Tr; *visiun* Süt, Ro, *spia* Ge 2.m., er Pi en v. 274. – *wigs*] *wiss* Ge, cet.
- 274 *gartzols*] *garzœls* Tr, *giartzœls* Ge; *gratzonls* (sic) Süt, *gratzœls* P. – *temporiw(û)s*] *tampurifs* Tr, *tempuriffs* P; *temperiffs* Ge, Pi; *tempurdt*] Süt.
- 275 *garzul*] *giarzol* Ge, *garzœl* Tr; *gratzœll* P; *chiartoel* Süt. – *via* Co, P, *wia* Ge; *hüia* Tr, *üia* Pi; *wüia* Ro; *uita* Süt. C
- 276 *m\_ar{düia}*] *mardüia* P, *mardüjen* Ro, *mardüiai* Süt; *mardaiwa* Ge, Tr; *maritta* Co; *nudria* Pi. C

[25<sup>r</sup>] *Jlg factur chia tu marid in chiessa ans hest cumpro.  
ho la tia buntedt zuondt spridscho.*

*Da el mia parsuna he eau stuieu dafendar.*

250 *Cun bragir dadoat nun sauiaand che partieu prender.*

*Al\_ais our d'chiesa fugieu curandt.*

*Cun temma alchün ilg ngis achiatandt.}*

[f.14<sup>r</sup>] *La sya chiappa l\_hæ eau artgnieu*

*p<ro> isaina cha saya uschya| {ieu}*

255 *Vssa lg meis massær scha tu nu wost chiastyer.*

*Par la maindunur ch\_el m\_hə wulieu dær.*

*Schi astemmes\_tü pəick l\_hunur tya.*

*Ad auncha {main} la vergunga mya.*

Putifares [2] contra Joseph.

*O tü mæl fidel seruiaint*

260 *Kho is\_tü stə mɛl arckunschaint*

*A\_wulair l\_unur mya uit(ta h)uparær.*

*Tü nu m\_il daiwest mæ fær.*

*Eau d' wolg da tngin sət bain payer.*

*Dad\_ussa in wia nu dayast plü {ingianer}.*

265 *Parne\_lg a mne\_l dawend aquel pultrung*

*A lasche\_l schmartschir in la praschung*

Joseph {3} militib<us>.

{Eau m\_alegr} a\_nun hawair chasung

Jnnocaintamanch wing eau mnə in praschung.

PHARO. [1]

*Eau hæ dūs chiatiwis seruiains*

270 *Aquels Cumand\_eu cha wingan prains.*

*Ad\_in\_la praschung sarəs*

*Alg p<er>sura dalg ving e paun sung anumņas.*

Pincerna {1} somnium exponit Joseph.

*Eau m\_hæ sumgiə una vid hawair wigs*

*La quela hawayua buttə trais gartzols temporiw(ü)s*

275 *Ad imuncha gartzul la sya via*

[f.14<sup>v</sup>] *Al bacher dal arai in maun m\_ar{düia}*

- 277 *Jn\_quel* Co, Pi, *in quel* Ge, cet. – *vyas*] *uiass* Ge, *hüias* Tr, Süt, P. – *schq*<ui>*dschaiwa* Co, Ro, *stquitschaiva* P, Pi; *schquitscher* Süt; *tschasewann* Ge; *schichaiua* Tr. Anc sin questa lingia *aque* *summi* Co.
- 279 *summi* Co, cet.; *sæn* Tr. – *M\_h{o}*] *mo* Ge, Tr, Süt; *Mhæ* Co, *m he* P.
- 280 *Ei sch\_tu*] *Ay sttü* P; *aich scha tü* Tr; *Et scha tü* Süt; *astü* Ge. – *ma*{*lanconia*}] *malanconia* Ge, *mell in conia* P; *fantaschia* Tr, Ro; *malatia* Pi; *damaun* Süt.
- a281 *Iosef 4* Tr; *Joseph 4* disch. Ge. C
- 281 *lg summi tieu* Co, Ge, Süt, P; *ilg tieu sæmme* Tr, Pi.
- 282 *wainstu* Co, Ge, Süt, Pi; *wainst* Tr, Pi.
- 283 *Aq*<ui> *a*] *Aquia* Ge; *da qui a* Tr, Süt, P, *da quia a* Pi, Ro.
- 284 *A wainst*] *vainst* Pi, Ro; *Vainst tü* Ge, Süt, P; *wains* Tr. – *darchiq*] *darchio* Ge, cet.
- 285 *p*<er>*tschet* Co, Süt, Ro; *parschert* Ge, P, Pi; *parschut* Tr. – *da\_que* Co, Pi; *aq*<ue> Ge, cet. C
- 286 *t' algorda* Co, cet.; *talguolda* Tr. – *giudęr* Co, P; *agüder* Ge, Tr, Süt; *aguider* Pi, *guider* Ro.
- 287 *t pous\_tu*] *adt poust tu* Ro; *dt poust* Tr, *t poust* P; *et poust* Süt, Pi; *postu* Ge. – *inclir* Co, cet.; *indür* Süt.
- 288 *quaista* Co, Süt, Pi, Ro; *aquaista* Ge, Tr, Pi.
- 289 *inchaschuną*] *imprashuno* Ge, cet. Vers manca Pi. C
- 290 *Jmprą*] *Im pru* Ge; *Inparo* Tr, Ro, *im pero* P, Pi;  $\emptyset$  Süt.
- a291 *1 il pistur somniun suint ad me exponit / Iosef* Tr; *Ilg pistur wen tiers Joseph et Joseph ilg mattet our alg summi* Ge. C
- 291 *da grand naturel* Co, cet.; *dalg grandt naturell* Ge.
- 292 *eir* Co, cet.;  $\emptyset$  Ge, Pi.
- 293 *chianestars* Co, cet.; *chianaisters* Süt. – *tuts*]  $\emptyset$  cet. – (*tuks*)]  $\emptyset$  cet. C
- 294 {...}] *Ailg ters* Ge, cet. – *spisa* Co, Tr, Pi, Ro; *spaisa* Ge, Süt, P.
- 295 *tütt* Co a la fin dal vers precedent. *tütt / Sur mieu chią paraiuan esser* Co, *tuot sün mieu chio paraiua ad essar* Tr; *Et tuots sur mieu chio paraiua* Süt; *Ad esser tuot sur mieu chio paraiuen* (da 2.m. per *purtewa*<n>*n*) Ge, P, ° *paraiua* Ro. Vers manca Pi. C
- 296 *sadulaiwa*] *schuüder vulaiwa* Süt, Pi, Ro; *schuider wulaiwan* Ge, Tr, P. C
- 297 *m\_hą dą*] *mo do* Ge, cet. – *granda* Co, cet.; *du grandt* Ge. – *stumgięda* Co, Ge, Tr, P; *sumgieda* Süt. C
- 298 *cureda* Co, Ge, Tr, Süt, *chureda* Ro; *creeda* P; *coroda* Pi. C
- a299 *Josef 5* Tr; *Joseph mattet oura alg sumni alg pastur (Pastrinær 2.m.)* Ge, ° *meta oura alg sömi alg pastriner* Ro; ° *metta oura lg sòmme et disch* Pi; *Josef Discho* Süt; ° *disch / Metta oura lg sæmme chiell paissa* P.
- 299 *par te* Co, cet.; *partel* Süt.
- 300 *sun me* Co, Süt, P, Pi, Ro; *sumee* Ge; *sune* Tr.
- 301 *da q*<ui>*ndiwya*] *da quindar in uia* Süt, Ro; *da qui in wia* Tr, P; *aq*<ui> *in wia* Ge.
- 302 *p*{<er>}*der*] *p*<er>*dar* Ge, cet.; *p*<re>*nder* Co.
- 303 *t wain fatschand* Co, Ge, Süt, P; *t vain fand* Pi; *tvain prendand* Ro; *wain ad fer* Tr. – *teysta* Co, P, Ro; *testa* Ge, Tr, Süt, Pi.
- 304 *churp* Co, Ro, *cürp* Ge, *chiürp* P; *chiørp* Tr, Süt; *coarp* Pi. – *in chrusch mattand* Co, Ge, Pi, Ro; *d'matandt in chrusch* Tr, P; *metar in la crusch* Süt. – *feista* Co, cet.; *festa* Tr; *fesa* Süt.
- 305 *la\_ti charn*] *la tia chiarn* Tr, *tia chiarn* Süt; *la chiarn tia* P, Ro; *la chiarn* Tr, Pi,
- 306 *Da que sapchias*] *Et aque sapchias* Ro; *Da que sapchias tscheart* Pi; *Da que saia*st *tschert* Ge, Tr; *da quel ais tschert* P, *Da que hest tschert* Süt. – *d wing* Co, cet.; *wing* Ge.

Jn\_quel ch\_eau las vyas schq<ui>dschaywa  
 Ad al\_araig da baiwer daiwa  
 aquel summi / M\_h{o} mis in granda fantaschya  
 280 Ei sch\_tu sæsç che\_l managia schi m prain our d\_ma{{lanconia}}

## Joseph. {4}

Amich lg summi tieu woul dir aquaist  
 Our da la praschun wains\_tu delibera praist.  
 Aq<ui> a trais dys zainza dmura.  
 A wainst darchiã a sarwir al araig in bun hura  
 285 A cura tu wainst p<er>tschet da\_que.  
 Schi t' algorda da giuder eir me.  
 Awaunt l\_araig t pous\_tu bain lascher inclir  
 Jn quaista terra sun eau vandieu sch\_un power fulastir  
 A zainza culpa alchiuna inchaschunã.  
 290 Jmprã da pacyntzcha saimper kufurta.

## Pistoris {1} Somnium exponit Joseph.

Joseph mayster da grand naturel.  
 Eau m\_æ eir sumgiã in furma tæl  
 Dus chianestars tuts plains d paun (tuks)  
 {A\_ilg ters} Dimuncha guisa spisa saun.  
 295 tûtt / Sur mieu chiã [esser paraiua]  
 A\_l\_utschlina tûtt als chianestars sadulaiwa  
 Aque m\_hã dã granda stumgiãda  
 Cher Joseph che wain da quella cureda

## JOSEPH. {5}

[f.1<sup>r</sup>] Lg teis summi ais cuntredi par te  
 300 Eau t\_ilg wolg dir nun hawair par mæl sun me  
 A nu passa trais dys da q<ui>ndiwya  
 Cha tu wainst a p<er>der la uitta tya.  
 L\_araig t wain fatschand p<re>nder la teysta  
 A\_lg churp in chrusch mattand khun feista.  
 305 Ls vtschels wingen la\_ti chiarn mangand  
 Da que sapchiast eau nu d wing falland.

- a307 *faro rex* 2 Tr; *Pharo disch* Ge, *Faron disch* Süt; *Pharon lg Araig disch* P, Pi.  
 307 *timp*] *tympt* Pi, *tiemp* Ge, *tüymp* Tr; *temp* Süt, P, Ro. – *hæ* Co, Pi; *he eau* Ge, P; *heia* Tr. –  
*in\_praschun[ə]*] *impraschuno* Süt, P, Pi, *inpraschun°* Ge, *inprasuno* Tr; *in praschung* Co. C  
 308 *A sulg ün* Co, P, *Asülün* Tr; *Ailg ün* Ge, Süt.  
 309 {et}] Ge, cet. – *meis* Co, P, Ge, Süt; *mieu* Tr, Ro. – *credenzer* Co, P, Pi; *credenziern* Ge,  
*chredenchr* Tr; *cradeder* Süt.  
 311 *pastrinæl*] *pastriner* Ge, cet. – *santintzcha* Co, Tr; *santentzchia* P, *santenchia* Süt; *saintza*  
*(santinzchia 2.m.)* Ge.  
 312 *Cha\_l moura* Co, Tr, Süt, P; *Chilg maine* Ge; *Chel gaia* Ro; *Ch'ell ho marito* Pi. – *par im-*  
*prudinscha*] *par mia prudinscha* Ge, cet. C  
 313 *quel*] *aquel* Ge, P; *aque* Tr, Pi, Ro; *partel* Süt. – *mastræl*] *tü mastrel* Tr, cet.; *tü maister* Ge.  
 314 *Chal kusalg*] *Chalg mieu cusailg* Ge, cet.  
 a315 *Principe malici* Tr; *ilg mastrel disch* Süt; *Lg mastrel usaia ufziel disch* P, *Lg mastrel et offziel*  
 Pi; *Ilg maister disch* Ge.  
 316 *che cha* Co, Ge; *cho che* Süt, P; *que* Tr, Pi; *che* Ro. – *m• hæsch*] *mest* Tr; *hest* Ge, Süt, P.  
 a317 *faron ad sapientes Egipti* Tr; *Pharon disch als sabis da Egipta* P; ° *dagipto* Süt; cet. cf. C.  
 317 *O wus* Co, cet., *O* Ge. – *araginā*] *aragino* P, *argino* Süt; *aragina<m>* Ge; *ariginam* Tr;  
*raginam* Pi, Ro. C  
 318 *s\_hæ eau clama*] *sche (s hæ eau 2.m.) clamo* Ge, *se eau clamo* P; *se eau damo* Süt; *s' he eau*  
*fatt clamer* Pi; *cheau as clam* Tr, Ro. C  
 319 *Kha*] *chia* Ge, cet.; *kho* Tr. – *dūs* Co, Ge, Tr, Süt; *meis duos* P, Ro. – *mi fatschas*] *am*  
*fatschas* Ge, P; *am fazais* Tr; *infatscha* Süt.  
 320 *Chi* Co, Tr, Ro; *Chia* Ge, Süt, Pi; *che* P. – *grand pissir* Co, Tr; *bgier pissir* Ge, cet.  
 321 *par*] *p<er> che* Ge, cet. – *wus pāssas e sapchas*] *wus sappchias* Tr, *wus elg sappchias* Ge, P;  
 Süt; *ls sapchias* Ro; *ls poassas* Pi. – *interp<re>ter* Co, Ge, P; *intrapettrer* Tr; *inraguider* Süt.  
 322 *s\_ilg* Co, Ge, Süt; *sils* Tr, Pi, Ro; *silgs* P. – *appalantę* Co, Süt, P, Pi, Ro; *palanter* Ge, Tr.  
 323 *m\_hæ sumgiā*] *mæ sumgo* Tr, Süt, Ro; *am sumgiawa* Ge, *am sumgiaiua* P, Pi. – *l\_āwa*] *siewa lowa*  
 Ge, cet. – *da passær* Co, P; *da plazagier* Ge; *da spasager* Tr, *a spasager* Süt, Pi, Ro.  
 324 *grassas*] 0 Tr, Ro.  
 325 *pæsch* Co, Tr, *peschk* Ge, *peschg* Ro; *paschg* P; *bæisg* Süt. – *palugds*] *palüds* Tr, P, Pi, Ro;  
*palütz* Ge, *palützs* Süt. – *yr*] *er ir* P, *eir am* Süt; 0 Ge, Tr, Pi, Ro – *paraiwene*] *paraiune* Tr;  
*paraiwan* Ge, cet.  
 326 *e tridas*] 0 Tr. – *ischkuntraiwene* Co, Tr; *ischuntrawan* Ge, *in schkuntraiu*en P, Pi, Ro; 0 Süt.  
 327 *malgaiwen* Co, cet., *malgliawan* Ge.  
 328 *d'main*] *tamain* Ge; *tauntmain* Tr, *taunt main* Süt, cet. – *rastaiwne*] *arastaiune* Tr;  
*arastaiwan* Ge, P; *arastaiua* Süt; *restaiuan* Pi, Ro. – *passas* Co, cet.; *grasas* Süt.  
 329 *Ad\_in\_quel*] *Adin aquel* Ge; *in aque* Tr, *Et in aque* Süt, Pi; *Ad in que* P. – *aschdaschdā*] *asdasdo*  
 Ge, *asdasdo* Tr, cet.  
 330 *sün* Co, cet., *sum* Ge. Vers manca Ro.  
 331 *sun ātra*] *siewa oatra* Ge, Pi, Ro; *tzieuua üna hotra* Tr, *siewa lotra* Süt, *zieua ottras* P. –  
*adrumantā*] *adrumanto* Ge, P, Pi; *drumanzo* Ro, *durmanto* Süt; *admumanto* (sic) Tr.  
 332 *milgs* Co, Ge; *meilgs* P, Pi; *nijels* Tr; 0 Süt.  
 333 *dun sem* Co, Tr, Süt, P; *d'ün graun* Pi, Ro; *d'una* Ge.  
 334 *krotschas* Co, Tr; *et chroates* Ro; *chiatsedas* Ge; *craschidas* Süt; *groas scha s* P; 0 Pi. C

## PHARAO·REX. {2}

Awaunt timp hæ dūs famalgs in\_praschun[ə]

A sulg ün p̄acha culpa achiatt̄a.

Aquel ch\_erra maister dalg ving {et} meis credenzer.

310

Aquel wolg eau chi m• serwa zainza pissir

Dal pastrinæl hæ eau fatt santintzcha

Cha\_l moura ala crusch par imprudinscha

A\_par\_quel guarda maestræl mieu

Cha\_l kusalg winga cumplieu.

## Principes Militiæ. [1]

315

La tya wolga araig incorun̄a

He eau cumplieu che cha tü m• hæsch cumand̄a.

## Farao [3] ad sapie&lt;n&gt;tes Ægipti

O wus sabbis da quaist aragin̄a

Tres granda mürawalga s\_hæ eau clamma

Kha wus dūs summis mi fatschas inclir

320

[f.1<sup>v</sup>] Chi m\_aun mis bain grand pissir

A par wus p̄assas a sapchas interp<re>ter.

Schi s\_ilg wolg eau appalanter̄.

Eau m\_hæ sumgīa l\_awa da passær.

A sett bellas uachias grassas achiattær.

325

Dalg p̄asch in las palugds yr paraiwene

Ad āttras sett megras e tridas ischkuntraiwene

Las megras malgaiwen las grassas

Ad\_ingütta d'main rastaiwne passas.

Ad\_in\_quel sun eau aschdaschd̄a

330

A sün aquel summi pisso.

A praist sun ātra vouta adrumant̄a

A milgs inawaunt sumgīa

Chia sett spyas our dun sem ngissen

A plainas d' graun krotschas fussen.

- 335 va{u}nas] *vaunas* Ge, cet., *vanas* Co; *wapas* Süt.  
 336 *kussumer* Co, cet.; *skusümer* Ge. – {...}] *saunas* Ge, cet.; *amplas* Co. C  
 337 *quel] qu<ue>ls* Ge, cet. C  
 338 *da wus gugend* Co, Ge, Ro; *gugiend da vus* P, *gugiend da nus* Süt; *gugegendtt* Tr; *da vus* Pi.  
 a339 *prümus* Tr; *lg prün sabi disch* Süt, *Lg prüm sabi disch* Ro; *Lg prüm dals sabis disch* P, Pi; *Dumanda alg prum sabbi disch.* Ge. C  
 339 *Aquel* Co, Tr; *aquels* Ge, cet. – *araig* Co, Tr; *ho araig* Ge, *o araig* Süt, cet. P cf. C.  
 340 *nun hæ aunch’] nun heia hauncha* Tr; *nun he eau me* Ge, Pi; *nun he* Süt.  
 a341 *segondos* Tr; *Ilg secuond 2* Ge; *ilg saguond sabi disch* Süt, P, Pi, *Ilg 2 sabi disch* Ro.  
 343 *aquel* Co; *aquels* Ge, cet. – *exponigr] exponnir* P, Pi, Ro; *esponir* Ge, Tr; *dischpunir* Süt.  
 344 *meis* Co, cet.; *els* Ge. – *cudasch* Co, Ge, Süt; *cudas* Tr; *cudaschs* P, Pi, Ro. – *digr] dir* cet.  
 a345 *tertius* Tr; *Dumanda alg 3 sabbi* Ge; *Lg ters sabi disch* Süt, P, Pi, *Ilg 3 sabi disch* Ro. C  
 345 *Ægipten] Egipten* Pi; *agiptEN* Ge, *agiptan* Tr; *egipto* Süt. *Ils vers 345–348* mancan Ro.  
 346 {...} {...}] *A chiesa mia els mess ngiten* Ge; ° *ils teis mes gnitan* Tr; ° *ls teis mess gnitenno* Süt. Co cf. C.  
 347 *cuntenteza* Co, cet.; *cuntantecha* Tr.  
 a349 *quartus* Tr; *Dumanda alg 4 sabbi* Ge; *lg quart sabi disch* Süt; *Lg 4 magis disch* Ro, cf. C a345.  
 349 *Da\_curuna* Co, cet.; *Da curuno* Ge. – *wanga] wangioa* Ge, *wangio* Tr, cet.  
 350 *otars* Co, Tr; *otar* Ge, Süt. – *eau* Co, Süt; *eau bain* Ge; *eau eir* Tr, *eir eau* Pi, Ro.  
 351 *exponir* Co, cet.; *dischponir* Süt. – *sufficiaint* Co, Süt, *suffitzchiaint* Pi, Ro; *suuicchaint* Tr. C  
 352 *doctar* Co, Ge (v. 356); *dottar* Tr, *dotar* Süt. – *m\_acradaint* Co, Tr, Pi, Ro; *mo hora etaindt* Ge; *in cuntar* Süt.  
 a353 *quintus* Tr; *Dumanda alg 5 sabbi* Ge; *Ilg tschinchieual sabi disch* Süt, *Lg quint sabbi disch* Pi.  
 353–360 *Per la successiuns dals vers* cf. C.  
 353 *farao] pharon* Ge, Süt, Ro, *faronn* Tr, *Pharun* Pi. C  
 354 *Doctor] Doctar* Ge, *Dotar* Tr; *Pür* Süt.  
 355 *ls teis summis* Co, cet.; *Par exponir sumis* Ge, cf. C v. 351.  
 356 s(h)æ] *she* Ge (v. 352); *se* Tr, Pi, Ro; *gio se* Süt. – *che managa] che managia* Pi; *che managian* Ge, Ro, *che amanagan* Tr; *che chi uoul manager* Süt. – *nu\_m winga crett] num vegna chret* Ro; *num vaine cret* Pi; *nun vigna crett* Ge; *nun eau crett* Tr; *nun ilg craich* Süt.  
 a357 *6* Tr; *Dumanda alg 6 sabbi* Ge; *lg seteual (sic) disch* Süt; *il siueuel (sic) sabbi disch* Pi; *Lg 6 magis (sic)* Ro.  
 358 *lg teis Summis sun* Co, Pi; *Ilg tieu sumi ais* Ge, Tr, Süt, Ro.  
 359 {...}] Tr, ° *üngün d’nus fantaschia* Pi, Ro; ° *üngiün de nus sustaunza u fantaschia* Süt; ° *ingünas fantaschias* Ge. *Vers manca* Co.  
 360 *chi\_1 dya] chi tilg dia* Ge, Tr, Pi, Ro; *chi dia* Süt.  
 a361 *faron 4* Tr; *Pharo ilg 4 disch* Ge, *PFaron disch* Süt, *Pharo disch* Ro; *Ilg araig Pharon disch* P, *Pharo lg Araig disch* Pi.  
 361 *nu] nun* Ge, cet. – *exponigr] exponir* Ge, cet.; *disch punir* Süt.  
 362 *pās] poss* Ge, *pos* Tr, *pous* Süt, *poass* Pi, Ro; *pouos* P. – *durmir* Co, cet., *drumir* Tr.  
 a363 *Pincerno 2* Tr; *Prm cernum ilg canawer disch* Ge; *Lg parchüradur dalg uin disch* Süt; *Lg credenzer parzura dalg vin disch* P, Pi; *Picernus lg sieu famailg* Ro. C  
 363 *araigk* Co, Tr, P, Pi; *Raig* Ge, Süt, Ro. – *la mi] la mia* Pi, Ro; *ala mia* Ge, Tr, Süt, P.  
 364 *schkulpa] schiüsa* Tr, Süt, P; *chiusa* Ge.

335 Ad eir sett ątras spyas va{u}nas  
 Chi wulaiwen kussumer las {saunas}  
 Aque cha quel dŭs summis wolgen dyr.  
 Wolg eau da wus gugend udir.

Primus Sapientium

Aquel summis araig hunura  
 340 Da mettar oura nun hæ aunch' studgia

Secundus

Par tya ubedynzcha singlar mieu  
 Sun eau ala curt ngieu  
 Ma aquel summis da exponigr.  
 Nu saun meis cudasch bricha digr.

[f.5<sup>r</sup>] Tercius.

345 Da granda pusauntza o araig in Ægipten  
 {A\_chiesa mia} Alg teis mes {ngiten}  
 p<er> cuntenteza / Tya sun eau ngieu  
 Par mettar oura summis nun ais lg pudair mieu

Quartus

Da\_curuna singlar bain wanga  
 350 Traunter otars sun eau clama.  
 Par exponir summis nu sun eau sufficiaint.  
 Scha bain doctar dad\_esser m\_acradaint.

Quint<us>.

Par tya amur grand araig farao  
 Doctor dalg tieu kusalg eir eau sun  
 355 Ls teis summis surpassen mieu intalet  
 Sch' eau s(h)æ che managa schi nu\_m winga crett

Sextus

O araig da granda numnauntza  
 lg teis / Summis sun da grand sustauntza  
 {Nun metar sŭn ingŭn d'nus fantasia}  
 360 Tschercha qualchun ąter chi\_l dya.

Farao {4}

Scha wus nu sawais meis summis exponigr  
 Schi nun paş eau par fantaschya durmir.

Pincerna. {2}

O araigk parduna la mi granda cŭlpa.  
 La mya schmanchaunza ingutta nu schkulpa

- 365 *da wair* Co, Süt; *ad hawair* Ge, P; *da hair* Tr. – *spya]* *spia* Ge; *p<er> spia* Pi; *spio* Süt, P; *ispio* Tr, *inspio* Ro. C
- 367 Putifares] *Putifaris* Ge, *potifares* Tr; *Putifer* Süt, Pi; *puctifères* P.
- 368 *dus]* 2 Ge, Süt; *duos* Tr, cet.
- 369 *eir\_el* Co, Süt, *eir ell* P; *eira el* Tr, Pi; *cirel* Ge.
- 370 *Juda]* *da Juda* Ge, Tr, Pi; *da Judea* P; *da Josef* Süt. – *ngitt\_el* Co, Tr, P; *nüt ell* Süt; *ngiwall* Ge; *vain el* Ro; *inguell* Pi.
- 371 Quest vers è centrà en Ge e Pi e tractà sco ils vers ch'inditgeschan l'actur.
- 372 {P}lain] *Plain* Ge cet.; *Blain* Co; vv. 154, 293-334 *plain* Co.
- 373 *impraschuna]* *inpraschuno* P, Pi, Ro, *inprasuno* Tr; *in praschun* Ge; *in po suno* Süt.
- 374 *diss\_el* Co, Süt, *dissal* Ge, Tr; *dschetel* P.
- 375 *ariwa]* *ariuo* Süt; *aliö* P; *iscuntro* Ro; *mais ieu in wardedtt auia* Tr; *in c•rudet m ais gratagio* Pi. Vers manca Ge.
- 376 Quest vers manca en ils mss. Co, Ge, Tr, Pi. *Aque chia el disch alo* Süt, *aq<ue> chell m deschett allo* P; *Suainter que ch'el mo prophetizo* Ro. C
- 377 *Trametta* Co, cet.; *tramto* Süt. – *laschær* Co, Tr, P; *lascher passer* Süt; *lascha* Ge.
- 378 *Scha* Co, cet.; *Schi* Ge. – *wost da teis sümmiss vardëd* Co, cet.; *wost wardet dals teis summiss* Ge.
- a379 *faron 5* Tr; *Pharo disch alg principi dals sudos* Ge, ° *alg principel dals sudos* Ro; *Faron disch al mastrel* Süt, *Lg araig Pharon disch alg masterel* P, *Paro lg Araig disch alg Mastrel* Pi.
- 379 *mastre]* Ø Ge, Ro. – *cun tya* Co, cet.; *cun quella* Ge.
- 380 *praschinscha* Co, cet.; *prasun* Tr.
- a381 *principes milicie 2* Tr C; *Ilg principi dals sudos disch* Ge; *Lg principel disch* Ro; *Lg mastrel disch* Süt, P, Pi.
- 381 *Singer* Co, Ge, Tr; *Signur* P; *Saing* Süt.
- 382 *ais* Co, cet.; *hauais* Tr.
- a383 *faron ad Josef 6* Tr; *Pharo disch a Joseph / 1593* Ge, *Faron lg Araig (Ilg araig Pharon P) disch in cunter Josef* Süt, P, Pi; *pharo a Joseph* Ro.
- 383 *juuen]* Ø Tr, Ro.
- 384 *grand]* *granda* Ge, cet. – *prudinscha* Co cet.; *pussauntza* Süt. – *m\_(h)is\_tu]* *ist tü* Tr; *meist* Ge, *meis tü* P; *tü* Süt; *vainst tü* Pi, Ro.
- 385 *adeistramanch]* *adestramaing* Ge, cet. – *exponir* Co, cet.; *dexponir* Tr; *despunir* Süt.
- 386 *Ad\_aque* Co, P, *et aque* Tr, Pi; *A Da que* Süt; *Aquels* Ge.
- 387 *pousch]* *pous* P; *poust* Tr, Süt, Pi; *am sest* Ge; *seist* Ro.
- 388 *our da la praschun* Co, Ro; *hour d'°* Tr, P, Pi, *our °* Ge. – *alargiær* Co, Tr; *largier* Ge, Pi, Ro; *allagrer* P; *da la praschun de liberer* Süt.
- 389 *Our da te]* *Et our da te* Tr, Süt, Pi; *Ad our d'te* Ge, P, Ro.
- 390 *D\_schpårscha]* *tsporscha* P, *t spoartscha* Pi; *ad sporza* Tr; *et sporschan* Süt; *dpaorscha* Ge.
- 391 *possast* Co, Tr, Süt; *puossas* P; *poassa* Ge. – *qualchiosa* Co, Süt, P, Ro, *qual chiosa* Tr; *inqualchiosa* Ge, *ün qualchiosa* Pi.
- 392 {...}] *meis sumis* Ge, cet. – *lascher vdyr* Co, cet.; *huossa dir* Süt. C
- a393 *Josef 4* Tr C; *Pharon repetescha ils summiss a Joseph / Joseph declæra alg araig il summiss chi peian* Ge; *Josef declera ilg scæmi alg araig che el peia* Süt, ° *alg araig lg scæmi chel peia* P; *Joseph declera alg Araig ls scæmmis* Pi; *pharo quinta sü sieu sömi et / Joseph disch* Ro.
- 393 *faro arag mieu* Co, cet.; *Pharo Araig chier mieu* Pi, *pharaon araig che mieu* P; *araig pharao t'mieu* Ge; v. 393 e 394 sin ina lingia Co.

- 365 Eau hæ sprauza una p<er>suna da wair spyȝ  
 Dieu hæ wulieu ch\_eau m\_hega algurȝa.  
 [f.5<sup>v</sup>] Putifares lg hæ mis in sya praschung.  
 Awaunt dus ans zaintza chiaschung.  
 Vn bell juuen cun granda gratzchia eir\_el.  
 370 Dala\_schlatta Juda vandieu ngitt\_el.  
 Joseph ais el anumȝa.  
 {P}lain d sabginscha l\_hæ eau achiattȝa.  
 Syand tres teis cumandamaints impraschungȝa.  
 Schi\_m diss\_el aque ch' eau m' awaywa sumgiȝa.  
 375 A tũtt in vardæd mais ariwȝa.  
 {Aque chia el [m] dis(ch) alo}  
 Trametta par el e nu laschær.  
 Scha tü woust dals teis sümmis uardȝd achiattær.  
 Faro {5} ad principe<m> militiæ.  
 Watten bȝd mastreȝl cun tya cumpangya.  
 380 A maina Josef a la praschinscha mya  
 Principes militiæ {2}.  
 Singer arag a\_patrun mieu.  
 Joseph ais aq<ui> culg num da Dieu.  
 Farao {6} ad Joseph.  
 Tuochoa\_m maun Joseph juuen tribulȝa.  
 Da grand virtüd a\_prudinscha m\_(h)is\_tu ludȝa.  
 385 Da sawair summis adeistramanch exponir.  
 Ad\_aque chia managien sawair dyr.  
 Sch\_tü pousch meis summis declarær.  
 Schi d' wolg eau our da la praschun alargiær.  
 Our da te fær un grand singur  
 390 Chia tũtt\_el payais D\_schpȝrscha hunur.  
 A par\_che tü possast qualchiosa dir  
 Schi\_d wolg eau {meis sumis} lascher vdyr.  
 [f.3<sup>r</sup>] Joseph [1] regi exponit somnum.  
 O faro Arag mieu.  
 Tü poust essar lg salud mieu

- 395 bun awigs] *bun avys* Pi, Ro; *buna uuis* Süt; *bain awiss* Ge; *grand auyss* Tr; *bun ans* P.
- 396 *aque* Co, cet.; *Aquel* Tr, *Aquelg* P. – *partschet* Co, Pi, *parschet* Ge; *pertschert* P, Ro; *perdchett* Tr; *per che* Süt. – *aquels* Co, Tr, Süt, Ro; *aq<ue>l* Ge; *aquist* Pi; *ateiels* P.
- 397 *Las sett* Co, cet.; *A\_set* Ge. – *granudas* Co, Tr, P, Ro; *ingraüdas* Süt; *grandass* Ge; Ø Pi. – *managen*] Ø Ge.
- 398 *bundaunza* Co, Tr, Ro; *bundauntzchia* P; *bundaunchia* Süt; *bundaunscha* Ge. Ils vers 398/399 mancan Pi.
- 399 *spyas vanas* Co, Süt, *spias vaunas* Ro; *uanas spias* Tr, *la vauna spia* P; *uapass spiass* Ge. C
- 400 Danottan] *duainta* Tr, Süt, *d vainten* P; *chia vegnian* Pi; *Da* Ge. – *chialastria* Co, Tr, P, Pi; *chilastria* Ge; *grandas chialastrias* Süt, *chialastrias grandas* Ro. C
- 401 taunt ad] Ø Tr. – *la\_bundauntza*] *la bundaunza* Tr, *lapundauntza* Ge; *la bundauntzchia* P, *la bundauntchia* Süt. Il vers 401 manca Pi. C
- 402 prouisiun] *prouischiun* Süt, P; *la paruisun* Ge. – *mettasch*] *metast* Süt, *metas* Ge, P, Ro. – *ch'*] *che* Süt, *chia* Ro; *sch* Ge, *sch* Pi; Ø P. – *nu<n> awaunza* C, Pi; *nun vauntza* Süt, *nun hawaintza* Ge; *avauntza* P, *vaunza* Ro. C
- 403 aragina] *arigino* Süt, P; *aragina<m>* Ge; *ariginam* Tr; *raginam* Pi, Ro. C
- 404 cusalwaj] *cusaluoa* Ge, *cussaluo* Tr, cet.
- 405 pousch\_tu] *poustü* Tr, *pousttü* P, *poust tu* Ge, Pi; *poust* Süt, Ro. – *tieu pöwel* Co, Tr, P; *tieu poual* Süt; *die püel* Ge
- 406 atar payais] *oter paais* Süt, *otter paiais* P, Pi; *oatars paiass* Ge, *hoters paiais* Tr, Ro. – *qualchosa vender* Co, cet.; *uender qualchiosa* Tr.
- a407 faron 7 Tr; *Pharon disch* Ge, Ro; *Faron ilg araiq disch* Süt, P, Pi.
- 408 Ad\_ais] *Ad eis* Süt, P; *ais* Tr; *A praschaiuel ais* Ge. – *praschaiwel* Co, Ge, Pi, Ro, *praschael* Tr; *partschaiuell* P; *apusaivel* Süt. – {...}] *aque chie tü disch che duainta* Ge; *chia que tü dischia duaita* (sic) Tr; *aque tü disch che duainta* Süt, *che tü disch che ]vaintta* P; *chia que chia tü disch dvainta* Ro; *cha que dvainta* Pi; *cha que tü disch vschya saya* Co. C
- 409 aragina] *aragina<m>* Ge, *ariginam* Tr, Süt, P. – *fattur* Co, Süt, P; *factur* Ge, Ro; *fastur* Tr.
- 410 A\_cumand Co, cet.; *arcumand* Pi. – *hægasch*] *hegiass* Ge; *hegiast* Tr, Süt, Pi, Ro.
- 411 Hægiassch] *Hegias* Ge; *hegiast* Tr, Pi, *Egiast* Süt. – *d\_gadt*] *dgodt* Pi, *dquot* Tr; *gio* Süt, *d'gio* P; *gratzchia* Ge. C.
- 412 \_l graun] *alg graun* Tr, *ilg graun* Süt; *graun* Ge. – *sula* Co, Ge, *süla* Tr, P; *sun la* Süt.
- 413 da\_me\_n\_inoura] *da me in hora* Tr, cet.; *da me otar* Ge. – *ingjung*] *ingün* Tr; *üngiün* Ge, cet.
- 414 a sawair Co, cet.; *sauair* Ge. – *ad\_imunchung*] *ad inmünchiün* Tr, Süt; *imunchiün* Ge, P.
- 415 p<ro>] *par* Ge, cet. – *isaina* Co, Ge, P; *in saina* Tr, Süt; *signel* Pi. – *mieu* Co, cet.; *meis* Ge.
- 416 *annè* Co, Süt; *anilg* Ge, Tr, P; *anelg* Pi; *agne* Ro.
- 417 *chadaina* Co, Tr, Pi, Ro; *chadaina in or* Ge; *culauna* Süt. – {tieu}] *tieu* Ge, cet. – *culotz*] *culutz* Ge; *culøtz* Tr, cet. – *day yr*] *daia ir* Tr, Süt, P, Pi, Ro; *dess yr* Ge 2.m.
- 418 q<sup>a</sup>ista] *quaista* P; *aquaista* Tr, Süt; *aquaist* Ge. – *wstigr*] *fstir* Tr; *uastir* Ge, Ro; *uistir* Süt. Vers manca Pi.
- 419 in tütta] *in tuot* Ge, Tr, Pi, Ro; *in tud* Süt. – *des ngir ubedieu* Co, P, Ro; *de esser* ° Süt; *da ngir* ° Ge; *d'des ubadir* Tr; *daia udir* Pi.
- 420 A\_quel] *Aquel* Ge; *aque* Tr, Süt, P. – *d wolg cumandær*] *d'uoelg eau* ° Ge, *uölg eau* ° Süt, Pi; *cumandt eau* Tr. – *tr{umba}ter*] *trumbater* Ro, *trunbater* Süt, *trumbatyr* Tr, *]bater* P; *trumater* Pi; *traba<n>ter* Co; *cumandameint* Ge. C

395 Teis summis sun da bun awigs  
 Aque wainst partschet in aquels dys.  
 Las sett vachas grassas cun las spyas granudas managen  
 Chia sett ans da granda bundaunza gratagian.  
 A sett vachas mægras khun las sett spyas vanas.  
 400 Danottan set ans da granda chialastrya.  
 Aquella wain taunt ad\_awanzer la\_bundauntza.  
 Scha prouisiun nu mettasch ch'ingutta nu<n> awaunza  
 Partæl metta uorden in tieu araginą  
 Cha\_l graun da la\_bundaunza winga cusalwą.  
 405 Schi pousch\_tu tieu pöwel da la chalastrya defendar.  
 Ad\_eir in ątar payais qualchosa vender.

Pharao. {7}

Joseph da te granda virtüd s' apalainta  
 Ad\_ais praschailwel cha que tü disch {che duainta}  
 Partęł d wolg eau in tůtt l\_araginą mettar un fattur  
 410 A\_cumand cha tü hægasch aquella hunur.  
 Hægiasch d\_gądt in tůtta Ægypten da cumandær.  
 Par\_cha\_l graun sula chialastrya s'pąssa salwær.  
 Sur te da\_me\_n\_inoura nun saya ingiung.  
 Aquel wolg eau fær a sawair ad\_imunchung.  
 415 A p<ro> isaina chia quel saya mieu talaint  
 Schi prain mieu annę in tieu daint.  
 A\_d\_aquaista chiadaina in {tieu} culotz day yr.  
 Cun q<sup>a</sup>ista mya rassa t• wolg eau wstigr  
 A\_ti in tůtta l\_araginą des ngir ubedieu  
 420 A\_quel d wolg cumandær træs lg tr{umba}ter mieu

- a421 *preco 1* Tr; *Crumbatir ün mess disch* Ge; *Lg trumater fo lg mess e disch* Pi, ]*saia mess disch* P; *lg trunbater disch* Süt, Ro.
- 421 Atadlā] *Atadlo* Tr, cet.; *Ataidlo* Ge. – *tuts wus* Co, Ge; *wus tuots* Ro; *wus* Tr, Süt. – *subiets*] *subgiets* Pi, Ro; *sobietz* Ge; *subbgeiets* Tr; *sabis* Süt.
- 422 *wilgs* Co, Tr; *velgs* Süt, cet.; *wiels* Ge. – *a laig*] *alaig* Tr, Ro, *adalaig* Ge; *largs* Süt.
- 423 *hunurær* Co, Tr, Pi; *undrer* Ro; *undrer audurer* Süt; *humir* Ge. – [algi]] *agli ubedir* P, Ro; *ali hubedir* Tr; *alg ubedir* Süt, *alg obedir* Ge; *ubedir* Co, Pi.
- 424 *agli* Co, Pi, Ro; *ali* Tr, Süt; *alg* Ge, P.
- 425 *alchun* Co, Ge, Ro; *scho dün* Tr; *qualchün* Pi; *ün* Süt. – {ngis}] *ngis* Ge, cet. – *otramanch*] *hotar gnin* Tr, Ro, ]*r ngin* P, *otergning* Pi; *oter ingiün* Ge; *da oter maun* Süt. C
- 426 *l\_araig* Co, cet.; *el* Süt, Ro.
- a427 *Josef 2* Tr; *Joseph disch* Ge, cet.
- 427 *imprais(m)a*] *impraissa* Süt, P, Pi; *in praisa* Tr, Ro; *pusauntza* Ge. C
- 428 *brich'*] *me* Ge, cet. – *kufdugs*] *cufduss* Ge, Tr, Pi; *cuudos* Süt, P.
- 429 *Pur* Co, Ge, *Pür* Tr, cet. – *dapöya* Co, cet.; *siant* Ge 2.m. – *a tya* Co, P, Pi; *tya* Ge, Tr, Süt, Ro. – *hā*] *ho* Tr, cet.; *he* Ge. – *plashieu* Co, cet.; *aplasair* Tr.
- 430 *bön* Co, cet.; *bun* Ge, Ro. – *seruezi* Co, P; *saruezan* Tr, Pi Ro, *seruetzam* Ge; *seruir* Süt.
- 431 *Schi* Co, cet.; *Schim* Ge, Tr. – *ufficci* Co, cet.; *servecy* Süt, P. – *m\_adricær*] *madüser* Tr; *madurer* Süt; *madufrer* P, *m aduvrer* Pi, *maduferer* Ge; v. 431 avant v. 430 Ge.
- 433 *teis -ts* Co, cet.; *mieu -t* Ge. – *els*] *ölgs* Ge, cet.; *uölg* Süt. *Ils vers 433/434 mancan* Tr.
- 434 *dayas\_tu*] *daiast* Ge, cet.; *dest* Pi.
- a435 *faro 8* Tr; *Pharon alg araig disch* Ge, Süt, P, Pi; *Pharo disch* Ro.
- 435 *seruiaind*] *saruiaint* Tr, Süt, P, Pi; *serviant* Ge, Ro. – *vndrā*] *hundrao* Ge, *hundo* Tr, Ro; *hunuro* Pi; *chier undro* Süt, P.
- 436 *sun te intraguida*] *sün te intraguido* Tr, cet.; *tiers te agiüdo* Ge.
- 437 *saya* Co, cet.; *saiast* Ge. – *payais* Co, cet.; *paais* Tr.
- 438 *fā schkā*] *fo scko* Ge, Tr, P, Pi; *fo da co chia* Süt, *fo da co* Ro. – *dayast* Co, Ge, Süt; *daias* P; *daiasts* Tr. C
- i438 *Per las indicaziuns da reschia rumantschas en ils mss.* Ge, Süt, P, Pi cf. C.
- a439 *Iachob 8* Tr; *Jacob alg bab disch a seis filgs* Ge, Pi; *Jachb ilg bab disch a seis filgs* P, *Iachb ilg bab disch* Süt; *Jacob disch* Ro.
- 439 *uwzais*] *vsais* Pi, *wsaittz* Tr, *usaitz* Ge; *savais* P; *nus sauain* Süt. – {par}] Ge, cet.
- 440 *Stow*] *stoua* Tr, cet.; *Astoua* Ge. – *murir al pöwal* Co, cet.; *ilg pœuel murir* Tr; *eau murir* Pi.
- 441 *Can{a}nea*] *kan<n>aneia* Tr, Ro, *chananeia* Süt, P; *da Canaan* Pi; *cümunna* Ge. C – *nu ns*] *nun s* Tr, Ro; *nuns* Pi; *nuss* Ge, *nus* Süt, P. – *giudær* Co; *agiüder* Ge, cet.
- 442 *Vtru* Co, Tr, Pi; *vtro* Süt, P, Ro; *otra* Ge. – *s bsonga (wus)*] *bsügnais* P, Ro; *bsüngiains* Ge, *bsünains* Tr; *bsügnians* Pi; *Ø* Süt. C
- 443 *chargiās*] *chargios* Tr, cet.; *schargioss* Ge, *Ø* Süt. – *granda* Co, cet., *Ø* Ge.
- 444 *singur* Co, P, *sinur* Tr; *singer* Ge, *segner* Pi; *hom* Ro; *sgür* Süt; – *la vya*] *Ø* Süt.
- 445 *esans* Co, Tr, Ro; *esnetz* Ge, *asnetzs* P; *esnels* Pi, *asnels* Süt. – *pardarsche* Co, cet.; *parduar-schient* Süt.
- 446 *lasch'*] *laschao* Ge; *lascho* Süt, cet.; *lasche* Tr. – *nu\_m* Co, Ge, Pi, Ro; *nun m\_* Tr, Süt, P. – *inkresche*] *increscha* Ge, cet. C
- 447 *Ids*] *Idz* Ge, *Itz* Tr, Süt, Ro, *Itzs* P; *Itzen* Pi. – *turnā*] *turno* Ge, Süt, P; *turne* Tr, Pi, Ro. – *pu*] *plu* Ge, *plü* Tr, cet. – *pudaitz* Co, Ge; *pudais* Tr, cet.
- 448 *kā*] *co* Ge, cet.; *che* P. – *craya{i}tz*] *craiaitz* P; *craiais* Tr, Süt; *crayatz* Co, Ge; *craias* Ro; *quittais* Pi. C

[f.3<sup>v</sup>] Præco. {1}

Atadlā tuts wus subiets dal grand araig.

Juuens wilgs libers et a laig.

Joseph des schkodun hunurær ad [algi] ubedir.

Chi woul algi pusaunt arag serwir.

425 A sch\_alchun {ngis} otramanch a fær.

Aquel wain l\_araig su la uitta a\_chiastyer.

Josef. {2}

Da taunta imprais(m)a o raig valarus

Nu sun eau brich' schtā kufdugs

Pur dapöya cha a tya curunga hā plashieu.

430 Da preudar p<er> bön lg seruezi mieu.

Schi wolg eau in aquel ufficci m\_adricær.

A\_la graneza sü la chialastrya saluær.

Als teis cumandamaints awaunt els awair

Åtar nu dayas\_tu ad ingun crair

Farao {8}

435 Joseph seruiaind mieu vndrā

Dieu m• hā sun te intraguidā.

Jn tya fārtza saya lg mieu payais

Watten a fā schkā tü dayast.

Jacob. {8}

Filgs wus uwzais {par} la granda chalastrya

440 Stow murir al pöwal par la fe mya

La terra Can{a}nea nu ns pā giudær.

Vtru graneza s bsonga (wus) yr a cumprær.

Nus ischan chiargās cun granda massarya.

Jn Ægypte<n> da quel singur prande la vya

445 [f.4<sup>r</sup>] Daners saks khun wās ęsans pardarsche.

Beniamin lasch' aq<ui> schi nu\_m inkresche.

Ids a turnā pu bād wus pudaitz

La fam ais pu granda kā wus nu craya{i}tz

- a449 *10 robem* Tr; *Ruben disch* Ge, P, Pi. Il text a449–452 manca Süt.  
 450 *wilgs]* *wielgs* Ge, Tr; *velgs* P, Ro. – *esch* Co, *heisch* Ro; *hest* Tr, Pi; *hestu* Ge, *hesttü* P.  
 451 *wulain nus* Co, Tr; *vulains* Pi; *uulains praist* Ge, Ro; *vulains nus praistt* P.  
 452 *nu]* *nun* Ge, cet. – *brayęda* Co, P, Pi, Ro, *praieda* Ge; *braida* Tr  
 a453 *profeti in agiptum Robem 11 ad Iosef* Tr; *Siand ariwos in Egipten disch Ruben / Ruben disch a Joseph* Ge; cet. C  
 453 *sayas\_tü]* *saiast tü* Tr; *saiast* Ge, cet. – *singar* Co, Ge; *senger* P, Pi, Ro; *signiur* Tr, Süt. – *hunera]* *hunuroa* Ge, Tr, Süt, P; *undro* Pi, Ro.  
 454 *wains\_tü* Co, Tr; *uainst tü* Ge, cet. – (sa)ludā] *ludoa* Ge, cet.  
 455 *nging]* *ngin* Ge, cet.  
 456 *Schfursas]* *schfurzos* Pi, Ro; *schurfzos* P; *Schüfsas* Ge; *Scho ffursos* Süt; *spür sest* Tr. C  
 457 *lubinscha* Co, Ge; *alubientzchia* Tr, *allubentscha* Pi. Vers manca Süt, P, Ro.  
 458 *can{an}eam]* *Cananeum* Ge, *cannanea* Tr, *cananea* P, *chiananea* Süt; *Cana* Pi, Ro. – *granda fam* Co, cet.; *fam* Ge; ∅ Tr. – *par la prudinscha* Co, Ge, Tr; *par la prudentscha* Süt, P; *in prudentscha* Pi; ∅ Ro. – (mya)] ∅ cet.  
 458a *Aque purtains auaunt tia sabgientscha* Süt, P. C  
 459 *aruaintz]* *aruains* Süt, Ro; *aruuains nus* P, Pi; *aruain* Ge, *aruain nus* Tr.  
 460 *wolg]* *uoelgias* Ge, P; *wucelgiast* Tr, Süt, Pi, Ro.  
 a461 *Iosef per interpertrer* (sic) 3 Tr; *Vuossa hariuandt als frars aduran Joseph nun ilg / cunschant mu Joseph cunschaiua.* Ge. C  
 461 *Ew]* *Eau* Ge, cet. – *nu sæ]* *nun se* Ge, Tr, P; *nun se brichia* Süt, P. – *ids]* *itzs* Süt; *ias* Tr; *gaiss* Ge, P, Ro; *gnis* Pi. – *tschiarkant* Co, cet.; *dschant* Süt; *fadschand* Ro.  
 462 *quaist* Co, cet.; *aquaist* Ge, Pi. – *paiais* Co, Süt, P; *paias* Ge, Tr, Pi, Ro. – *mieu* Co, Ge, Tr; ∅ cet.  
 463 *pudais* Co, cet.; *pudaitz* Ge, *pudait* P. – *sartt]* *soart* Ge, cet.  
 464 {ts}chey{r}a] *tscheirra* P, Pi, Ro, *dscheira* Ge; *dschera* Tr, *tschera* Süt; *cheya* Co. – *ais* Co, Pi; *is eir* Süt; *he* Ge, Tr, P. – {f}artt] *foart* Pi; *fortza* Süt; *fert* Ge; *sartt* Co, *soart* Tr; *suot* P. C  
 465 *trüp* Co, Ge, Tr; *tröp* Süt, cet.  
 466 *kray]* *craich* Ge, cet.  
 a467 *Iuda 4* Tr; *Juda disch* Pi; *Judas disch* Ge, Süt, Ro; *Judas* P. C  
 467 *arag]* *singar* Ge, Tr, Ro, Pi; *signur* Süt, P.  
 468 *dayas\_tu]* *daias tü* Tr; *daiast* Ge, Pi, Ro; *dest tü* Süt, *des tü* P. – *wuresch]* *uresch* Süt; *uerichs* Tr; *arest* P; *jüst* Ge; *vair* Pi, Ro. C  
 469 *fü me* Co, Ge; *füt me* Pi; *fü* Tr; *fest me* Süt; *he me* Pi. – *spiunær* Co, P, Pi; *spünier* Ge; *spier* Tr; *dispunir* Süt.  
 470 *Ni\_auncha]* *niaunchia* Ge, cet.  
 471 *crair* Co, cet., *craich* Tr; *crairch* Süt. – *cha nu sayn]* *chia nus saian* Tr, Pi, Ro; *cha nus ischan* P; *che nun saians* Süt; *nun saian* Ge. C  
 472 *da dun* Co, Süt; *da ün* Ge; *dün* Tr, P, Ro. – *saunch]* *saung* Ge, cet. – *nadifs* Co, cet.; *natifs* P, Ro.  
 a473 *Josep 4* Co, *Iosef 4* Tr; *Joseph 4 disch* Ge; *Iosef disch* Süt, Pi, Ro; *Joseph* P. C  
 473 *pilgais]* *pranaits* Ge, Süt, P; *prandais* Tr, Pi. – *gio* Co, Süt; *giuo* Ge; *giu* Tr, P.  
 474 *Ką cha]* *Ko* Ge, *scho* Tr; *chia* Süt, P, Pi. – *saya* Co, Pi, Ro; *nun saya* Ge, Tr, Süt, P.  
 475 *Lg pas]* *alg pas* Tr; *Ils pas* Süt, P, Pi, Ro; *Ls poss* Ge. – *aq<sup>a</sup>st]* *quaist* Ge, cet. – *payais* Co, cet.; *paias* Ge, *paais* Tr. – *ngis]* *ngieus* Ge, Tr, P, Pi; *gnieu* Süt. – *asuier]* *aguarderr* Ge, Tr, P; *a guarder* Süt, Pi, Ro. C  
 476 *surtrær* Co, Tr, Süt, P; *surtier* Ge; *surmner* Ro; *adaner* Pi. C

## Ruben. {10}

Bap tü hæst pissə un bun cusalg.  
 450 Traunter ȁtar wilgs nun esch paralg.  
 Jn Ægypten wulain nus chiaminær.  
 Par nu laschær n̄assa brayęda indurær.

p<ro>fectu<m> in Ægypten.

## Ruben {11} ad Joseph.

Saludə sayas\_tü singar hunerə  
 Da тұtt al powal wains\_tü (sa)ludə.  
 455 Nus nging awaunt tya singurya  
 Schfursas da la granda chialastrya  
 Par cumprær graneza cun tya lubinscha  
 Nus hawain in can{an}eam granda fam par la prudinscha (mya)  
 Partel aruaintz la grazcha tya  
 460 Vna buletta wolg dær a nossa cumpangya.

## Joseph {3} p&lt;er&gt; interpreten

Ew nu sæ brayeda che wus ids tschiarkant  
 Jn quaist paiais dalg mieu arag grand.  
 Wus pudais essar da buna s̄artt.  
 Mo la wassa {ts}chey{r}a ais contrædgia {f}artt.  
 465 Wus ischas ün trüp d bel cumpanguns  
 Eau kray wus sayes tuts spyuns.

## Juda. {4}

Nus nun ischan da quella s̄art arag mieu  
 Aque ans dayas\_tü crair par lg wuresch dieu.  
 [f.4<sup>v</sup>] N̄assa natura nu fü me da spiunær.  
 470 Ni\_auncha ȁtar mel da fær  
 Nu crair cha nu sayn chiativs.  
 Nus ischan da dun prus saunch nadifs

## Josep 4.

Wus mę nu\_m pilgais gio da quella opiniun.  
 K̄a cha schkodün d wus saya un spiung  
 475 Lg pas d' aq<sup>a</sup>st payais ischas ngis asuier.  
 A par wulair lg miu arag surtrær.

- 477 Mo] *mu* Ge, Tr, Süt, P; *Ma* Pi, Ro. – *miu arag]* *mieu araign* Ge, cet.; *araign mieu* Tr. – *farung]* *farun* Pi; *Pharon* Ge, P, Ro, *Faron* Süt; *faraon* Tr. C
- 478 *Es* Co, Ge, Tr, *is* Süt; *s* P, Pi, Ro. – *walg]* *uælg* Ge, cet.; *uæglia* Tr, *voglia* Süt. – *praschung]* *praschun* Ge, cet.
- a479 *Robem* 12 Tr, *Ruben* P; *Ruben 12 disch* Ge, *Ruben disch* Süt, Pi, Ro.
- 479 *p<ro> mel]* *par mel* Ge, cet.; *par mel nun hegiast* Pi. – *singur]* *singer* Ge, Tr, P; *Segner* Süt, Pi, Ro.
- 480 *ngis]* *ngieus* Ge, cet.;  $\emptyset$  Süt, P. – *crai]* *craia* Ge, cet. C.
- 481 *Ni* Co, Tr; *nhe* Ge, *ne* Süt, cet. – *fær* Co, cet.; *fertz* Ge. – *incuntar* Co, cet.; *in cuort* Süt.
- 482 *hawair* Co, cet.; *vair* Süt; *vulair* Ro. Vers manca Ge.
- 483 *purteda* Co, cet.; *pruueda* Ge; *apalanteda* Ro.
- 484 *infings]* *kufins* Ge, Tr, Süt, Pi; *cunfins* P, Ro. C
- 485 *brichia* Co, cet.; *braheda* Ge. – *graneza* Co, cet.; *gratzchia* Ge, Tr. – *hega<n>* Co, cet.; *uegnia* Süt. – *sulamanch* Co, cet.; *dyck* Tr. – *terrirs]* *taryrs* Tr, *tarrers* P; *terriers* Ge; *taryss* Pi; *tare* Süt, *tares* Ro. C
- 486 *Mu cha* Co, Pi; *Mu* Süt, P; *Nu* Ge, Tr. – *nu winga afdeda* Co, Tr, P; *nun vignia tgnida sü* Pi; *uegnia eir deda* Süt, *vegna deda* Ro; *uingnan* Ge. C– *fulastirs* Co, Ge, Tr, Pi; *fulasters* Süt, P, Ro.
- 487 *hawains* Co; *hauains nus* Ge, cet. – *prains* Co, cet.; *parins* Süt.
- 488 *nu ns e ngieu]* *nun nse gnieu* P, *nuns ais gnieu* Tr; *nun he agieu* Ge. – *i]* *in* Ge, Tr, P; *nun avains fantaschia* Pi, Ro. Vers manca Süt.
- 490 *craiaian]* *craiaian* P; *craiains* Tr, Pi; *craians* Süt; *crain* Ge. – *sumalga* Co, cet.; *sulamailgia* Ge.
- 491 *ais Jacob da Cananea* Co, Ge; *ais Jacob da cana* Pi; *Jacob ais da kannaneia* Tr; *ais da cananeia Iachb anumno* Süt, ° *Jacob anumno* P; *ais Jacob anumno* Ro.
- 492 *nus filgs]* *filgs seis* Tr, *filgs seis ns* Ge, P, Pi; *filgs in ses ans* Süt. – *nudria* Co, Ro, *nudrias* P; *nudrioa* Ge, *nudrio* Tr, Süt, P. C
- 494 *disch* Co, Tr, *dîsch* P; *desch* Süt, cet.; *10* Ge. – *al pap* manca Tr. – *paun* Co, Tr, Ro; *graun* Ge, Süt, P, Pi.
- 495 *wulesch]* *wulest* Tr, *volest* P, *uulests* Ge; *uoust* Süt, Pi; *vulesast* Ro. – *crair* Co, cet.; *crairch* Süt, *craich* Ro.
- 497 *il]* *in* Tr, Pi, Ro, *in ilg* P; *alg* Ge, *dalg* Süt. – *paiais* Co, Süt, P, Pi; *paiais* Ge, Ro, *paais* Tr.
- 498 *quel* Co, Ge, P; *que* Tr, Süt, Pi. – *ch\_ea he]* *chia eau he* Ge, cet.; *nus avains* Pi. Vers manca Ro.
- a499 *iosef* Tr, *Joseph* P; *Joseph disch / 1593* Ge, *Iosef disch* Süt, Pi, Ro.
- 499 *Pü]* *Plü* Ge, cet. – *s wetz]* *sod* Ge, P, *s od* Pi; *stot* Süt; *wus aradgschunais* Tr, Ro.
- 500 *stow]* *stouf* Süt; *stou* P, Pi; *sto eau* Tr. – *crair* Co, cet.; *crairch* Süt. – *cha wu]* *chia uus* Süt; *wus* Tr, P, Ro; *chia* Pi. Vers manca Ge.
- 501 *tngin]* *tngnin* Ge, *tgnin*, Tr, Ro, *tgning* Pi; *ting* Süt, *tin* P. – *schka]* *sco* P, Pi; *cho* Süt, Ro; *sch* Tr, *sü* Ge. – *anumnaids]* *la numnais* Tr; *amumnetzs* Süt, *samumnets* Ge; *as nomnais* P, *sa numnais* Ro; *eau s' vetz* Pi.
- 502 *in un ragina]* *in ün araginaum* Tr; *ingiu aragina<m>* Ge; *ingüns ariginams* Süt, *in ingün ariginam* P;  $\emptyset$  Pi. – *ni p<ro> long ni p<ro> led]* *ne per lung ne p<er> ledt* Pi; *p<er>er* (sic) *lung ne per lædt* Tr, *per læng ne per ledtt* P; *parlüng parthel* Ge;  $\emptyset$  Süt.
- 503 {...}] *a\_cundür* Ge, Tr, Süt, P, *a\_cundür* Ro; *dir* Co. Vers manca Pi.
- 504 *fer inpraschunær* Co, cet.; *inpraschuner* Ge; *fer ir in praschun er* P.

Mo par lg salud dalg miu arag farung  
Es walg eau tûts mettar in praschung.

Ruben. {12}

Jn aquaista terra p<ro> mel singur valarus  
480 Nun ischans ngis aq<ue> crai a nus  
Ni par fær incuntar al arag grand  
Sulamanch par hawair graneza payand.  
La tya bunted ais a nus purteda  
Ad\_in\_tût als infings araseda.  
485 Cha bricha graneza hega<n> sulamanch ls terrirs  
Mu cha la graneza nu winga afdeda eir als fulastirs  
Cun quella spraunza hawains prains la vya  
Ȧtar ingutta nu ns e ngieu i\_fantaschya  
Nus ischan tuts frars a tya famalga  
490 A craiain da ns dær granda sumalga  
Nas bap ais Jacob da Cananea  
Dudasch nus filgs hȧ\_l nudria  
Vn o\_l tir el l\_ȧter nun ais awau<n>t maun.  
A nus disch hȧ fat ngir al pap a\_cumprær paun  
495 [f.6<sup>r</sup>] Scha tü nu wulesch crair a\_mi  
Schi trametta un tieu famalg da qui  
Par intrawngir il nos paiais  
scha\_quel ch\_ea he dit vardet ais

Joseph. [5]

Pü ch' eau s wetz aradschunant cumpanguns  
500 A plü stow crair cha wu saias spiuns  
Vna tngin fradlauntza schkȧ wus anumnaids  
Nu s achiatta in un ragina ni p<ro> long ni p<ro> led.  
Vn d wus gaya {a\_cundür} l\_ȧtar frær.  
Als ȧters wolg eau fær inpraschunær.

- 505 ]mp<ro>] *Imparo* Ge, cet.; *Inperscho* Süt; *a tü* Tr. – *prain mastrel* Co, cet.; *mastrel prain* Tr. – *quel*] *a<qu>els* Ge, cet. – *disch*] *desch* P, Pi; 10 Ge, Tr, Süt.
- a507 *Joseph post triduu<m> eductus / fratib<us> e carcara* Ge; *Iosef* 6 Tr; *Iosef sieua 3 dis lascha oura seis frers disch* Süt, cf. C.
- 507 *dun*] *da fer üna* Ge, cet.
- 508 *sch wu*] *scha uuss* Ge, cet.
- 510 *wæssas tschaunschas*] *vossas* ° Süt, P, Ro; *quaistas* ° Ge; *uoas tschantscher* Tr; *da vus* Pi. – *esser tschert[ǣ]*] *eser tschertoa* Ge, *eser atscharto* P, *ngir tschar to* Süt; *esser tschert* Co; *esser dechanto* Tr, *esser tschanto* Pi, *gnir ... tschertifichio* Ro. C
- 511 *turnā*] *turno* Ge, Süt, P, Ro; *turne* Tr, Pi.
- 512 *guardā*] *guardo* Ge, Süt, *gurdo* Tr; *garde* P; *S'algurde* Pi. – *wus nu laschas*] *da nun lascher* Ge, Pi; *a nun lascher* Tr, Süt, P. – *our da* Co, cet., *our d'* Ge, P; *our hura da* Süt.
- 513 *iuue<n>* Co, Ge, Süt, P; *iuuan* Tr, Pi, Ro.
- 514 *graneza* Co, cet.; *graun* Süt. – *wulāits*] *ulais* Tr, P, Ro, *vulais hawair* Pi; *uulaintz* Ge, *wulains* Süt. – {ann}] Ge, cet.; *arm* Süt; *hawair* Co. C
- 515 A\_1] *alg* Ge, *Aalg* Süt, *Ailg* P; *et* Tr, Pi, Ro. – *waş äter frer*] *vos otter frer* P, Pi; *uoss frer* Ge, Tr, Süt, Ro. – *liams* Co, cet.; *liuns* Ge. – *deliberer* Co, Süt, *delibrer* Pi; *libarer* Ge, P, *librer* Tr.
- 516 *A cun* Co, cet.; *E eun* Süt; *Alchun* Ge. – *pled* Co, Ge, Tr; *pleds* Süt, P, Pi, Ro. – *s\_achiattę* Co, Ge; *achiater* Tr, cet.
- a517 *Roben 13* Tr; *13 Ruben d frars credens / Joseph non intellegere.* Ge; *Ruben disch aseis frars crajand chia Joseph nun incligess* P. C
- 517 *ischan* Co, Ge, P; *yeschan* Tr, *eschens* Süt, Pi; – *punch*] *puom* Tr; *potaing* Ge, *pitaing* Süt, *pitang* Pi, *püting* P; *nosch tapin* Ro. C
- 518 *inguers*] *inguerz* Pi, *inguenz* Tr; *ingürgas* Ge; *inguoscha* Süt, *inguoscha et ingürgas* P; *giamgais* (sic) Ro. C
- 519 *ens*] *ans* Ge, *ns* P, Pi; *s* Tr. – *ischkuntra* Co, cet.; *cuntredi* Süt. – *p<ro> un*] *par lg* Süt, *per ilg* P, *pal* Tr, *par* Ge, Pi. – *dich* Co, cet., *dico* Tr.
- 520 *Cha cun* Co, Tr; *Chia nuss cun* Ge, cet.
- i520 *Joseph disch auertit se\_flens* Ge; *Joseph oda que et vo our da / da dour et smeta a crider / Ruben disch* Ro; cf. C a517.
- 521 *Sawaiwus* Co, Tr; *Sauaiss wuss* Ge, Pi; *Sauais* Süt, P. – *ch\_eau*] *ch'eau* Pi, *chieau* Tr; *che eau* Ge, Süt, P. – *s wulig*] *s'vuleg* Pi; *wulig* Ge, Tr; *is wules* Süt; *e vulieu* P; *as vulet* Ro. – *schwyer* Co, cet.; *Schiuir* Süt.
- 522 *pudet* Co, cet., *pudeta* P; *pudais me* Süt. – *agudær*] *agiuder* Ge, *agüder* Tr; *güder* Pi, Ro.
- 523 *ans* Co, Ro, *ns* Ge, P, Pi; *s* Tr; *anus* Süt. – *aruaiwa* Co, cet.; *arueua* Ge, Tr.
- 524 *Ed eir ns* Co, P; *Ad eir s\_* Tr; *Et ans* Süt; *El ns qui* Ge; *ed eir chia nus ns* Pi. – *argurdaiwa*] *arguarden* P, *algurdessan* Pi; *guardewa* Ge; *suaguardeua* Tr; *uisieua* Süt. C
- 525 *Culpa* Co, Tr; *cuolpa* Ge, cet. – *schmartschescha* Co, Pi, *schmarschescha* Süt; *schmartschesa* Ge, P; *schmardschea* Tr.
- 526 *s' algārda*] *salgorda* Süt, *salguorda* Ge, *s' alguorda* Pi; *sargurdara* Tr, *salgurdaro* P. – *cura* Co, Süt, P, Pi; *cura chia* Ge; *chüra* Tr. – *crescha*] *alg crescha* Ge, Pi, Ro; *lg crescha* Tr, *ilg crescha* Süt, P. C
- 527 *pudai[wa]n*] *pudaiuan* Ge, P, Pi, *pudauen* Tr; *pudain* Co, *pudains* Süt. – *orawaunt* Co, Süt, Pi; *bain ourawaunt* Ge, P; *orauaunt bain* Tr. – *pissær* Co, Tr, P, *tuot piser* Ge; *ns inpiser* Süt, Pi.
- 528 *par taunt* Co, cet.; *parthel* Ge. – *fadschaiwa*] *faiwa* Ge, Süt, P, Pi; *faiuet* Tr; *fadsches* Ro.

505 Jmp<ro> prain mastrel quel disch cumpanguns  
A metta\_ls in praschun schkə spiuns

Josep {6} post discessum emitett fratrib.

Eau sun pissə dun ət̥ra cun wus

Eau tem eir Dieu sch wu fusses prus

Vn d\_uus wolg eau salwer aq<ui> lyə

510 Par pudair da wəssas tschaunschas esser tschert[ə]

A wus ət̥ars turnə a chiesa kulg furmaint

A guardə wus nu laschas our da wəss imaint

Da mner aq<ui> wəss frær iuue<n>

scha plü / graneza wulaits aquaist {ann} (hawair)

515 A\_l wəss ət̥er frer dals liams deliberer.

A cun la vardet da wəss pled s\_achiatt̥er.

Ruben {13} ad fr<atr>es

Frars nus ischan ardüts ad ün ferm punch.

Nus stuain indurær grand inguers p<ro> nəss guadang.

Aquaist ens isckuntra p<ro> un dich pchə.

520 Cha cun nəss frær Josep hawains surpassə

Sawai\_wus ch\_eau saimp<er> s wulig schwyer.

Schi nu pudet cun wus ingutta agudær.

[f.6<sup>v</sup>] Ell ans aruaiwa vsche pchiadusamanch.

Ed eir ns argurdaiwa fermamanch.

525 Culpa gəsch a nu schmartschescha

Alchun s' algarda cura la fadya crescha.

Nus pudai[wa]n orawaunt pissær.

Cha dieu par taunt mël ns fadschaiwa indurær.

- 529 *mauns* Co, cet.; *maun* Tr. Vers manca Ge.
- 530 nu [wela]] *nun wella* Ge, *nuns vella* P, *no vela* Ro; *nu woul* Co, *nuns uela* Tr; *nus vlain* Süt; *nun güda* Pi. C – *ingiuna schiüsa* Co, Ge, Tr; *inguota* Süt, P. – *scha nus* Co, Tr, Ro; *sa nu* Ge; *scha bain chia nus* Süt; *schüssa sco nus* P; *aunchia chia nus* Pi. – *auncha tauns* Co, Ge, Süt, Ro; *auntauns* Tr, *auntaunt* P; *taunts* Pi.
- 531 Chə cha\_1] *Scho chel* Ge, *Sco el* Pi, Ro; *quo chel* Tr; *Sch che el* Süt, P. C – *woul* Co, cet.; *uol* Ge, Tr – *ubedir* Co, cet.; *fer* Tr.
- 532 ngigr] *ngir* Ge, cet.; *zinir* Pi.
- a533 *Iosef 7* Tr, *Joseph* P, Ro; *Joseph .2. disch* Ge C, *Josef disch* Süt, *Joseph disch als frars* Pi.
- 533 Dæd nə] *Det no* Süt, P; *Deno* Tr, *De no* Pi, Ro. – p<ro> lg] *par lg* Süt, Pi, *palg* P; *pal* Tr.
- Ils vers 533–576 mancan Ge.**
- 534 *saks* Co, cet.; *sack* Tr. – wolg] *uœlg* Tr, cet.
- 535 frær wæs] *frer uoas* Tr, cet.; *voass frer* Pi, Ro. – lyer Co, Tr, Ro; *fer lier* Süt, P, Pi.
- 536 Jnfigna cha] *Infina che* Süt, P, Pi; *In fina* Tr. – turnaids] *turnais* Pi, Ro; *turnetz* Süt, P, *turnes* Tr. – *chulg* Co, P; *cunlg* Tr, *cun ilg* Süt; *cun voass* Pi.
- a537 8 *Iosef ad dispensatori* Tr; *Joseph disch alg dispenzedur* P, Ro, ]*disch alg dispensadur* Pi; *Iosef disch* Süt. C
- 537 *Vatten* Co, P; *watan* Tr, Ro, *vatam* Süt. – *sacks d'* Co, Süt, P, *sack de* Tr; *sacks cun* Pi.
- 538 *aspater*] *spater* Tr, cet. – *alchün* Co, Tr, Ro; *ascodün* P; *üngün* Pi; – d'wetz] *t'vetza* P, *t vezza* Pi; *weza* Tr, Süt.
- 539 *Ad\_a\_schkodun* Co, Pi; *Aschodün* Süt, P; *ad schdün* Tr. – *als sak* Co, Tr; *ils saigcks* Süt, *ls sacks* Pi; *ilg sack* P. C
- 540 *par wiuar*] *per lur uiuer* Tr, Süt, P. – *impə d'*] *ün po d'* Pi, *ün pod* Süt, P, Ro; *inpo* Tr. – *furmach* Co, cet.; *furmaint* Süt. C
- a541 *Leui 2* Tr; *Leui disch a seis bab anoma da tuotzs* P, ° *anomain tuots* Süt, ° *anama da tuot ls frars* Pi; *Huosa ariva als 9 frars a cheisa / et Levi disch* Ro.
- 541 *ischan* Co, P; *eschan* Süt; *ischans* Pi; *yeschans* Tr. – {...}] Tr, P, Ro; *in egipto* Süt, *in Ægyptum* Pi.
- 542 *lutinaint*] *lutinent* Süt, cet., *lutined* Tr. – *aumpu*] *aunchia plü* Süt, cet.; *darchio plu* Tr.
- 543 *hə cret*] *ho cret* Tr, cet.; *ho er ditt* P. – *nus* Co, Pi, Ro; *chia nus* Tr, Süt, P.
- 544 *pa(iai)s*] *ls pass et* Pi, *sü ls pas et* Tr, *ls pass da* Ro; *las parts da* Süt, P; *ls paiais a* Co. C
- 545 f{adts}]; *noas fadts tuot* Tr, *nos fatzs tuots* P, *noas fat tuot* Ro; *tütt nas frars* Co, *nos frars tuots* Süt, Ø Pi. C – [anumnə] *anumno* Süt, P, Pi; *appalantə* Co; *arazuno* Tr; *amanzuno* Ro.
- 546 {Te}] Tr, P, Ro; *The* Co; *Eir* Pi; Ø Süt. – [appalantə] *apalanto* Ro, *agli apalanto* Süt, cet.; *anumnə* Co. C
- 547 *wulieu kun*] *pudieu cun* P; *cun...pudieu* Tr, Ro; *cun...vilieu* Pi. – *quel* Co, P, Pi; *aque* Tr, *a quel* Ro; *que* Süt. – *singer* Co, Tr; *Segner* Süt, Pi, Ro; *Segnur* P.
- 548 *crair* Co, cet.; *crairch* Süt.
- 549 *awaunt el*] *agli awaunt* Süt, P, Pi; *alig* (sic) *aununt* (sic) *el* Tr.
- 550 *wulaintz* Co, P, *vulains* Pi, Ro; *wulain* Tr; *julais* Süt.
- 551 *ns woul* Co, Süt, Pi, *ens voul* P; *swoul* Tr. – *alubir* Co, cet.; *lubir* Süt.
- 552 *Aquel* Co, Tr; *aque* Süt, P, Pi. – *wulgas*] *vœglias* P, *vœlgia* Pi; *uœlg dias* Süt; *uœlg eau* Tr. – *paciaintamanch* Co, cet.; *inprraschenscha* Süt.
- a553 *Iacob 9* Tr; *Iachb ilg bab disch* Süt, *Iachb ilg bab* P; *Jacob disch* Pi, Ro.
- 553 *O we* Co, Tr, Pi; *Oueia* Süt, P, Ro.
- 554 *Khə*] *co* Tr., cet. – *ischas* Co, P; *eschas* Süt, *yesches* Tr; *ischans* Pi. – *mel* Co, cet.; *mels* Tr.
- 555 *wus*] *chia uus* Tr, cet.
- 556 *pəs eau*] *puos eau* Süt, P, *poass eau* Pi, Ro; *poas* Tr.

Nus hawain ün crudeil singlar par mauns.

530 A nu [wela] ingiuna schiüsa scha nus fussen auncha tauns  
Chə cha\_l woul stuwains ubedir.  
Par pudair our dad ell ngigr.

Joseph. {7}

Dæd nə ls danęrs p<ro> lg furmaint  
Ls wəş saks wolg eau fær implir\_aint  
535 Aquaist frær wəş wolg eau lyę.  
Jnfinga cha wus turnaids chulg ątar frær.

Joseph {8} ad dispensatorem.

Vatten ad impla lur sacks d' granetza.  
A nun aspater ch'alchün d' wetza.  
Ad\_a\_schkodun lya ls danęrs sü sum als sak  
540 A par wiuar dą\_ls eir impą d'paun e furmach.

Leui {2} ad patrem Jacob.

Bap nus ischan stąş {in Egipten} mæl wungieus  
A\_dalg lutinaint dal araig aumpu mæl arfschieus  
El hą cret fermamanch nus sayen spiuns.  
A\_cha nus sayen stąş a guardær ls pa(iai)s a\_las punds.  
545 Nus hawain тұtt nəş f{adts} [anumną].  
{Te} a nəş frær Benjamin eir [appalantą].  
Jngutta nun hą wulieu kun quel singer valair  
Nus hawain Simeon impiną sch' al daiwa crair.  
A\_d imp<ro>mis Benjamin awaunt el da mnær  
550 S\_cha Simeon wulaintz schlubgiær.  
[f.2<sup>r</sup>] Graneza payand ns woul\_el alubir.  
Aquel meis bap wulgas paciaintamanch udir

Jacob. {9}

O we ls meis filgs tribuląş  
Khą ischas a mel mauns stąş  
555 Aquel wus hawais imp<ro>mis da fær.  
Nu pąş eau bricha salwær.

- 557 a (meis filg) Simeon] *et simeon* Tr, P; *et Simon* Pi; *et sinon* Süt.
- 558 K̄a day] *Cho dai* P; *cho daia* Tr, Süt, Ro, ]*daja* Pi. C
- a559 *Rubn* Tr, Ro, *Rubn* P; *Ruben disch* Süt, Pi.
- 559 sch ea] *sch eau* P, *scha eau* Süt, Pi; *scha tü* Tr. – nu\_t.] *nut* P; *nun t'* Pi; *nun tilg* Tr, Süt.
- 560 alubesch' eau] *alubescha eau* P, *alubscha* (sic) Süt; *alübes* Tr, *ad lubes* Ro; *ub eau* Pi. C – meis filgs] *meis duos filgs* Tr, P, Pi, *meis 2 filgs* Süt, Ro. – da d'amatzær] *da de matzer* Süt; *ad amatzer* Tr, Pi; *a da matzer* P; *da amazer* Ro.
- 561 *Do\_lg* Co, Ro, *dol* Tr; *Dalg* Süt, P, Pi. – schjüramanch] *schiramaing* Tr; *sgüramaing* Süt, P, Pi, Ro. – in mieu] *aint in mieu* Tr, cet.
- 562 t\_il wolg] *tilg vælg* Süt, P, Pi, Ro; *uælg* Tr. – *restituir* Co, P, Pi; *arestiturir* (sic) Tr; *tur ner* Süt.
- a563 *Iacob* 10 Tr, *Jacob* Ro; *Jacohb ilg bab* P; *Jacob disch* Pi, *Jacob ilg bab disch* Süt.
- 563 *Meis* Co, cet.; *Scha meis* Süt, Pi. – *nu daya turner* Co, cet.; *nu tuorna* Pi.
- 564 *e* Co, P; *ais* Tr, Pi, Ro, *eis* Süt.
- 565 {mel ilg}] Tr, Süt, P; *mel s'* Pi. – schkuntra] *inscuntras* Tr, P, Pi; *inscuntres* Süt, auter Ro. C
- 566 {dulur}] *dulur* Tr, P, Pi. – stow eau] *stuess eau* P, Pi; *stuuves* Tr. – *abandunær* Co, Tr, Pi; *perder* P. Vers manca Süt.
- a567 11 *Iacob comsumptis estuleutus dice ad filios* Tr; *Iachb disch siand cusümo las spaisas* Süt, *Jachb siand culümo la spaisa disch aseis filgs* P, *Jacob haviand cusümo la spaisa diss a seis filgs* Pi. C
- 567 wutzais] *vezais* P, *vsais* Pi; *wais* Tr; *savais* Süt.
- 568 *platta* Co, cet.; *peota* Süt. – *ingiuna via* Co, Tr, P; *la via* Süt, Pi.
- 569 *Turna*] *Turno* Tr, P; *turne* Pi; *Tuonna* Süt.
- 570 *A cumprær* Co, Tr, Pi; *E cumpro* Süt.
- a571 *Iudas* 5 Tr, *Judas* P, Ro; *Iudas disch* Süt; *Juda disch* Pi.
- 571 *ns* Co, P, Pi; *ens* Süt; *an* Tr. – schur̄a] *güro* Tr, Süt, P, Ro; *scungüro* Pi. C
- 572 *lg sieu*] *sieu* Tr, cet. – ch̄a] *chio* Tr, cet.
- 573 *Scha nus* Co, Süt, P; *scha* Tr, Pi, Ro. – {...}] *cun nus nun mnain* Tr, cet.
- 574 *ni*] *ne* Tr, cet. – {...}] *chiosa ans wain* Tr, *chiosa nun s vain* P; *chiosa cun nus uain* Süt; *guisa nuns vain* Pi; Ø Co.
- 575 *sch tü ns\_il woust*] *scha tü ns uost* Tr; *scha tü ilg uoust* Süt, *scha tülg voustt* P; *scha vus nun dais* Pi.
- 576 [...]] *uæschilg ns ulain pergner la via* Tr, *sch pudains spargnier la via* Pi; *uschüglie spargnia la uia* Süt; *vschi lg spargnain la via* P; Ø Co. C
- a577 *Iacob* 12 Tr, *Jacob* Ro, *Jachb* P; *Jacob disch* Pi, *Iachb disch* Süt.
- 577 {mia} *misirga*] *mia misiergia* Ge 2.m.; *mia miseria* Tr, P, Pi; *mia misericordia* Ge, Süt. – (̄atz)] Ø cet. – *que* Co, Pi, Ro; *aque* Ge, Tr, Pi; *a quaist* Süt.
- 578 *aque*] *quel* Ge, cet. – hæga] *hegian* Ge, *hegiast* Pi; *hauais* Tr, Ro, *hauaitz* P; *auains* Süt. – (̄atz)] Ø cet.
- a579 *Iudas* 6 Tr, *Judas* P, Ro; *Judas 6 disch* Ge, *Iudas disch* Süt. C
- 579 *bap* Co, PiC1; *bab* Ge, Tr, Süt, P, Ro, PiC2. – *alchiuna* Co, Tr, Süt; *ingüna* Ge, Ro; *mia* Pi.
- 580 *singar* Co, cet.; *signiur* Tr – wo{ss}] *woss* Ge, Tr, P, Pi, Ro; *wol* Co, *voul tuot* Süt. – *adüna* Co, cet.; *a tuotta via* Ro.
- 581 *fat* Co, Ro; *fatz* Ge, cet. – k̄a] *cho* Ge, cet. – stai[wa]n] *stewan* Ge, P; *chiel stewa* Tr, *el staiva* Ro; *stuaiven* Pi; *stain* Co; *staun* Süt.
- 582 *mel ingün*] *ingün mel* Ge, cet. – pissai[wa]n] *pissaivan* Pi, Ro, *pisauann* Tr; *piseuan* Ge, Süt, P; *pissain* Co. C

Josep meis filg ais m̄rtt a (meis filg) Simeon impin̄a  
K̄a day eau da Benjamin ngir abandun̄a

Ruben [14]

Bap sch ea nu\_t• kusain Benjamin n̄as fr̄ær.  
560 Schi t• alubesch' eau meis filgs da d'amatzær.  
Do\_lg sch̄uramanch in miu maun.  
Ch' eau t\_il wolg restituir saun.

Jacob. {10}

Meis filg nu daya turnær cun wus.  
Seis fr̄ær e m̄rt ad\_eau sun manglus.  
565 Sch\_alchun {mel ilg} schkuntra in Ægipta.  
Cun granda {dulur} stow eau abandunær la vitta.

Jacob. {11}

Filgs wus wutzais la granda chialastrya  
Da stær in platta nun ais ingiuna via.  
Turn̄a in Ægypten un ātra gieda  
570 A cumprær graneza par n̄assa brayeda

Judas {5}

Bap aquel singar in Ægypten ns h̄a schur̄a.  
Cha nus nun daien wair lg sieu ch̄a  
Scha nus n̄as frer Benjamin {cun nus} nu mnain  
Ni da graneza alchuna {chiosa ans wain}  
575 Partel sch t̄u ns\_il woust dær in n̄assa cumpangya  
Schi wulains yr [uschilgœ ns ulain spargnier la via]

Jacob. {12}

[f.2<sup>v</sup>] Par {mia} misirga ais (ātz) que dwant̄a  
Cha aquel fr̄ær hæga (ātz) apalant̄a.

Judas. {6}

Craia\_m bap malitzcha nun hawains hagueu alchiuna  
580 Aquel singar wo{ss} sawair aduna  
n̄as fat tuts k̄a cha stai[wa]n̄  
A nus mæl ingiun pissai[wa]n.

- 583 hawischan] *havischan ma* P, ~~h~~aysschens *me* Tr; *hauaeschan me* Pi, *naueschans me* Süt; *hauains me agieu* Ge. – *ingüna fanthaschya* Co, cet.; *fantaschia ingüna* Ge.
- 584 *wules* Co, cet.; *weles* Tr; *uuulest* Ge. – {...}] *hauair ala praschyscha* (sic) *sya* Tr, ° *alla praschenscha sia* P; ° *ala praschentscha* Süt, Ro; ° *alla presentia sia* Pi; ° *in sia praschinscha* Ge; *par la prudinscha sya* Co.
- 585 *n̄as frær]* *meis frer* Tr, cet.; *meis frars* Ge.
- 586 *yr* Co, cet.; *gnir* Pi.
- 587 *t\_ ilg* Co, cet.; *til* Tr. – *a chiesa manca* Ge, Pi.
- 588 *tü lg* Co, Süt, Pi, *tülg* P; *tü* Ge, Tr. – *possast* Co, P, Pi; *possas* Ge, *poassa* Tr; *poust* Süt. – *vair a]* *uair et* Tr, *vair et eir* P, *uair* Ge, Süt, Pi.
- 589 *inculp̄a]* *inculpo* Tr, *in culpo* Süt, P, Pi; *incuolpa* Ge, *in cuolpa* Ro. C
- 590 *Ad\_ awair* Co, Ge, *ad hauair* Tr, P; *et auair* Süt, Pi; *Da vair* Ro. – *mies frær]* *meis frer* Tr; *meiss frars* Ge, Süt, P, Pi.
- a591 *Iacob 13* Tr, *Jacob* P, Ro; *Jacob 13 disch* Ge; *Jacob ilg bab disch* Süt, Pi.
- 591 *f̄artza]* *foartza* Ge, Tr, Pi; *fortza* Süt, *fuortza* P. – {...}] *ais da fer* Ge, Tr, Süt, P; *ais da* Pi; *wus fusses* Co. C – *schk̄a]* *co chia* Süt, P, Pi; *da cho* Ge; *sch* Tr. – *wus* Co, cet.; *nunss* Ge. – *dschais* Co, Süt, Pi; *dschaitz* Ge, Tr; *dschaid* P.
- 592 *prande\_ l]* *prandeilg* Süt, Pi; *pranel* Ge, Tr, *pranelg* P. – *fadsche* Co, Süt, P, Pi; *fatsche* Ge; *fe* Tr, Ro. – *schco* Co, Süt; *co chia* Ge, P, Pi; *da co* Tr. – {...}] *uulaitz* Ge, *ulais* Tr, Süt, Pi; *vulaid* P; *dayad* Co. C
- 593 *dublamançh]* *duoblamaing* Tr, *doblamaing* Pi; *do belmaing* Süt, *dubelmaing* P; *daplamaing* Ge. – *parne]* *perne* Tr, *pra ne* Ge; *prande* Süt, P, Pi.
- 594 *Aquel* Co, Tr, Süt, P; *Adinaq<ue>l* Ge; *In quel* PiC1. – *praschains]* *praschaint* Ge, cet. – *da n̄ass]* *da nos* Ge, cet.; *de da noas* Pi; *ad voas* P. – *al signur* (sic) Co; *alg signer* P, *alg segniar* Pi, *algi signer* Tr; *duno agli singer* Ge; *dalg segner* Süt.
- 595 *s\_ ilg]* *silg*, Süt, Pi, *sil* Tr, Ro; *wsilg* Ge, *fs ilg* P. – *fadscha]* *fatscha* Süt, P, Pi, *fatsch* Ge; *fatza* Tr, Ro. – *paschaiwel]* *plachaiuel* Ge, cet. C
- 596 *a\_ ch\_ incunter]* *e chia in cunter* Süt, cet.; *ad in cunter* Tr. – *winga* Co, cet., ∅ Tr. Vers manca Ge.
- 597 {chi}] *chi in* Tr, *chia in* Pi; *che aint in* Süt, P; *in* Co; *tschuaint* Ge. – *mis* Co, cet.; *gnieus* Pi.
- 598 {per} *aru{r}]* *per arur* Tr, Ro; *p<er> erur* Ge, P, Pi; *arus* Co. – *ko mis* Co, Ro; *chumis* P; *tramis* Tr; *mis* Ge. Vers manca Süt.
- 599 *eir aquels]* *eir quels* Pi; *aquels eir* Ge, Süt, P; *aquels* Tr, Ro. – *prendar* Co, cet.; *prne* Tr. – *daits]* *daitz* Ge; *daiatz* P, *daias* Pi; *dias* Süt; *da dains* Tr.
- 600 *A\_ ws uster]* *suster* Pi (*Et fas suster* PiC1); *Süster* Ge; *Aquels uster* Süt, *Als uster* P; *as huste* Tr; (*Par giüster* PiC2). – *pudaits]* *pudaitz* Ge, P; *pudais* Tr, Süt, Pi. Vers manca Ro.
- 601 *wing* Co, Ge, P; *wieng* Tr; *veng* Pi, Ro; *völg* Süt. – *arumangand* Co, Ge, P, *rumagniant* Pi; *ad arumagnair* Tr, *arumagnaiir* Süt.
- 602 *flgs* Co, cet.; *infaunts* Ge. – *priūa]* *priuo* Tr, Süt, Ro; *prüwo* Ge, P. **Ils vers 602–639 mancan Pi. C**
- 603 *bun hura* Co, cet., *bunna* Ge. – *chiaminer* Co, cet.; *ir aturner* Ge.
- 604 *leidas nuellas* Co, Tr, P; *degnas nuelas* Süt; *bunas houras* Ge. – *b̄ad]* *praist* Tr, P; ∅ Süt; *tuot achiater* Ge.

Ni hawischan ingüna fanthaschya  
 Ch\_el Benjamin wules {hauair a} la pr{asch}inscha sya.  
 585 Pur bap lascha ngir naš frær cun me  
 Cha nus paßsan yr a viwer cun te.  
 Sch\_eau nu t\_ilg cusain a chiesa saun.  
 Cha tü lg possast vair a butscher a tucher maun.  
 Schi wolg eau da te saimp<er> esser inculpa  
 590 Ad\_awair te bap a mies frær ingiana.

Jacob. {13}

Scha fartzza {ais da fer} schka wus dschais  
 Schi prande\_l a fadsche schco wus {uulaitz}.  
 Daners dublamanch parne cun wus.  
 Aquel praschains da naš fruts al signur valarus.  
 595 Cha dieu s•ilg fadscha plü paschaiwel.  
 A\_ch\_incuntar wus winga plü crataiwel.  
 Als daners {chi} in vaß saks sun mis.  
 Pudes essar {per} aru{r} ko mis.  
 Wus eir aquels prenda daits.  
 600 A\_ws uster da culpa scha wus pudaits  
 Eau wing dintaunt arumangand tribula.  
 Parche da meis filgs sun eau priua  
 Jn la bun hura paßsas chiaminer.  
 A cun leidas nuellas bað turner.

- a605 9 *Joseph uidit fratres cu<m> beniamin / dixit dispensatur Duos / 1593.* Ge; 9 *Iosef uidendes seis frar cun beneamin dispensat.*ri Tr; *Joseph disch alg dispenseder disch siand / gnieu ls frars cun Beniamin P, Josef disch al disperschadur siand* Süt; *Joseph weza gnadt seis frars cun beniamin et disch cun ilg dispansadur* Ro. C
- 605 *Ataidla* Co, Süt, P; *taila* Tr; *Atadlo* Ge; *ataidle* Ro. – cha\_t] *cheau* Ge, *chia eau* Tr, *che eau* Süt, P; *chia eau ass* Ro. – dy] *disch* Süt; *dich* P, Ro; *wælg dir* Tr; Ø Ge. – *dispensedar* Co, cet.; *dispender* Süt.
- 606 *Maina* Co, cet.; *Mno via* Ge. – lgiud] *lgieudt* Ge, P; *lieud* Tr, Süt. – per la mur] *culg nom da* Ge, P, *cun lg nom da* Tr, Süt.
- 607 *parderscha*] *perderscha* Süt, P; *perdarza* Tr; *perderscho* Ge. – un bun pest] *ün bun pæsth* Tr; *ün pest* Süt, *ün pasth* P; *in pesch* Ge.
- 608 *Cun me* Co, cet.; *Chia cun me* Ge, Ro. – wingene] *uingnen* Ge; *uegnen* Süt, P; *uygne* Tr. – *marendant* Co, Ge, P; *a marena* Süt; *emaranan* Tr.
- a609 *Dispensatur fratribus* Ge, *Dispensatori ad frates* (sic) Tr; *Ilg dispenseder disch als frars* P, *Ilg despen chadur disch als frars* Süt; *Ilg dispansadur* Ro.
- 609 *Ngi aint*] *Ngissand* Tr; *Itzen* Ge, *Idsen* P; *Its* Süt. – patrung] *patrun* Ge, cet.
- 610 *Perche ch\_el*] *perche el* Ge, cet. – culatzchung] *culatchiun* Süt, *culatschun* Ge; *cula ciun* Tr, *culaziun* P. C
- a611 *Fratress interse p<er> Neptalin* Ge, *frars intraper neptalin 2* Tr; *Neptalin disch cun ls frars* Süt, P; *Naphtaly* Ro. C
- 611 *Par* Co, cet.; *Pür* Ge. – achiatos] *achiato* Ge, cet.
- 612 pa{ck}s] *packs* Tr, P, *paicks* Ge, *paiggs* Süt; *pages* Co.
- 613 {...}] *ingürger* Ge, *ingüerger* Ro, *ingüierger* P; *iniuger* Tr; *in gürer* Süt; Ø Co. C
- 614 *nās esans*] *nuos esens* P; *noss esnel* Ge; *uos hesans* Süt; *nossa san* Tr. – *algi* Co, Süt, P; *alg* Tr, Ø Ge. – s{eru}ir] *seruir* Ge, Tr; *sinir* Co; *sauair* Süt, P. – vblię] *ublier* Tr, Ro, *hublier* Süt; *ubelier* P; *oblier* Ge.
- 615 *Jmprā*] *Im paro* Ge, Tr, Süt; *inparro* P, Ro. – *dumanda* Co, Süt, Ro; *dumanda ün* Ge, Tr, P. – *lg* Co, Tr, P; *alg* Ge, Süt, Ro – *fattur* Co, cet.; *factur* Ge.
- 616 *lg* Co, Tr, Süt, P; *alg* Ge, *ilg* Ro. – sing{u}r] *singur* Ge, Tr, P, Ro; *singer* Co, *segner* Süt. C
- a617 3 *Zabulon ad dispensatorem* Ge, *Zabulond 3. ad dispanslori* Tr; *Zabulon disch alg dispensedur* Süt, ° *dispenseder* P; *Zebulon disch / incunter ilg ffatur* Ro.
- 617 *wolgasch*] *wælgass* Ge, P; *uœlgiast* Tr, Süt, Ro. – *impā* Co, Ge; *ün po* Tr, Ro, *in po* Süt; *imparo* P. – nus] *ans* Ge; Ø cet. – *udir* Co, Ge, Tr; *tadler udir* Süt; *tadler u udir* P; *dir* Ro.
- 618 *aquel*] *aque* Tr, cet. – *chia cun te wulains* Ge, cet.; *nus wlain cun te* Tr. – *schkuw{r}ir*] *scuruir* Tr; *schkuwir* Ge; *schiuir* Süt; *schfrir* P; *discurir* Ro. Ils vers 618 e 619 mancan Co.
- 619 *alg*] *lg* Tr, cet. – *qui*] *aqui* Tr, cet. – (...)] *furmaind* Tr, cet.; *granetza d'furmaint* Ge.
- 620 *Nu laschischan*] *alashischan* Tr; *Alashischans* Ge, *A lascheschans* P; *Alascher* Süt. – *alg* Co, Ge, Tr; *lg* Süt, P. – *cun daners cuntaint* Co, cet.; *cun taint daners* Tr.
- 621 s(a)yan[d]] *siandt* Ge, Tr, P; *sayan* Co; *Asait* Süt. – *turnās*] *turnos* Tr, cet.; *turnoa* Ge. C
- 622 [hawaiins]] *hauains* Ge, P; *hauains nus* Tr, Ro; *La uais* Süt; Ø Co. – *Ls daners ils sacks* Co, cet.; *ls sacks ls daners* Tr. – (...)] Ø cet. – *achattās*] *achiatoss* Ge, Süt, P; *achiato* Tr.
- 623 *Aqui ls*] *Aquels* Ge, cet. – *a maun a maun* Co, Ge, Tr; *auaunt amaun* Süt, *amaun* P.
- 624 *Ad\_āter*] *ad hoters* Tr, Süt, P; *als oaters* Ge. – *per cumprær* Co, cet.; *da pudair cumprær* Süt, P.
- 625 *hægan*] *ans hegian* Ge; *ans hegia* Tr, P, Ro. – *ils sacks* Co, P, Ro; *in als sacks* Tr, *in sack* Ge. Vers manca Süt.
- 626 *Nun ais a sawair*] *Nu<n>s ais* ° Tr; *Nus ais* ° Ge; *nun seia sia sauair* P, *Nun saaiia seauair* Süt. – (d) nus {...}] *ans s il dis* Tr, *ns ils dis* Süt, *ns ilg disch* P, *nun es ilg diss* Ge. C

Joseph {9} uidens fratres {cu<m>} Beniamin  
 605 Ataidla que cha\_t dy dispensedar mieu  
 Maina quaista lgiud in chiesa mya par la mur dieu  
 A paderscha un bun pest da marena  
 Cun me wingene marendant partel attenda.

[f.15<sup>r</sup>] Dispensator [1] fratrib.  
 Ngi aint in chiesa da mieu patrung.  
 610 Parche ch\_el s•woul dær una culatzchung.

Fratres int<er> se p<er> Neptalin {2}  
 Par als daners nus hawain achatos in nos saks  
 Ns o\_l fatt ngir in chiesa cun pa{ck}s  
 Par ns pudair da quel {ingürger}  
 A\_nus kun naş esans algi da s{eru}ir vblyer.  
 615 Jmprə dumanda lg fattur  
 che volunted hega lg sing{u}r.

Zabulon {3} ad dispensatorem.  
 Nus aruain tü wolgasch impə nus udir  
 {Aquel chia cun te wulains schkuw{r}ir  
 Alg oter di füschan qui par (granetza d') furmaint}  
 620 Nu laschischan alg singer cun daners cuntaint  
 A s(a)yan[d] culg furmaint a chesa turnaş.  
 [Hawains] Ls daners ils sacks (pet lg furmaint) achattaş.  
 A qui ls purtains a maun a maun  
 Ad\_ater daners par cumprær graun.  
 625 Chi hægan aquel daners ils saks mis.  
 Nun ais a sawair a\_d\_ingün (d) nus {il dis}

- a627 *Dispensator* .2. Ge, Tr; *Lg dispensadur disch* Süt, *Lg dispenseder disch* P; *Despanzadur* Ro.  
 627 *ais* Co, Tr, P; *saia* Süt, Ro. **Ils vers 627–654 mancan Ge. C**
- 628 *d{ei}s]* *deis* Süt, P, Ro; *dus* Co; *dicis* Tr. – {...}] *aquels daners* Tr, Süt, P, Ro. – *tramted]* *tramete* Tr; *tramet* Süt, P, Ro.
- 629 *wu\_m]* *uus am* Tr, Süt, P. – *dischas* Co, P; *deschas* Tr, Süt. **C** – *impayamaind* Co, Ro; *in paiamaintt* P, *in piamaint* Tr; *imprima aint* Süt.
- 630 *He* Co, P; *Eis* Tr, Süt, Ais Ro. – {*bain*}] Tr., cet.
- 631 *Simeon* Co, P; *simon* Tr, Süt, Ro. – *s wulg]* *suælg* Süt, P; *wælg* Tr, Ro. – *schlyer* Co, cet.; *schlargier* Ro.
- 632 *lascher]* *lg lascher* Süt, P; *lg lascher yr* Tr.
- 633 *A wulg]* *eau uælg* Tr, cet. – *yr a clamer]* *ir aclamer* P; *yr a chamer* Tr; *aclamer* Süt; *clamer* Ro.
- 634 *marandær* Co, cet., *marenda* Süt. – *s\_a\_prasma]* *saproassa* Tr, *sa prasma* Co, *as proasma* Ro; *aprosma* Süt, P. **C**
- a635 *Isackar* 2 Tr, *Jsacher* Ro; *Istachiar disch* Süt; *Jsach* P.
- 635 *a marandær]* *de marender* P, *demarendar* Süt; *wol marender* Tr. – *aq<ui> wain]* *aquaint* Tr, Süt, P.
- 636 *parderscha]* *perdscha* Tr; *pardarsche* P; *praschante* Süt. – *imunchun]* *scodün* Tr, cet. – *praschaint* Co, cet.; *talaint* Tr. **C**
- a637 *Rob Roben* 15 Tr; *Siand gnieu aint Josef schi disch Ruben / Anoma da tuots Ruben* Süt, P; *Aquia ven Joseph / et els achiato tuots / insemel et Ruben disch* Ro.
- 637 *Salüda* Co, Tr; *salüdo* Süt, P. – *sayas\_tü]* *saiast tü* Tr, Süt, P. – *grand* Co, cet.; *grang* Süt.
- 638 *d faschain]* *t fatschains* P, *ad fadschains* Ro; *fadschains* Tr, *fatschains* Süt.
- 639 *a\_d\_aruain]* *Ataruain* Süt, P; *Et taruains* Ro; *aruuains* Tr. – *nu wolgas ns]* *nuns vægliast* P, *nuus uægliast* Süt, *nun wægliast* Tr, Ro.
- 640 *Schi d wulaints]* *schi tvulains* P, Pi; *Schi it uulains* Süt; *et ati d'ulains* Tr. – *adurer* Co, cet.; *aruuer* Süt. **C**
- a641 *10 Iosef areceptis* Tr; *Haviand Joseph arfschieu ls p<re>schaints schi disch el* Pi; *Haviant Joseph arfschieu ls daners / disch Joseph P, Hauaunt Iosef arffschieus ls daners disch / Iosef Süt; Josef prendet ils früts / et disch* Ro. **C**
- 641 *Saludã]* *Salüdos* Tr, cet. – *eir wus* Co, cet.; *uus eir* Tr. – *nun amaunchia* Co, Tr, P; *num amaunchia* Pi; *nua maungia* Süt.
- 642 *che ais* Co, P, Pi; *chia ais* Süt; *chia nais* Tr. – *bap wilg]* *bab vilg* P; *bab ylg* Süt, *bap vælg* Pi; *bab* Tr.
- a643 *Ruben* 6 Tr, *Ruben* P, Ro; *Ruben disch* Süt, Pi.
- 643 *tieu* Co, Pi; *teis* Tr, Süt, P, Ro.
- 644 *ch'nus]* *chia nus* Tr, *che nus* Süt, P; *nus* Pi, Ro. – *bãd]* *bod* Ro; *praist* Tr, Süt, P, Pi.
- a645 *Iosef* 11 Tr, *Joseph* P, Ro; *Iosef disch* Süt, Pi.
- 645 *Ais aquaist* Co, cet.; *aise quaist* P. – *quel* Co, Tr; *aquel* Süt, P, Pi. – *iuuen* Co, cet.; *giuuen* Tr.
- 646 *mnær* Co, Tr; *mner aqui* Süt, *mner aquia* Pi; *mner gio* P, Ro. – *a\_m\_amusær* Co, P, Pi; *am muser* Tr, Ro; *amarauser* Süt.
- 647 *fadscha]* *fatscha* Süt, P; *t'fadscha* Pi, *adt fadscha* Ro; *fatz* Tr. – *a\_ty filg meis* Co, P, Pi; *a teis filg meis* Süt; *ti filg cheir* Tr.
- 648 *ischt uschi bell pruwã]* *heist uscheia bel prüvo* Ro; *hest uschy bela prüueda* Tr; *hestt uschi bella prüueda tscheirra* P; *hest uscheia bela braieda tschera* Süt; *hes uscheia bella tscheira* Pi. – *singar deis* Co, Ro; *O Segner Deis* Süt, Pi; *O segner dieu* P; *osigner dies* (sic) Tr.
- i648 *Josef wsiand sieu frer Beniaming nun s' poas artegniar da / crider et giet in üna chiambra et crido secretamaing / Siand turno schi dis el alg dispensadur* Pi. **C**

## Dispensator. {2}

La pesch ais cun wus nun hegasch suspet.  
 Vās d{ei}s al wās bap {aquels daners} tramted.  
 Dals danærs cha wu\_m dischas impayamaïnd.  
 630 He stā lg singer {bain} cuntaint  
 vās frer Simeon s wulg eau schlyer.  
 A\_d\_in cumpangya uāssa lascher.  
 A wulg yr a clamer lg singar zainza dmura.  
 Da marandær praist s\_a\_prāma l\_hura.

## Jsahar. {2}

635 Da pōya cha lg singar a marandær aq<ui> wain  
 Schi parderscha imunchun sieu praschaint.

## Jngresso Joseph {Roben 15}

Salüda sayas\_tü grand singur  
 [f.15<sup>v</sup>] Khun nās fruts d fadschain hunur.  
 A\_d\_aruain tü nu wolgas ns arfudær.  
 640 Schi d wulaints tuts adurær.

## Josep {10} excepto munerib.

Saludā sayas eir wus fruts nun amauncha  
 Che ais da wās bap wilg wiuel auncha.

## Ruben [16]

Nās bap tieu famalg ais vif e saun  
 Ad\_aspetta ch' nus turnen bād cun graun.

## Joseph. {11}

645 Ais aquaist quel iuuen wās frær.  
 Cha wus daiwas mnær a\_m\_amusær.  
 Dieu fadscha misericordia a\_ty filg meis  
 Tu ischt uschi bell pruwā singar deis.

- a649 *Iosef 12 disch dispesatori* (sic) Tr; *Joseph disch alg / dispensadur* Ro; *Joseph* P.  
 649 *parderscha* Co, cet.; *pardarsche* P, Ro. – *a maisa* Co; *la maisa* Tr, cet.; *la spaisa* Ro.  
 650 *Fa]fe* Pi; *fadsche* Tr, Süt, P. – {s]er] *ser* Tr, Süt; *zer* Pi: *ir* P; *chier* Co. – *al powal* Co, Tr, Pi; *lg pöual amaisa* Süt, P. – *parta] puorta* Süt; *purto* Tr, P; *parderscha* Pi. – *Auter vers* Ro.  
 a651 *Iosef 13 disch dispensatori* Tr; *Joseph al dispensadur* Ro; *Ziueua pest cumando Josef alg dispenseder* P, *Tzieua pest cumando Josef alg dispanschedar / Joseph disch* Süt; *Zieva pæst cumanda Joseph alg dispensadur chi detta graun als frars* Pi.  
 651 *ada quella* Co, P; *a da quella* Ro; *ad aquella* Tr; *aquela* Süt. – *lgiud] gliued* Tr, P, Ro; *lieudt* Süt. – *lur furmaint] lur Æsnets cun furmaind* Tr, *lur esens cun furmaint* P; *lur saigs d furmaint* Süt, Ro. C – Il text v.651–a655 è stgarpà davent Pi.  
 652 *Ad\_a\_schkodun] Ada scodün* P, Süt; *Eet ascodün* Tr. – *in sieu sack* Co, Tr; *saick* Süt, P. – *lg payamaint* Co, P; *sieu paiamaint* Tr; *su som lg paia[* Süt.  
 653 *Wolg] uœgliast* Tr, Süt, Ro; *vöglias* P.  
 654 *la] la mia* Tr, cet. – *kuppa] coppa* P, *cuopa* Tr; *taza* Süt, Ro. – *nu\_l] nulg* Süt, P; *nun lg* Tr.  
 a655 *14 Iosef ad dispensatori* Tr; *Siand sinieu ls frars da Josef alg dispencedur / Josef disch* Süt, *Siand tignieu ls frars disch / Joseph alg dispenseder* P; *Huossa tiran via als frers / et Joseph disch alg dispanzadur* Ro.  
 655 *Curra] cura* Pi, Ro; *chura* P; *Cuorra* Ge, Tr, *cuora* Süt. – *quel] q<ue>ls* Ge, Pi; *aquels* Tr, Süt, P, Ro.  
 656 *hawaitz] hauais* Tr, Süt, P; *s hauais* Pi; *sauaitz* Ge. – *saluḡ] saluo* Ge, cet.; *salvos* Pi, Ro. – *schkarts] sckiarzs* P, *sckiarz* Pi; *schkiars* Ge, *schiards* Ro, *sciars* Tr; *tsharchs* Süt.  
 657 *a mieu* Co, Ro; *alg mieu* Ge, cet.; *a noas* Pi. – *sing{u}r] singur* Ge, cet.; *singar* Co.  
 658 {...}] *Vus daiuas milg guarder* P, Pi, *Vus daias melg guarder* Süt; *Vuss daiuas milg guarder* *houra* Ge, *uus hauais mell guardo* Tr; *∅* Co.  
 659 *cuppa* Co, cet.; *tazza* Süt, Ro. – *hawais* Co, Ro; *che uuss hauais* Ge, P, *chia uus hauais* Tr, Pi; *chia vus lg hauais* Süt. – *iwulḡ] iwuloa* Ge, cet.; *ivulo et prais cu[* Pi; ° *cun vus* PiC2. C  
 660 *Eira* Co, Süt, P, Pi; *Aleira* Ge; *chi eira* Tr, Ro. – *chera* Co, cet.; *cher* Süt, P. – *o grand pchia* Co cet.; *valurus* Pi.  
 661 *imunch hura] imünchia hura* Ge; *in mincha hura* Süt, P, Ro. *Vers manca* Tr, Pi.  
 662 {...}] *ingiuwiner* Ge, Tr; *guarder* Süt, P; *∅* Co. – *lascher / Sura] esser sura* Tr; Süt, P; *esser su sura* Ge; *auter* Pi, Ro. C  
 663 *stuais* Co, cet.; *stouast* Süt. – *turner* Co, cet.; *turner zainza dmura* Pi.  
 664 *s apraschanter* Co, cet.; *s' apapaschanter* Pi; *wsa praschanter* Ge.  
 a665 *2 Gad nomine aliorum fratrum* Tr; *Gad* Ro; *Gadt disch anomma dals frars* Pi; *Guad disch anuma da tuots ls frars* P, *Gian* (sic) *disch anoma* ° Süt. **Ils vers 665–717 mancan Co. C**  
 665 *chiosa] manca* Tr, Ro. – *tngin] tgnin* Tr, *tgning* Pi; *tign* P, *tia* Süt.  
 666 *A\_sun* Ge, cet.; *Am sumaglia* Süt. – *cun tuorp] cun tuorp a nus* Tr, cet. – *brichia* Ge, cet.; *a brichia* P, *et eir brichia* Pi.  
 667 *nuss] chia nus* Süt, P, Pi; *cura nus* Tr. – *ils sacks* Ge, P, Pi; *ls saicks* Süt; *lg sacks* Tr.  
 668 *impa{ro}] imparo* Tr, P, Ro; *impa* Ge; *∅* Süt, Pi.  
 669 *Choa* Ge, cet.; *alg* Pi. – *aise] aisse* P; *aisel* Süt; *ais* Tr, Pi. – {...}] *partschaiuell* P; *praschaiuel* Pi, *perscheuel* Tr, *praschaint* Süt; *pusibell* Ge. C  
 670 *algy] alg* Tr, cet. – *oar u argiendt* Ge, Tr, P; *or et* ° Pi; *oura gugient* Süt. – *lawuroa* Ge, Süt, P; *laura* Tr; *s' ho duno* Pi.  
 671 *inchrir] curir* Tr, *aicurir* P; *ir* Pi; *inplir* Süt.  
 672 *Aq<ue>l chi\_l\_awess* Ge, cet.; *Quel chi l'ho* Pi. – *daia sullet* Ge, cet.; *da sulet* Süt.

Joseph {12} c<un>tinuans ad dispensatore<m>  
 Alg ais hura parderscha a maisa  
 650 Fā {s}er al powal a p̄arta spaysa.

Joseph {13} ad dispensatores  
 Chiargia ada quella lgiud lur furmaint  
 Ad\_a\_schkodun in sieu sack metta lg payamaint.  
 Ad\_al plu iuuen su sum al sack / Wolg lyær  
 la kuppa d' argient a\_wair nu\_l lascher.

Post discessum fr<atr>em Josep {14} ad dispensatore<m>.  
 655 Curra praist ziewa quel frars  
 A\_di\_ls wus hawaitz saluā bain schkarts  
 Ad\_arender mæl par bain a mieu sing{u}r.  
 {Vus daiuas milg guarder} / V̄assa hunur  
 la cuppa d argint hawais iwulā.  
 660 Eira vschi chera al singar o grand pchiā.  
 Our da quella bawaiu\_el imunch hura  
 a par {inguwiner} nu pudaiw\_el lascher / Sura  
 cun me stuais turnær  
 Ad awaunt lg singar s apraschantær.

Gadt [3] nomine alioru<m> fratru<m>.  
 665 Par\_chie chiosa ans trametta alg singer tngin nuwelass  
 A\_sun cun tuorp brichia bellass.  
 Jls daners nuss hauain ils sacks achiatoa  
 Hauains impa{ro} cun nuss purtoa.  
 Choa aise {partschaiuell} k\_nuss hegian iwuloa  
 670 Algy singar oar u argiendt lawuroa  
 Tu\_daiast a scodün im sieu saick inchrir.  
 Aq<ue>l chi l\_awess daiaullet murir

- 673 *wulaintz]* *ulains* Süt, *vulains* Ro; *vulain* P, *ulain* Tr. – *famailgs* Ge, cet.; *famalg* Tr. –  
Ils vers 673–676 èn stgarpads davent Pi.
- 674 *singar]* *signer* P, *segner* Süt, Ro; *signur* (sic) Tr. – *a\_ty* Ge, P, Ro; *ti* Tr, Süt. – *cusailgs* Ge,  
Süt, Ro; *cusalg* Tr, P.
- a675 *dispensatori* 3 Tr; *dispensadur* Ro; *Lg dispenseder disch* Süt, P.
- 675 *dyr* Ge, P; *chie dir* Tr, Ro; *dyr oter manca* Süt. – *prudinscha* Ge, cet.; *prudinschas* Tr.
- 676 [...] *santyzchia* (sic) Tr, *santenzchia* Ro; *sumgienscha* Ge; *seinchia* Süt. Vers manca P. C
- i676 *Ilg dispensedar tscherchia ascudün / dimperse et haviand achiato la copa d / argient schi dis ell*  
*dispenseder* P. C
- a677 *4 dispensatori disch* Tr; *Lg dispensadur disch* Süt.
- 677 *factur]* *fattur* Tr, cet.
- 678 *stouwast* Ge, cet.; *stouas* P. – *singur* Ge, cet.; *signer* P
- a679 *Roben 17* Tr; *Ruben* Ro; *Ruben disch* Süt, P, Pi. C
- 679 *O weia* Ge, P, Ro; *Owe* Tr, Süt, Pi. – *chie* Ge, cet.; *chia* Tr. – *ais* Ge, cet.; *voul dir* P. – *aquaist*  
Ge, cet.; *aquaista* Süt.
- 680 *Pranain* Ge, P, *prnain* Tr; *prandain* Pi, Ro; *pardain* Süt. – {ett} *turnain]* Tr, cet.
- a681 *Iosef 15* Tr; *Joseph* Ro; *Siand turnos tuots schi disch Joseph* P, ° *disch / Josef disch* Süt; *Siand*  
*turno ls frars schi disch Joseph* Pi. C
- 681 *noschs* Ge, Süt, Ro; *noscha* Tr, *nosch* P – *pultruns* Ge, cet.; *patruns* Tr.
- 682 *yschas* Ge, P, Pi, *hesches* Süt, Ro; *yeschens* Tr. – *bain pirs]* *pyrs* Tr; *peers* Pi; *bain partscho* P,  
*bain prasch* Süt; *bain* Ro. – *cho]* *co* Tr, P; *sco* Ro; Ø Süt, P.
- 683 *Da\_{s} fer]* *Das fer* Süt, P, Pi; *as fer* Ro; *Dafer* Ge. – *bain* Ge, P; *dalg bain* Süt, Pi, Ro. –  
*sun eau]* *m sun eau* Süt, P; *eira eau* Pi; *hei eau* Ro. – *schfursoa]* *schfurzo* P, Pi; *schstruch* Süt;  
*scumanzo* Ro. **Ils vers 683–727 mancan Tr.**
- 684 *A\_da wuss* Ge, cet.; *Am havais* Pi. – *uschie]* *huscheia* Süt, Ro; *uschi* P, *usche* Pi.
- a685 *Aser* Ro; *Judas disch* Süt; *Siand ls frars ischnuglios in terra schi disch Juda* Pi, P. C
- 687 *Noassass chatiwergias]* *Nuosa chatiuergia* Süt, cet. – *hoa* Ge, *ho* P, Pi, Ro; *he* Süt.
- 688 *Vn tel* Ge, Pi; *In tieu* P, Süt, Ro.
- 689 *d'uulain]* *t vulain* Pi, *tulain* Süt; *t vullains* P, *adt vulains* Ro.
- 690 *alg bachier* Ge, cet.; *lg bgier* Süt.
- 691 *yschan* Ge, P; *ischans* Pi, *hischens* Süt; *heischans* Ro.
- 692 *vers en* Süt, P, Pi, Ro; *manca* Ge. Text tenor Ro. – *nus* Ro, P, Pi; *uus* Süt – *da nus prenda*  
Ro, Süt, P; *prender da nus* Pi. – *quela* Ro, Süt, P; *ün qual* Pi.
- a693 *Joseph* Ge, P, Ro; *Josef disch* Süt. Il text a693–697 è rut davent Pi.
- 693 *wulg]* *wogl* Ro; *uœlg* Süt, P. – *aq<ue>* Ge, Ro; *aquel* Süt, P.
- 694 *Sulamai<n>g* Ge, Süt; *suletamaing* P, Ro. – *wœlg eau* Ge, Ro; Ø Süt, P. C
- 695 *prande* Ge, Ro; *prane* Süt, P. – *la streda* Ge, cet.; *la via* Süt.
- 696 *cunfurtoa]* *cufurto* Süt, P. – *in\_sia* Ge, Süt; *in la sia* P. Auter vers Ro.
- a697 *Judas* Ge, P, Ro; *Judas disch* Pi; Ø Süt.
- 697 {scha} *a\_ty pl{e}scha]* *scha a ti plescha* Pi, Ro; *ati plaschiand* P; *aty plaunscha* Ge; *aty*  
*praschaint* Süt. – {...}] *da dudir impo* Süt, P, Pi; *bain inpoa dir* Ge. C
- 698 *tu saiaast fig yroa* Ge, cet.; *chia tü saiaast iro* Pi.
- 699 *hest* Ge, Süt; *hes* P. – *da nus uulieu]* *uulieu da nus* Süt, P. – Il vers 699 manca Pi; ils vers  
699/700 mancan Ro.
- 700 *bap]* *bab* Süt; *bain bab* P. – *palg uair* Ge, P, Pi; *per lg uaira* Süt.

*A\_ttuot als oaters wulaintz essar famailgs  
Dalg singlar scha a\_ty plescha noss cusailgs.*

*Dispensator. {3}*

675 *Eau nu se dyr oater in prudinscha  
Vuss hauais udieu la [santintzchia].*

*Tandem singulatim q<ue>rit dispensator  
Jnwentu cyphoa iteru<m> dixit.*

*Dispensator {4}*

*[33<sup>v</sup>] Aqui he eau achiatoa alg mel factur  
Tü stouwast turner awaunt alg singlar*

*Fratres relinquitur expansis brachys per Ruben {17}*

680 *O weia chie\_me ais aquaist  
Pranain nos sacks {ett} turnain praist.*

*Joseph {15} postquam constitutus  
ante\_se Beniamim cum f[r]atrib<us> suis*

*O\_wuss chiatiffs et noschs pultruns  
Vuss yschas bain pirs cho spiuns  
Da\_{s} fer bain sun eau schfursoa  
A\_da wuss uschie mel paio*

*Fratres interum interam conwertus p<er> asser. {2}*

685 *O\_Singer nuss aruain pardunauntza  
Sulamaing in\_te sto noassa spraunza  
Noassass chatiwergias hoæ dieu apalantoa  
Vn tel chiastiamaing ans ho\_l doa  
Nus d'uulain seruir singer chier*

690 *Tuotzs cun quel chi ho iwuloo alg bachier.  
Nuss yschan crudoas in unna mela etta  
{Dieu wol da nus prendaer quela wendeta.}*

*Joseph. [16]*

695 *Eau nun wulg aq<ue> brichia fer  
[34<sup>r</sup>] Sulamai<n>g alg leder woelg eau chiastier  
A\_wuss oters incunter chiesa prande la streda  
A\_cunfurtoa uoass bap in\_sia mella cureda.*

*Judas. [7]*

700 *O\_Singer {scha} a\_ty pl{e}scha {da dudir impo}  
Cun bain tü saiaist fig yroa  
Tu hest da nuss uulieu sauair  
Scha nuss hauessan bap palg uair.*

- 701 *Ottars frars* Ge, Süt; *tuot oters* ° P; *otar* ° Ro, *U otar* ° Pi. – *in chiesa*] *a chiesa* Süt, cet.
- 702 *Aquell* Ge, Pi; *Aque* Süt, P, Ro. – *t\_auains tuot* Ge, cet.; *tuot t havains* Pi.
- 703 *hes\_tü* Ge, P; *hest tü* Süt, Pi, Ro. – *vair* Ge, Ro; *hauair* Süt, P, Pi.
- 704 *a\_nuss* Ge, Ro; Ø Süt, P, Pi. – *chrair*] *crair* P, Pi, Ro; *crairch* Süt.
- 706 *ilg*] *lg* Pi, *l* Ro; *silg* Süt, P. – *pala\_feda\_mia*] *per la fe mia* Pi; *per lhorma mia* P, Ro; *homanteu* Süt.
- 707 *füsne* Ge, P; *füsen* Süt; *füsse* Pi; *chi füs* Ro. – *stoas*] *sto* Süt, cet. C
- 708 *A\_lg ün*] *lg ün* Pi, *Et ilg ün* Ro; *E chün* P; *alchün* Süt. – *bischk* Ge, P, Ro; *besch* Süt, Pi.
- 709 *da\_la plü juuentüdt*] *da plü uiuen sü* Süt, *iuvan tuot* Pi; *plü juuen* P, Ro. C
- 710 *Tngiaiw\_ell* Ge, cet.; *tniand* Süt. – *tiers se* Ge; Ø cet. – *agüdt* Ge, Pi, Ro; *salüd* P; *salüd et agüd* Süt.
- 711 *surplidoa* Ge, Pi; *surplado* P; *surplidieu* Ro. – **Ils vers 711–722 mancan Süt. C**
- 712 *turner* Ge, P, Ro; *turnanter* Pi.
- 714 {...}] *dulur* P, Pi, Ro; Ø Ge.
- 716 *bap* Ge, *bab* P, Ro; *bap welg* Pi.
- 717 *Lascha turner beniamim* Ge, P, Ro; *Laschal turner* Pi.
- 718 *in tya*] *cun tia* Ge, cet. – *incresa* Co, cet., *inchresa* Ge; *mincresa* Pi.
- 720 *akuntantā*] *aspathoa* Ge, Pi; *aspetto* P; *spato* Ro.
- a721 *Joseph manifestus se fratibus / Extament confletu 12* Ge; P e Pi cf. C; *manca* Ro.
- 721 *Jacob* Ge, cet.; *Jachob* P. C
- a722 *Fratres p<er>tereti nihil / responderunt. / Joseph iterum da fratres.* Ge; *Joseph* Ro; *ls frars per tema nun araspundetän ünquotta / Joseph disch darchio* P, Pi; *darchio manca* Pi. C
- 722 *Ngi\_nā*] *Ngi no* Ge, cet. – *plü tiers me*] *plü tiers* Ge, P; *tiers me* Ro; *tiers* Pi. – *virs*] *wierss* Ge, cet. C
- 723 *Aw*] *Eau* Ge, cet. – *par{dieu}*] *pardieu* Ge, cet.; *pers* Süt; *par disch* Co.
- 724 *Quel* Co, cet.; *aquel* Ge. – *hawais* Co, Süt, Ro, *hawaitzs* P; *hawais vus* Pi, *oauais vendieu uus* Süt.
- 725 *aquel* Co, Süt, P; *quel* Ge; *aque* Pi, Ro. – *dayasch*] *daias* Ro; *daias uus* Süt, P; *daia uuss* Ge; *mdaias* Pi.
- 726 {Dieu}] Ge, cet.; *Qui* Co. – *uschya hq wulieu* Co, P; *ho uulieu uschia* Ge; *ho uschieia vulieu* Pi, Ro, *so uschia vulieu* Süt. – {hauair}] Ge, cet.; *tmair* Co.
- 727 *aunc{hia tsching}*] *aunchia tsching ans* Tr, Pi; ° *tschieng ans* Ge, Pi, ° *tschinch ans* P; *aunch' ans* Co. – *dürær*] *a dürer* Süt, cet; *adauair* Ge. C
- 728 *s\_hā*] *s ho uschi* P, Pi, Ro; *sso uschia* Tr, Süt; *ho huossa uschia* Ge.
- 729 *Stinā*] *Stino* Ge, cet.; *d'fine* Tr. – *dabād*] *daboadt* Ge, Tr, Pi; *dabuot* Süt, P. – *turnā*] *turno* Ge, cet.; *turnæ* Tr. – *ter meis* Co; *tiers noss* Ge, cet. – *ba{bun}*] Süt, P, Ro; *babuns* Tr, Pi; *bab parnuss* Ge; *bap* Co. C
- 730 *l\_purte*] *purtelg* Tr, Pi, Ro; *purtoa* Ge, Süt, P.
- 731 *hæga* Co, P, Pi, Ro; *he* Ge, Tr; *hegiu* Süt. – *in Ægypten {chiato}*] *inegipum chiato* Süt, *in Egiptten achiatto* P; *in Ægypten* Co, Ge, Pi, Ro; *in Ægypto* Tr. C
- 732 *A que* Co, cet.; *Aquelg* Ge. – *hawaits*] *auaitz* Ge; *hawais* Tr, P, Ro; *hauand* Süt; Ø Pi. – *intra>wngi{e}u {lg purto}*] *in trafngnieu lg purto* Süt, P, Ro, *intra>wngnieu alg purto* Tr; *udis lg purte* Pi; *intra>wngniu* Co, *intra>wngnieu* Ge.
- 733 *Dsche\_l* Co, Ro; *Dschelg* Tr, P; *Izan eir et dschelg* Pi; *Dis ch'el* Süt; *Schi* Ge. – *imp<er>scha*] *inperscho* Tr, *inpartscho* Ro; *pratschoa* Ge; *in prescha* Süt, *inprescha* Pi, *imprescha* P. C
- 734 *gio*] *gu* Tr, *giu in Ægyptum* P; *q<ui>* Ge, *aqui* Süt, P. – *scha*] *chia* Ge, cet. – *nu\_l*] *nulg* Tr, cet.; *nunlg* Ge. – *increscha* Co, cet.; *in cressa* Tr.

- Ottars frars in chiesa laschoa  
 Aquell t\_auains tuot apalantoa  
 Noss frer juwen hes\_tü wulieu uair  
 Ad\_üschylgæ a\_nuss inguotta chrair.  
 705 Noass bab da q<ue>ll hoa purtoa granda fantaschia.  
 A\_nun ilg wulaiwa lascher ngir pala\_feda\_mia  
 Duoss frars dschaiwa\_ll füsne stoas  
 A\_lg ün dalg mel bischk malgioa  
 Ad\_aquel dala plü juuentüdt  
 710 Tngiaiw\_ell tiers se par sieu agüdt  
 Eau he surplidoa meis bap cun\_fidauntza  
 Da\_lg turner aquel frer zainza dubitauntza  
 Schä\_eau dess huossa a\_meis bab amanchier  
 Schi ngiss\_ell da granda {dulur} a\_schluper  
 715 Parthel in amur da dieu pusaunt  
 Et\_da meis pouwer bap foa taunt  
 Lascha turner beniamim cun als oaters a\_chiesa  
 [f. 7<sup>r</sup>] A me in tya praschung increşa.  
 Schi wulg eau da tütt al mæl passā.  
 720 Tieu chiastyamaint awair akuntantā.

Joseph [17] manifestans se fr<a>t<r>ib. exclamat  
flens.

Eau sun Joseph wiva meis bap Jacob.

Fr<atr>es p<er>territi nihil responderunt iter<um> [18]  
ad fratres.

- Ngi\_nā plü tiers me ad\_udi mieu virs  
 Aw sun Joseph wās frær par{dieu}.  
 Quel ch'in Ægypten hawais vandieu  
 725 Par aquel nu dayasch bricha tmayr.  
 {Dieu} vschya hā wulieu {hauair}.  
 La chialastrya wain aunch{ia tsching} ans dūrær.  
 Dieu s\_hā wulieu spisager.  
 Stina dabād a turnā ter meis ba{bun}.  
 730 A l\_purte la nuella ch'eau wif sun.  
 A cha eau hæga granda fārza in Ægypten {chiato}.  
 A que cha wus hawaits intrawngi{e}u {lg purto}.  
 Dsche\_l eir da mya vard imp<er>schā.  
 Da ngir gio tirs me scha nu\_l increscha.

- 735 Auns Co, Tr, Ro, Auntz Ge, Pi; Aunchia Süt, P. – *par necessitæd* Co, cet.; *per nesited* Süt; *par mia chiaritæd* Pi.
- 736 Jah\_el] Daial Ge, Süt, Pi, Ro; daniel P, dschelg per Tr. C – da Jese] da Jesse Ge; da Jessen Pi, da Jssen P, da Josan Ro; da Josef Süt; da hubiert Tr. – *habiter manca* Tr. – *par la varded manca* Pi.
- 737 ifauns] infauns Ge, cet. – biedgas] biedis Pi; abiiedas Tr, abiedis Ro; obediediess Ge; a braieda Süt, P. – mulgers] Ø cet. – dunauns Co, cet.; dunuss Ge.
- 738 {Mual}] Ge, cet., a muuel Tr. – aque Co, cet.; aq<ue>lg Ge. – cha wus hawaitz Co, cet.; cusailg awau<n>t Ge. – hawaitz] hauaids P; hauais Tr, cet.; Ø Ge.
- 739 Curi] Turno Ge, cet.; Turne Tr. – praist Co, cet.; prast Tr, Süt. – fadsche Co, Süt, P, Pi; fatse Ge; fadscho Ro; lasche Tr.
- 740 Da gudær] da cundur Tr, Süt, P, Pi, Ro; Par cundur Ge. C – in buna {hura}] in buna hura Ge, cet.; in buna Süt; in buna via Co.
- i740 Allhura Joseph matet seis mauns in tuorn / culætz ad imbratscho seis frer Benjamin lg prüm chridant ad alhura / bütscholl seis frars tuots eir cridantt ad els cumanzaun a tschantscher / cun ell Ruben. P. Text manca Tr, Ge, Ro; text Süt, Pi cf. C.
- a741 Roben 18 Tr, Ruben P, Ro; Ruben disch Süt, Pi; Ø Ge.
- 741 frær Joseph Co, Ro; Joseph frer Ge, cet.; (d) vantürā] uantüro Ge, cet.; d vantüra Co. C
- 742 Kā] co Tr, Süt, P; Con Ge; Che me Ro, ] me Pi. – æsch tü] hestu P; hest tu Ge, Süt, Pi; hest Tr, Ro. – cufurta] cufurtoa Ge, cet.; cufurtos Pi, Ro.
- 744 nun Co, Tr, Pi; nulg Ge, Süt, P. – awains] hauains Ge, cet., havaivans Pi.
- 745 tuts manca Ge. – par la mur Dieu] par la mur da Dieu Tr, Pi, Ro; per la murdadadiu Ge, palamurda Dieu Süt, par lamur dadieu Dieu P.
- 746 Tu ns\_il] tu ns Tr, Süt, P; Tu ens Ge, Tü ans Ro; Chia tü ns Pi. – pardungas] wælgiastr parduner Ge, cet.
- 748 uschi bun Co, Tr, uscheia bun P; uschy un bun Ge, Ro. – pütünbrött Co, pœtinbrœt Tr, petinbrœt Pi; putinbrüg Ro; petinprata Ge. – Et aquaista leida nuuela ilg purter Süt, P. C
- a749 Pharon rex ad Joseph. Ge; 9 fharon rospode ad Iosef Tr; Ilg araiḡ faron disch in cunter Josef Süt, P, Pi; Pharo a Joseph Ro.
- 749 araginā] araginam Ge, Süt, P; ariginam Tr; reginam Pi, Ro.
- 750 clamā] clam Ge, cet. C
- 751 Lætirs] Lo tiers Süt, P, Pi; Ge corr. 2.m.; Cotiers Ro; lg tiers Tr. – par Co, cet.; da Ge.
- 752 Kha] Chia Süt cet.; co Tr; Co chia Pi. – ngies] gniews Süt, cet.; gniew Tr. Vers manca Ge.
- 753 Cumanda Co, cet., cumand Süt; cumando Tr. – mnadüra Co, Süt, P; mnadüras Ge, Tr, Pi. – winga Co, Tr, P; uegnia Süt, Pi; uingan Ge. – chargeda Co, Tr, P; chiargedas Ge, Pi. C
- 754 e lur brayeda Co, cet.; et a lur braiedas Pi.
- 755 A cha Co, P, Pi; Chia Süt; a cun Ge.
- 756 in l\_] in lg Pi, in alg Ge; ilg Tr, Süt, P.
- 757 paiais Co, cet.; paais Tr, paias Ro. – de\_l Co, cet., des ell P, Pi.
- 758 Ad] Ø cet. – inguotta Co, cet.; ingün Pi, Ro. – nu] nun Tr, P; nulg Ge, nun ilg Süt. – dess Co, Ge, Ro; daia Tr, Süt, P, Pi. – impidir Co, cet.; impedir P, Pi.
- 759 Dā\_ls] dols Tr, cet.; Do als Ge. – chier] chiars Tr, chiars e Ge, chiarsch ell P, chiavals chiars Pi; chargia lur Süt. – Elefans Co, P, Pi; elafans Ge, Ro; alefandis Tr; el et d pantzs Süt. C
- 760 guder] cundur Ge, cet. – l Co, Ro, il Tr, P; lg Pi, ilg Süt, alg Ge.

- 735 Auns ch\_el moura par necessitæd  
 Jah\_el in la terra da Jese habiter par la varded.  
 Cun seis ifauns biedgas mulgers a dunauns  
 {Mual} A tutt aque cha wus hawaitz par mauns  
 Curi praist a nu fadsche dmura
- 740 Da gudær nos bap cun la braiëda in buna {hura}  
 Tandem amplex<us> Benjamin guerfo  
 flendo o<tr>es fra<tre>s os,, lang
- [f.7<sup>v</sup>] Ruben. {18}  
 O frær Joseph (d) vantürä.  
 Kå ans æsch tü bain cufurta.  
 Ad\_apalanter a nus taunta buntëd.  
 Da\_te nun awains maritå in vardëd.
- 745 Nus aruain tuts par la mur Dieu.  
 Tu ns\_il pardungas frær mieu.  
 Jncuntar nos bap wulaints chiaminær  
 A cun uschi bun pütünbrött allagrær
- Pharo {9} ad Joseph.  
 Josef fidel seruiaind dal mieu araginå.
- 750 Eau t\_hæ vdieu dand un grand clama.  
 Låtirs udieu par tschertetza.  
 Kha teis frars sun ngies par graneza  
 Cumanda cha lur mnadüra winga chargeda.  
 Khun furmaint par els e lur brayeda.
- 755 A cha teis bap cun l powal sieu  
 Winga a stær in l\_araginam mieu.  
 Dal mieu paiais de\_l awair letta.  
 Ad\_ingütta nu dess impidir sya cretta.
- 760 Da\_ls eir chier chiawals ed Elefans  
 Par guder l bap dunauns ed iffauns

- 761 Craschant\_els] *praschaintalls* P, Pi; *prasan tels* Tr, Ro; *Prasck chaintals* Ge; *Par asantelg* Süt. – *khun* Co. cet.; ∅ Pi. – *gr argiend]* *l'or et argiendt* Pi; *steaulas or et argiendt* Ge, *stou-las hor et argynt* Tr; *stailas or et argient* P; *sorts or et argient* Süt; *perlas or u argient* Ro. C
- 762 *trayatschint* Co, Tr; *trayatschient* Ge, cet.; 300 Süt.
- 763 Ad\_alura] *alura* Ge, cet. – *lasch\_el]* *laschals* Tr, P, Ro; *lals* Ge; *laschas* P; *lascha* Süt.
- 764 *Aque* Co, cet.; *Aquela* Tr. – *volunted* Co, Süt, Pi; *uulantedt* Ge, Tr; *volantet* P.
- a765 *Joseph .19. regi* Ge, *Iosef Regi 29* Tr; *Joseph* Ro; *Joseph disch incunter il araign* P, Pi; *Josef disch in cunter ilg aragino* Süt.
- 765 t\_ing{r}\_atz] *t'ingratz* Ge, Tr, Ro; *ingratz* Süt; *ingratzch* P, Pi; *ting atz* Co. – *te arag* Co, cet., *araign* Ge, Ro. – *curunā]* *curuno* Tr, Süt, P; *incuruno* Ge, Pi, Ro.
- 766 *Da\_que* Co, cet.; *da que chia* Pi.
- 767 *wolga]* *uœlg eau* Ge, cet. – {...}] *cun uorden* Ge, Tr, Süt, P; *invardet* Pi. – *expedir* Co, cet.; *despunir* Süt; v. 767 e 768 *sin ina lingua* Co.
- a769 *Iosef ad fratris* 20 Tr, *ad fratres* Ro; *Josepf disch in cuntar els frars* Süt, P, Pi; ∅ Ge.
- 769 *Frars* Co, cet.; *Frars itzs* Süt. – *al mie.] alg mieu* Ge, Ro; *ilg mieu* Tr, *lg mieu* Süt. P, Pi. – *s-parta]* *spoarta* Tr; P, Ro; *as puorta* Süt; *ass sporscha* Ge, *sspoartscha* Pi. – *fawur* Co, cet.; *sauur* Pi.
- 770 A\_m cumand] *Al cumanda* Tr, *Ett cumanda* Pi; *Alho cumando* Ge, Süt, P, Ro. – *s-fadsch'] s fatscha* Tr; *as fatscha* Pi, *es fatscha* Süt; *awus fatscha* Ge; *fatscha* P.
- 771 *stoulas curaylgs]* *stoulas chiaretas* Tr; *stailas cariad* P; *Eelephants chiars et chiavals* Pi, *chiars perlas* Ro; *els dols argent* Süt. C. **Ils vers 771–826 mancan Co.**
- 772 *Daya]* *deia* Tr; *dei* P; *Dieu* Süt. – *(e) co]* *cho* Süt; *chia* Tr, *che* P. – *chier{s}] chiers* Tr, cet. Vers manca Pi. C
- 773 *Aquel]* *aque* Tr, cet. – *uœlg eau* Ge, cet.; *vœglias* Pi. – *cun wuss* Ge, cet.; *auus* Süt. – *partyr* Ge, cet.; *pilgier* Pi.
- 774 *w\_lascher]* *slascher* Tr, P, Pi; *donnegià* Süt.
- a775 *Juda 8* Tr; *Judas* P, *Judasch* Ro; *Judas disch in cunter seis bab* Süt; *Juda siand turno a chiesa disch cun 'lg Bap* Pi. C
- 775 *chier* Ge, P, Ro; *chier che* Tr; *che* Süt; ∅ Pi. – *awaunt maun* Ge, cet.; *auaunt lg maun* Süt.
- i776 *Il Bab praist argiützo las uraglias / Judas / cuntinuescha la nuella* P; *Ilg Bab prast argiüch las uraglias Judas cuferma / lanuuela* Süt; *Lg Bap praist ho argüzzo las uraglias Juda cuntinua* Pi; ∅ Tr, Ro. C
- 777 *in\_egipten* Ge, P, *in agipta* Tr, *in agiptun* Süt; *in Ægypto* Pi; *in egipter* Ro. – *in granda hunur* Ge, cet.; *in grand fatur* Süt.
- 778 *sia fawur* Ge, Pi, *sia faffur* Tr; *sieu favur* P, Ro; *la sia hunur* Süt.
- 780 *Ell\_hoa* Ge, cet., *ho manca* Tr. – *specielmaing]* *speciel* Tr, P; *speciela* Pi, Ro; *spetala* Süt. – *(wia) {d}alg]* *dalg* Tr, cet.; *wia alg* Ge. – *Dieu* Ge, cet.; ∅ Süt. C
- 781 *Elg]* *ilg* Tr, Ro, *Lg* Pi; *il* P, *donnegià* Süt. – *et ell* Ge, Tr, P, Ro; *et l\_* Süt; *et Joseph* Pi.
- 782 *noassa braieda tuotta* Ge, P, Ro; *nossa braied tuots* Süt; *tuotta nossa braieda* Tr; *tia braieda* Pi. – *wingast in Egipten mnoa]* *in Egipten saias mno* P, Süt; *in agipta saians mnos* Tr; *in Dothan saiaast mno* Pi.
- 783 *eir* Ge, Ro; ∅ Tr, P. – *sufizchianta]* *suuitzchainta* Tr, P, Ro; *suficiaintamaing* Süt. Vers manca Pi.
- 784 *p<er>darschain]* *pardarzain prast* Tr, *pardarlschain prast* Süt; *pardarschains praist* P, Pi. – *cun bunna* Ge, Tr, Pi; *cun la buna* Süt, P.

Craschant\_els khun ar argiend  
 A Benjamin duna daners trayatschint.  
 Ad\_alura lasch\_el chiaminær uya.  
 Aque ais la volunted mya

Josep {19} ad regem.

765 Eau t\_ing{r}\_atz te arag curuna.  
 Da\_que tü m\_æst cumanda.  
 Tut wolga {cun uorden} expedir.  
 A meis frars a chesa lascher yr

Josep {20} ad fr<atr>es.

770 Frars al mie• arag s•parta fawur.  
 A\_m cumand ch' eau s• fadsch' hunur.  
*Cun stoullass curaylgs a daners*  
*Daya eau amuser (e) co wuss alg saiass (s) chier{s}*  
*Aquel uoelg eau cun wuss partyr*  
*Ad\_incunter chiesa w\_lascher yr*

*Fratres quando apropinquant patre<m> p<er> Judas {8}*

775 O Bap chier unna bunna nouwa ais awaunt maun.  
 Teis filg Joseph wiwa et ais saun

*Argienty patry aures continuntt p<er> Judass.*

*Ell ais in\_egipten in granda hunur*  
*Bioa chy phoa hawair sia fawur*  
*Che ch\_ell cumanda wain ubedieu*  
 780 *Ell\_hoa specielmaing gratzchia (wia) {d}alg omniputaint Dieu*  
*Elg araig et ell haun cumandoa*  
*Chia tu cun noassa braieda tuotta wingast in Egipten mnoa.*  
*Ell ans hoa doa eir sufizchianta mnadura.*  
*Sü ans p<er>darschain cun bunna wintura*

- 785 *Aquaist* Ge, cet.; *aquaists* P. – *d'furmaint]* *e furmaint* Süt, P, Pi; *furmaint* Tr, Ro. – *et granda hunur* Ge, cet.; *da granda valur* Ro.
- 786 *Wulgast]* *wægliast* Tr, Pi, Ro; *wæglias* Süt, P. – *par sia* Ge, cet.; *in sia* Pi.
- a787 *Iacob* 24 Tr; *Jacob* Ro; *Jacohb lg bab* P; *Iacob ilg bab disch* Süt, Pi.
- 787 *Joseph* Ge, Tr, P, Ro; *filg Josef* Süt, Pi.
- 789 *Gian]* *giain* Süt, Pi; *gain* Tr, P; *bain* Ro. – *praist* Ge, P, Pi, Ro; *prast* Tr, Süt.
- 790 *Pardarschain* Ge, cet.; *pardarsche* Tr. – *surttrer* Ge, Tr, Pi; *dmura da paser* Süt, P; *intarder* Ro.
- i790 *Jachb siand arivo cun la sia braieda tiers ilg / puotz dalg sasramaint* (sic) *schil udil sa* (sic) *vusch da Dieu / dnoat ilg scæn clamant Dieu clama*. P. Per ils texts da Süt, Pi e Ro cf. C; *manca* Tr.
- 791 *Jacob Jacob* Ge, Tr, Pi; *Jachb Iachb* Süt; *Jachob Jacohb* P; *Jachob Jachob* Ro. – *saruiant]* *seruiaint* Tr, cet. C
- a792 *iacob in somnis* Tr; *Jachb araspunda* P, *Jach]* Süt; *Jacob respuonda* Pi, Ro.
- 792 *singer* Ge, P; *segner* Süt, Pi, Ro; *osinger* Tr. – *Dieu* Ge, Tr, Süt, Ro; *mieu Dieu* Pi; *dieu dieu* P.
- a793 *Deus* 2 Tr; *Dieu disch* Süt, P, Ro; *Dieu clam*<m>*a et disch* Pi.
- 793 *f{o}rtischam]* *fortischem* Süt, P, Pi, Ro; *furtischam* Tr; *fertischam* Ge. – {dieu}] Tr, cet. – (a)da] da Tr, cet.
- 794 *tingap]* *inchaipp* Tr; *buna interchiap* P, *buna interchiapa* Süt; *bain achiap* Pi; *ad ün trat* Ro. C
- 796 {...}] *Amæ* Tr, *E me* Süt, P, Pi, Ro; *annhe* Ge. – {t'}] *t'abanduner* Pi; *ta abanduner* Tr, *ta banduner* Süt, P; Ro; *abanduner* Ge.
- 797 *t wul\_eau]* *d'wælg eau* Tr, cet.
- 798 *deszendynzchia* Ge 2.m. (*destrinzchia* 1.m.), *desendyntzchia* Tr, *descendentia* Pi, *deschendentzchia* Ro; *deschienza* P; *sainchia* Süt. – *sgür* Ge, Pi, Ro; *schür* Tr, *aschür* P; *chüra* Süt.
- 799 *teis ölg]* *teis hœlgs* Tr, Süt, P, Ro; *te* Pi. – *a\_metter]* *matand* Tr, cet.; *mitaunt* Süt.
- 800 *seis* Ge, Süt, Pi, Ro; *eir seis* Tr, P.
- i800 *Jachb chamina inavaunt cun tuot sia deschinzchia / A\_trameta\_seis filg Juden a\_sapchianter chel vain / cun tuot la brajeda*. P. Text da Süt, Pi e Ro cf. C.
- a801 *Judas ad Josef* Tr; *Judas disch* Süt; *Judas disch a Joseph* P; *Juda disch incunter sieu frer Joseph* Pi.
- 801 *Jacob* Ge, cet.; *Jachb* Süt, *Jachob* P. – *tuot la braieda* Ge, Tr; *tutta la braieda* P, Pi; *tuota sia braieda* Süt; *sia braeda* Ro. C
- 802 *alg tieu chier* Ge, Tr, P; *lg chier bab* Süt; *auter* Pi, Ro. C
- 803 *Jiesset]* *Jesem* Tr, *Jesen* Süt, *Jssen* P, *Jessen* Pi, *Jesse* Ro. C – *uol]* *d'woul* Tr, cet.
- 804 *Aqu{o}]* Tr, Pi; *Aqui* Süt; *Aque* Ge, P; *alo* Ro.
- a805 21 *Josef* Tr; *Joseph disch* Süt, cet.;  $\emptyset$  Ge.
- 805 *chiaminain* Ge, cet.; *chiamina auaunt* Süt. – *frer* Ge, cet., *chier frars* Pi. – *meiss* Ge, P, Pi, Ro; *mieu* Tr, Süt.
- 806 *uielg]* *wylg* Tr, P; *uelg* Süt, Pi, Ro. – *singer* Ge, Tr, P; *o segner* Süt, Pi; *o deis* Ro. – *Deiss* Ge, P, Pi, Ro; *dieu* Tr, Süt.
- i806 *Sco / Joseph ariuo tiers seis bab schilg piglio seis bab intuon culœtz dal / grezchia cridantt dischell* P. Il text da Süt, Pi, Ro cf. C.
- a807 *Jacob* 16 Tr; *Jacob* P; *Jacob* (sic) *disch* Pi; ils auters mss. cf. C i806.
- 807 *leidamai*<n>*g* Ge, Tr, Ro; *cuntaint ledamaing* P; *cuntaint elegramaing* Süt; *cuntaint* Pi.
- 808 *Da pœa]* *da pœia* P, Pi, Ro; *Dapœia* Tr, Süt. – *t\_e* Ge; Süt, P; *the* Tr; *he vis mieu Joseph* Pi.

- 785 *Aquaist daners d'furmaint et granda hunur  
Wulgast artschaiwar par sia amur.*
- [36<sup>r</sup>] *Jacob 14*  
*Scha meiss Joseph wiwa schi sun eau cuntaint*  
*Eau wölg yr alg uair cun grandt talaint*  
*Gian praist ans adatain da chiaminer*
- 790 *Pardarschain la braieda zainza surtrrer*
- Post\_quam Jacob uenit ad partem*  
*Juamenti mactobi ünchimis mistoporem*  
*Nocete lappsus adiüintden uocate.*
- [Deus 1]  
*Jacob Jacob saruiant mieu*
- 15 Jacob in\_sominiss*  
*eau sun aqui singer Dieu*
- Deus {2}*  
*Eau sun alg f{o}rtischam {dieu} (a)da\_teis bab*  
*Nun\_t'mair wo in\_agipten cun bun tingap*
- 795 *Alo uoelg eau tieu poewel acraschanter*  
*{A\_mæ} brichia {t'} abanduner*  
*Aint et oura t wul\_eau cundür*  
*Te cun\_tia deszendynzchia sgür*  
*Joseph sun teis ölg uain\_a metter seis maunss*
- 800 *Tu uainst a\_benedir seis infau<n>s.*
- Jacob cum tota eius natione altriuss*  
*p<er>proscysent premisit Judam adnun*  
*ciandum Josefp aduentum*  
*Patris ——— Judas [9] Joseph.*  
*Nos bab Jacob cun tuot la braieda wain*
- [36<sup>v</sup>] *Sch\_tü alg uost ngir incunter alg tieu chier schi prain*  
*Jn Jiesset uol ell aspater*  
*Aqu{o} uainst tü alg achiater*
- {Josef 21}
- 805 *Schi\_chiaminain bot frer meiss*  
*Alg bab saro bain uelg singer Deiss*
- 16 Jacob iuncto Joseph in collum*  
*Vossa uölg eau murir leidamai<n>g*  
*Da pöa ch\_eau\_t\_e wiss tschertamai<n>g*

- 809 *dauoss]* *dauous me* Tr, Süt, Ro; *da vous ma* (sic) P. – *areistas* Ge, Süt, P; *arestas* Tr; *reistast* Ro: *auter* Pi. **C**
- 810 *me nun he* Ge, Pi; *nun he mæ* Tr, Süt, P. – *leidass feistas* Ge, cet.; *leida festa* Tr.
- a811 *Josef 22* Tr; *Joseph* P; Ro; *Iosef disch* Süt, Pi.
- 811 *tryboloa]* *tribulo* Tr., cet.; Ø Süt.
- 812 *t\_e* Ge, cet., *the* P. – *visdoa* Ge, Ro, *vischdo* P; *achato* Tr, Süt, Pi.
- 813 *sto dauant]* *sto our da te* Tr, Pi, *our da te sto* Süt, P, Ro. – *spardieu* Ge, Tr; *spartieu* Süt, P, Pi, Ro.
- 814 *ais* Ge, Süt., Ro; *eis* Pi; *e* Tr, P. – *pala]* *per la* Süt; *par* Tr, P, Pi, Ro. – *wuluntedt]* *volunted* P, Pi; *wulanted* Tr, Süt, *volanted* Ro.
- 815 *ho\_m]* *mo* Tr, Ro; *m ho* P, *im ho* Süt, *chi m ho* Pi. – *egipten* Ge, P, Ro; *agiptem* Tr, *Ægyptum* Pi, *egipto* Süt. – {*au*}*aun*{*t*}] *auaunt* Tr, Süt, P, Ro; *maun* Ge; *aint* Pi.
- 817 *wulg]* *uælg* Tr, cet. – *alg mieu* Ge, Süt, Ro, *lg mieu* P; *mieu* Tr, PiC2.
- 818 *Chi*{*a*}] *chia* Tr, cet.; *Chi* Ge. – {...}] *am wisiter* Tr, cet.; *awiser* Ge. **C**
- a819 *Iosef ad regi* Tr; *Joseph disch in cunter lg araig Pharon* P, Süt; *Joseph disch incunter sieu patrun lg raig Pharao* Pi; *Joseph disch alg Raig* Ro.
- 819 *O\_raig* Ge, Ro; *o Araig* Tr, Süt, P. – *patrun* Ge., cet.; Ø Tr.
- 820 *aquaists* Ge, P; *aquaist* Pi, Ro; *aquais* Tr. – *t\_ngin]* *d'gnin* Tr, *ad gnin* Ro; *gnin* P; *gnins* Pi. **Vers manca** Süt.
- 821 *inclir* Ge, Tr; *incler* Süt, P, Ro; *udir* Pi. – *noss* Ge, Tr; *nuos* Süt, *nuoas* P; *noas* Pi, Ro. **Ultim vers da Süt.**
- 822 {*d'*} *uildüna]* *d' wildüna* Tr, P, Pi, *d veilgdüna* Ro; *uildüna* Ge. – *st(r)aungel]* *staungel* Tr, cet.; *straungel* Ge.
- 823 *tuotta* Ge, P, Pi; *tuot* Tr.
- 824 *A\_ttu\_otta]* *atuotta* P, Pi; *attu otta* Ge **C**; *a tuot* Tr. – *aroba et mual* Ge, Pi; *roba muell* P; *braieda muuall* Tr.
- 825 *Jiesse* Ge; cet. cf. **C** v. 803. – *arumess* Ge, cet.; *arumaino* Ro. **C**
- 826 *yschen* Ge, P, *ischans* Tr, Pi. – *tress* Ge, cet.; *avaunt voassa curuna asalüder* Pi; *auter* Ro. **C**
- a827 *Pharon ad quinque frares* 20 Tr; *Pharo aquinq<ue> adqu<ue>nq<ue> fratres* Ge; *Pharon disch als frars* P; *Pharo disch incunter als frars* Ro, *Pharo lg Araig disch incunter ls frars* Pi. **C**
- 827 *mastir* Co, Tr, Pi, *maistir* Ge; *master* P, *masters* Ro. – *sawais fær* Co, P, Pi, Ro; *sauais uuss* Ge; *sauais fær wus* Tr.
- 828 *Dsche\_m* Co, cet.; *Am dsche* Pi. – *maister]* *maisters* Ge, cet.; *pastuors* Pi.
- a829 *Leui nomine fratrum* Co, Ge; *Leui* 3 Tr; *Leui disch anoma da tuots els frars* P; *Levi disch alg Araig °* Pi; *Levi disch p<er> tuots* Ro.
- 829 *bun* Co, cet.; *buns* P; Ø Ge.
- 830 *tscharchainus]* *tscherchiains* Ge, cet. – *süuers]* *sühuors* Tr, *süors* P; *siurs* Ge; Pi cf. **C**.
- 831 *Aque* Co, cet.; *Aquell* Ge. – *haun* Co, Ge, Tr, Ro; *haune* Pi; *hauain* P. – *als nos* Co, Tr; *noss* Ge, Ro; *ais ls nuoas* P; *per lg passo eir noas* Pi.
- 832 *wus sarwir]* *d saruir* Ge, Tr, Pi; *servir* P, Ro. – *in aquel* Co, P; *in aque* Pi, Ro; *inque* Tr; *inquelchiosa* Ge.
- 833 *tiu]* *tieu* Ge, cet. – *paiais* Co, P, Pi; *payass* Ge, Ro; *paais* Tr. – *ngins]* *ngin nuss* Ge, Tr; *gnins nus* P, *nus* Pi.
- 834 *wuschins]* *wschins* Ge, P, Ro; *vschings* Pi; *fsins* Tr. V. 833 ed 834 èn barattads en Ro.
- 835 *Jese]* *Jiesse* Ge; cet. cf. **C** v. 803. – *aluer* Co, cet.; *ster* Pi; *alutscher* Ro.
- 836 *Aquel* Co, Ge; *Aque* Tr, P, Pi, Ro. – *tuts]* *tuots* Ge, P, Ro; *nus* Tr; *nus tuots* Pi.

810 *A\_chia\_tu dauoss areistas*  
*Eau me nun he agieu uschy leidass feistas.*

*Joseph 22 disch*

*O BAB Chier lungiamaing trybola*  
*Cun granda algretzchia t\_e eau visdoa*  
*Eau sun sto dauant grand tiemp spardieu*  
*Aque ais sto pala wuluntedt Da Dieu*  
 815 *Aquel ho\_m in egipten {au}aun{t} mnoa*  
*Alg ais tuot bain adattoa*  
*Eau wulg alg mieu araig sapchianter*  
*Chi{a} tü uainst {a\_m wisiter}*

*Joseph 23. regi*

*O\_raig patrún mieu pusaunt*  
 820 *[37<sup>r</sup>] Eau et aquaists frars t\_ngin awaunt*  
*A\_d fer inclir noss maungell*  
*Noss bab uain et ais {d'} wildüna st(r)aungell*  
*Cun\_tuotta sia braieda uain ell*  
*A\_ttu\_otta sia aroba et mual main\_ell*  
 825 *Jn\_la\_ter\_a da Jiesse ais ell arumess*  
*A\_nuss yschen ngieus tress*

[f.16<sup>r</sup>] Faro [10] ad quemque<m> fratrum.

*Che mastir sawais fær cumpanguns*  
*Dsche\_m scha wus ischas maister buns*

*Leui {3} no<mi>ne fra<trum>.*

*Nus ischan tuts bun pasturs*  
 830 *Ñas wiuer tscharchainus cun süuers*  
*Aque haun fatt als nos babuns.*  
*Par wus sarwir in aquel ischans buns*  
*Jn tiu paiais ngins palagrins*  
*Par la fam hawains abandunã nos wuschins.*  
 835 *Jn la terra da Jese lascha\_ns aluer.*  
*Aquel t' wulains tuts aruer.*

- a837 *Pharo ad Joseph* Ge, *faro ad Josef* 11 Tr; *Ilg araig Pharon disch in cunter Joseph* P, *Lg Araig disch* ° Pi; *pharo disch a Joseph* Ro.
- 837 *frars* Co, cet.; *teis frars* Ge. – {*tiers te*} Ge, cet.; *ped me* Co.
- 838 *aluer uia* Co, P, Ro; *aluuver* Ge, Tr; *Vo a dols a lur vulair* Pi. C – hegasch] *hegiast* Ge, Tr, Pi; *hegias* P.
- 839 *Jese*] *Jessem* Ge, Tr; *Gosan* Ro, cf. C v. 803. – wolgen] *uœlgian* Tr, P, Pi, Ro; *wulgain* Ge. – *gugend* Co, cet.; *gugenttz* Tr. – arastær] *aristher* Ge, P, *arester* P; *arischer* Tr; *habiter* Ro.
- 840 *dā* {*ls a*}] *doals alur* Ge, *dols a lur* Pi, Ro; *ls do alur* Tr, P; *da lur* Co.
- i840 *Joseph introducto patre / ad partem* Ge; *Joseph maina lg sseis Bab avaunt lg Araig zainza dir ünquota pharon disch incunter il Bab* P; Pi e Ro cf. C; Ø Tr
- a841 *faro ad Jacob* Tr; *dixit pharo ad Joseph* Ge; *Pharon disch* P, Pi.
- 841 *Jacob* Co, Ge, Tr, Pi; *Jachob* P, Ro. – *tü wilg sayast* Co, cet., *tü saiast wylg* Tr. – wungieu] *wngieu* Ge, Ro, *wfgnieu* Tr, *fgnieu* P; *bainvgnieu* Pi.
- 842 *sayast* Co, cet.; *saias* P. – *eir* Co, cet.; *tü* Pi. – benedi{e}u] *benedieu* Ge, cet. C. – Vers manca Ro.
- 843 *Qu*{an}t] *Quant* Tr, Ro; *Quaunt* Ge, Pi; *Qunat* Co. – æsch tü] *hestü* Ge, Tr; *hest tü* Pi, *heist tü* Ro. Vers manca P.
- 844 *aquaist* Co, Ge, Pi; *aquast* Tr; *quaistt* P, Ro. – peregrinā] *paregrinoa* Ge, cet.; *pelagrino* P.
- a845 *Jacob* Co, Ge; *Iacob* 17 Tr; *Jachob* P, Ro; *Jacob disch* Pi
- 845 *benedictiun* Co, Ge, Pi; *benediziun* Tr, *beneditiun* Ro; *benedischiun* P. – m• Co, P, Pi; *im* Tr, *am* Ro; Ø Ge. – *aranter* Co, Ge, P; *ranter* Ro; *antrer* Tr; *eau adatter* Pi.
- 846 *dær*] *dürer* Ge, Tr, P; *duner* Pi, Ro.
- 847 *Dschint a trenta* {ans}] *tschynt atrenta ans* Tr, P; *tschient e trenta ans* Pi, Ro; *130. anns* Ge. – hæ eau {wis}] Tr, cet.; *he eau ans* Co.
- 848 {...}] *poycks* Ge, *pocks* P, Pi, *pochs* Tr, Ro; Ø Co. – sume] *sunne* P, *sunā* Ro; *sumis* Ge; *nsune aleighier* Tr, *sun stos bums* Pi. – bger {mel}] *bgier mel* Ge; *bgiers mels* P, Ro; *mell* Tr; *bger* Co; *bgers sun stos meis* Pi. C
- 849 {Plu}] *plu* Ge, cet., Ø Co. – {...}] *ilg tymp* Tr, cet.; *alg tiemp* Ge; Ø Co. – dals meis] *da meis* Ge, cet. – p<er>davauns Co, cet.; *babuntzs* Ge; v. 848 ed 849 sin ina lingia Co.
- 850 *auncha bricha* Co, cet.; *brichia aunchia* Ge. – taunt{s}] *tauntzs* Ge, cet.
- a851 *Pharo* Ge, Ro; *faro* 23 Tr; *Pharon disch*. P; *Pharo lg Araig disch cun Jacob* Pi. C
- 851 *æsch tu*] *hestu* Ge, *hes tü* P; *hest tü* Tr; *hest* Pi; *heist* Ro.
- 852 *Tuche\_m*] *Tochia* Ge, Pi; *Tuochialg* Tr, P, Ro. – wā] *uo* Tr, Pi; *uaten* Ge, P, Ro.
- i852 *Tu*<n>c *sumpto Joseph patre et fratibus / Perexit im Remese ciuitatem Jesse Atq<ue> habitawe / runt In Egipte Donec Deus moisem missit libera / tor popoly Israel* Ge; *fnis Amen 1618* Tr. Ils texts rumantschs da P, Pi, Ro cf. C.
- a853 {...}] *uschia* Pi, P; Ø Co, Tr. L'epilog manca Ge, Ro.
- 853 *chi* Co, cet.; *chils* P. – araspas] *araspos* Tr, P; *raspos* Pi
- 854 *tarrirs bain undraç* Co, cet.; *taryrs et teryrs bain hundros* Tr.
- 855 *Wschins da zutz*] *fseins da tzuotz* Tr; *Wschins e fulasters* P. – s faun] *slaschan* Tr; *laschen* P. Ils vers 855 ed 856 mancan Pi.
- 856 s• awais] *sauais* P; *saias* Tr. – digno] *degno* P; *dinos* Tr. – *da ngir ad* Co, P; *dans* Tr.
- 857 *vsche cumpligda*] *huschy cumplida* Tr; *ais usche cumplida* Pi, P.
- 858 *paschiun* Co, Tr; *paschiun da Christi* P. – *quella* Co, P; *aquela* Tr.– *intraguida* Co; *anus intraguida* P; *singuida* Tr. – *Đaşco chia lg senck Prophet Moises ns intraguida* Pi.

Pharo {11} ad Josep.

Teis bap a frars sun ngieus {*tiers te*}  
 Da\_ls aluer uia hegasch f̄arza da me.  
 Jn Jese scha wolgen gugend arastær.  
 840 Schi d̄a {*ls a*} lur plaschair da ster.

Josep introducto p<atr>e ad regem

Pharo [12] ad Jacob.

Jacob tü wilg sayast bain wungieu  
 Da dieu sayast eir benedi{e}u  
 Qu{an}t ans æsch tü passa  
 Ad\_in aquaist mund peregrina.

Jacob. {17}

845 Tya benedictiun o raig m• p̄assa aranter.  
 Ad\_a\_ti lunga vitta dær.  
 Dschint a trenta {*ans*} hæ eau {*wis*}  
 {*Poycks*} sume a bger {*mel*} dis  
 {*Plu*} eira {*ilg tymp*} dals meis p<er>davauns.  
 (Pharo)

850 Eau nun hæ auncha bricha taunt{s}.

{*Pharo*} [13]

Vn bel timp æsch tu viwieu  
 Tuche\_m maun a w̄a kun Dieu

[f. 16<sup>v</sup>] Tunc Josep sumpto p<at>re Jn Jese p<ro>ex̄it̄

{Lg ingrazchier et der cumio alg pœvel}  
 Tuts chi ischas sun aquaista platza arasp̄as  
 Fulastirs a tarrirs bain undr̄as

855 Wschins da zutz s faun fich ingrätzchær.  
 Cha wus s• awais digno da ngir ad\_atadlær.  
 La nossa historgia vsche cumpligda  
 Lg sacret da la paschiun quella intraguida

- 859 Wus wolgas] wæglias Tr, Pi; E wæglias P. – da nos Co, Pi; dalg nos Tr, P. – exercit] excercit P; excarcici Tr, exerciti Pi.
- 860 pitschna Co, Tr, P; pochia Pi. – dastreza Co, Tr, P; adestrezza Pi.
- 861 iuidær] in uider Tr, P; intraguider Pi. – juue<n>tü{d}] juuentüd Tr; juue<n>tüna Co, Pi, P. C
- 862 laschaint Co, la schaint Pi; laschins Tr; aschaintta P. C – z{a}int{z}a] tzainza Tr; sainza Pi, P; zinta Co.
- 863 Plü nu\_s Co, Tr; plü nun s Pi; nus nun Pi. – tingar in Co, Tr, P; fer l plü Pi.
- 864 a manger] u\_manger Tr, Pi, P. – gay] gaia Tr, P, giaia Pi.
- 865 in Jese yr] ir ir remese Tr; in Remases Pi; in Bamasen (sic) P. C – ad abitę Co, P; ad abüter Tr; habiter Pi.
- 866 dieu Tr, Pi, P; di sut ina tolca Co. – wang] vain Pi; trametta Tr, P.
- 867 da wus saya] saia da wus Tr, P, Pi. – prains Co, Tr, P; prais Pi.
- 868 Hqtz Co, P; Hoaz Pi; Ad huotz Tr. – saimp<er>mę] Co; saimpar Tr, Pi, P.
- fin Amenn Tr; Amen P, Pi. C

Wus wolgas da nos exercit hawair cuntanteza  
 860 Bain cha saya ieu tirs cun pitschna dastreza.  
 Nus awain fatt p<er> iuidær la juue<n>tü{d}  
 Da nu stær laschaint z{a}int{z}a virtüd.  
 Plü nu\_s wulain tingar in\_dmura  
 Chi woul baiwer a manger gay in buna hura  
 865 Nus wulain in Jese yr ad abiter.  
 Jnfinga cha ðieu wang ans libarær.  
 Vschya da wus saya prains cumiã  
 Hatz a saimp<er>mę saya dieu ludã.

1 5 6 7

 1 5 6 7  
 exaratum

1 5 9 3

Per me Conradinum Plantam.

sexto calendas february

